Les Évangiles hébreux des Séfarades

Matityahou

L'Évangile selon

Matthieu

Traduction littérale du manuscrit hébreu médiéval Vat. 100 de la Bibliothèque du Vatican.

Traduit de l'hébreu à l'anglais par la famille Van Rensburg

www.hebrewgospels.com
hebrewgospels@gmail.com

Traduit de l'anglais au français par François-Xavier et Céline Mercorelli

www.editions-shma.com
contact@editions-shma.com

Éditions Sh'ma

Que le nom de יהוה soit loué !

Shalom en Yéshoua Mashiah,
La famille Van Rensburg et la famille Mercorelli

Table des matières

Liste des abréviations utilisées dans les notes de bas de page

Alt.	Alternative, alternativement
Ex.	Par exemple
C.a-d.	C’est-à-dire
Litt.	Littéralement
Ms(s).	Manuscrit(s)
N.T.	Nouveau Testament
A.T.	Ancien Testament
Pl.	Pluriel
P(p).	Page(s)
Prob.	Probablement
V(s).	Verset(s)

Introduction

Les Évangiles hébreux des Sépharades[1] sont les versions les plus intéressantes et les plus étonnantes des Évangiles que nous connaissions. Elles sont truffées d'informations sur le sens original des enseignements de Yéshoua[2] et sur sa vie. C'est aujourd'hui un fait bien établi que l'Évangile de Matthieu a été écrit à l'origine en hébreu : Non seulement, c'est ce que nous apprennent les pères de l'Église,[3] mais la découverte des manuscrits de la mer Morte a démontré que l'hébreu était encore la langue du peuple juif au premier siècle. Les études linguistiques des textes hébreux de Matthieu[4] réalisées ces dernières années ont également fourni de nombreuses preuves de l'origine hébraïque de l'Évangile de Matthieu.

Par conséquent, si nous voulons connaître le sens **originel** de l'Évangile de Matthieu, ce que Yéshoua voulait **vraiment** dire lorsqu'il enseignait, et quelles sont les **réponses** aux prétendues contradictions, nous ne devons pas nous tourner vers les manuscrits grecs, les lexiques grecs ou le sens

---

[1] Nom hébreu de l'Espagne

[2] Nom hébreu de Jésus.

[3] Papias, Irénée, Origène, Eusèbe et Jérôme déclarent tous que l'Évangile de Matthieu a initialement été écrit en hébreu. Pour les références, voir par exemple l'AENT (*Aramaic English New Testament*) 5ème édition 2012: Netzari Press, pp. 12, 13 ; et *the Hebrew Gospel of Matthew* de George Howard, 1995: Mercer University Press, pp. 155, 156.

[4] Parmi les textes hébreux de Matthieu, on retrouve les versions de Shem Tov, Du Tillet et de Munster.

« originel » des mots grecs, etc. Si nous voulons vraiment comprendre ce que Yéshoua a fait et enseigné, nous devons étudier les manuscrits hébreux, le sens des mots en hébreu, les figures de style en hébreu et la culture hébraïque du premier siècle. Le but de cette traduction est de faciliter ce type d'étude pour ceux qui ne lisent pas l'hébreu.

Jusqu'à présent, le texte hébreu de Matthieu le plus connu était la version de Shem Tov. Cette version comporte de nombreux hébraïsmes, des jeux de mots et d'expressions, ainsi que des mots-clés hébreux qui relient les différentes sections entre elles.[1] Elle résout plusieurs contradictions présentes dans le texte grec de Matthieu. La Shem Tova a fait l'objet de nombreuses études au cours des dernières décennies.

Le problème de la version Shem Tov réside dans le fait que cette version a été copiée par des personnes qui renient Yéshoua, qui le rejettent en tant que Messie, et qui ont supprimé tous les passages dans lesquels l'auteur original lui-même identifiait spécifiquement Yéshoua en tant que « Messie ». Dans la version grecque de Matthieu, l'auteur lui-même identifie Yéshoua comme étant le Messie dans quatre[2] passages différents : En Matthieu 1.1 ; 1.17 ; 1.18 et 11.2, alors

---

[1] Voir par exemple *The Hebrew Gospel of Matthew* de George Howard, 1995 : Mercer University Press, pp. 184 – 190.

[2] Dans le manuscrit Vat. Ebr. 100, Yéshoua est appelé le Messie par l'auteur à maintes reprises (cf. Matthieu 3.16 ; 4.1 ; 4.23 ; 5.1 ; 5.13 ; 5.17, etc.).

que dans la Shem Tov, Matthieu ne fait jamais référence à Yéshoua en tant que Messie du point de vue de l'auteur lui-même.

Le fait que Yéshoua ait été « appelé » le Messie (par d'autres) et que Pierre, par exemple, l'ait reconnu comme tel a été conservé dans le texte. Mais étant donné que chaque occurrence où l'auteur, Matthieu lui-même, appelle Yéshoua le Messie a été supprimée, la version Shem Tov de Matthieu est un livre anti-messianique (ou au mieux, neutre). Elle donne l'impression que même l'auteur de l'Évangile de Matthieu ne reconnaissait pas Yéshoua comme étant le Messie. Par conséquent, peut-on faire confiance à la version Shem Tov ?

Cette version contient également des contradictions insolubles, par exemple, d'après la Shem Tov, le jour avant la crucifixion de Yéshoua était « **le premier jour** de la **fête des pains sans levain** », et le jour après la crucifixion était « **le matin** après **le jour de la Pâque** ». La chronologie du texte de la Shem Tov de Matthieu est donc erronée et fait qu'il est impossible de montrer que Yéshoua est resté dans la tombe pendant trois jours et trois nuits.

En revanche, le manuscrit Vat. Ebr. 100[1] employé pour cette traduction appartient à une tout autre catégorie. Non seulement, il assimile clairement Yéshoua au Messie, mais il

[1] http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.ebr.100/

déclare ouvertement qu'il est le Fils d'El.[1] Ce manuscrit résout également de nombreuses questions et prétendues contradictions. Le manuscrit semble être une traduction du catalan vers l'hébreu, mais il est rempli de preuves linguistiques montrant qu'il ne peut **en aucun cas** être un dérivé du grec ni de la version latine de Jérôme, comme certains le prétendent.

La version catalane dont elle est probablement dérivée ne peut donc que provenir d'un manuscrit hébreu authentique.[2] Les Évangiles grecs (traduits plus tard en latin) peuvent très bien provenir de traductions de manuscrits hébreux similaires à celui du Vat. Ebr. 100, mais il est impossible que le Vat. Ebr. 100 provienne du grec ou du latin. Des preuves linguistiques, ainsi que de nombreuses autres découvertes intéressantes seront publiées dans une série d'articles.

[1] Le mot El est le diminutif du mot Elohim/Dieu.

[2] Pour une analyse plus en profondeur de quelques preuves, voir les introductions des Évangiles de Marc et de Jean, disponibles à l'adresse suivante : www.hebrewgospels.com

À propos de la traduction

Comme mentionné précédemment, le principal manuscrit employé pour cette traduction de Matthieu – le manuscrit Vat. Ebr. 100[1] – provient de la Bibliothèque du Vatican. Nous avons traduit avec précision et de manière littérale le texte hébreu du manuscrit Vat. Ebr. 100, en utilisant des photographies couleurs du manuscrit (disponibles sur la Bibliothèque numérique du Vatican).[2] La traduction est avant tout littérale pour extraire l'essence du texte hébreu originel et rester le plus proche possible du message originel.[3] Il est très facile de glisser dans des contradictions par une traduction qui paraphrase.

De nombreux défis ont dû être surmontés afin de réaliser une traduction précise. La structure grammaticale et le vocabulaire de ces Évangiles ne sont pas les mêmes que ceux de l'hébreu classique ou moderne. Généralement, un traducteur du Nouveau Testament (N.T.) peut compter sur des dizaines de traductions déjà réalisées, ainsi que sur des lexiques théologiques en plusieurs volumes qui expliquent le sens de

---

[1] http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.ebr.100/

[2] Des liens URL vers chaque page en ligne du manuscrit traduit sont fournis tout au long de la traduction.

[3] Note du traducteur : Ces remarques s'appliquent plus particulièrement à la traduction anglaise que nous avons respectée au mieux, en employant la même construction de phrases, la même structure et des mots équivalents.

chaque mot du N.T. Il existe également des grammaires exhaustives qui expliquent toutes les formes grammaticales du grec employées dans le N. T. Ces ressources n'existent pas pour les Évangiles en hébreu. Il n'existe aucune traduction anglaise (ou française) antérieure ni aucun lexique. Après des années de travail acharné et d'étude intense, la grammaire et le vocabulaire spécifiques du manuscrit sont maintenant bien maîtrisés. La traduction initiale a été vérifiée, revérifiée et révisée au fur et à mesure que nous avons appris à connaître le style spécifique de l'hébreu présenté dans ce manuscrit.

- Les mots ou expressions qui posent encore en question ont été placés entre [crochets].
- L'orthographe de tous les noms/titres hébreux/araméens a été uniformisée en fonction de leur prononciation hébraïque. Dans le manuscrit Vat. Ebr. 100, les noms hébreux ont souvent été délibérément mal orthographiés, peut-être pour cacher l'authenticité du manuscrit.[1]
- Tous les autres écarts par rapport manuscrit Vat. Ebr. 100 sont indiqués entre [crochets] **plus** une note de bas de page.

---

[1] Dans d'autres cas, les noms hébreux sont orthographiés correctement, ce qui montre que l'utilisation de noms translittérés de manière maladroite était intentionnelle. Comparer par exemple Jean 1.45 (où le nom Nathanaël est translittéré du catalan) avec Jean 1.46, etc. où ce nom a été correctement écrit comme un nom hébreu.

- Seuls les Noms et les Titres ont été mis en majuscules. Les pronoms comme « vous » ou « il », etc. ne sont pas en majuscules, car cela est parfois basé simplement sur l'interprétation du traducteur. Le contexte nous aide à déterminer à qui le pronom fait référence.
- Les mots *en italique* ne figurent pas dans le texte originel. Ils ont été ajoutés pour aider le lecteur à comprendre le message contenu dans le texte hébreu dans son contexte.
- Certains mots sont **en gras** et soulignés dans le manuscrit hébreu. Cette mise en relief a été conservée dans la traduction.

- Les numéros de versets ont été **ajoutés** uniquement pour faciliter la comparaison avec la traduction française habituelle. Les numéros de versets sont absents du manuscrit, mais les phrases s'accordent souvent au numéro de verset suivant. Les différentes parties dans le manuscrit de Jean correspondent pour la plupart à la division standard des chapitres.

Améliorations de la version 2.2

La première version était déjà très précise, mais plusieurs modifications et améliorations mineures ont été apportées à la version 2.

Améliorations de la version 2.0 :

- L'ensemble de la traduction a été soigneusement revérifié par rapport au manuscrit hébreu et amélioré lorsque cela a été jugé nécessaire.
- Les phrases [*à finaliser*] de la version 1.1 ont été examinées et la plupart d'entre elles ont été traduites.
- Des notes de bas de page supplémentaires ont été ajoutées, en particulier pour aider le lecteur à comprendre comment les enseignements de Yéshoua dans les chapitres 5 à 7 sont basés sur la Torah (Pentateuque).

Améliorations de la version 2. 1 :

- Les commentaires des lecteurs ont été pris en compte, les fautes d'orthographe et de frappe ont été corrigées et des modifications ont été apportées là où cela était nécessaire.

Améliorations de la version 2.2 :

- Certains mots manquaient dans la Version 2.1 en raison d'une erreur de convertisseur PDF. Cela a été corrigé dans la version 2.2.
- Quelques autres améliorations mineures ont été apportées.

Une version imprimée des quatre Évangiles sera prochainement disponible aux Éditions Sh'ma. Elle comprendra à la fois la traduction française et le texte hébreu originel.

Matityahou

1.1 (2r)[1] Voici le rouleau des générations[2] du Mashiah,[3] fils de
Dawid,[4] fils d'Avraham : 2 Avraham engendra Yitzhak, Yitzhak
engendra Ya'aqov, Ya'aqov engendra Yéhouda et ses frères. 3
Yéhouda engendra Pérets et Zérah de Tamar, Pérets engendra
Hetsron, et Hetsron engendra Ram. 4 Ram engendra
Aminadav, Aminadav engendra Nahshon, Nahshon engendra
Salmon. 5 Salmon engendra Boaz, Boaz engendra Oved, Oved
engendra Yishaï. 6 Yishaï engendra Dawid – le roi de Yisrael ;
Dawid, le roi de Yisrael, engendra Shelomoh de la femme
d'Uriyah. 7 Shelomoh engendra Rehavam, Rehavam engendra

---

[1] Cliquez sur le lien pour voir le manuscrit en ligne, folio 2r. (Notez que l'ordre des mots en hébreu et en français est différent, c'est pourquoi certaines transitions du folio du manuscrit ne correspondent pas forcément à la position indiquée dans la phrase en français).

[2] *Zeh sepher toledoth* = « voici (ou ce sont ici) le rouleau des générations (ou généalogies) ». Cette même expression apparaît plusieurs fois dans le livre de la Genèse (cf. Genèse 2.4 ; 5.1 ; 6.9 ; 10.1 ; 11.10,27 ; 25.12,19 ; 36.1 ; 37.2).

[3] Le Messie. Le mot hébreu *mashiah* a été traduit par *Kristos* en grec. À noter que *Kristos* doit être différencié de la connotation catholique du mot « Christ ». Littéralement, *mashiah* signifie « oint », il fait référence à celui qui est oint en tant que roi d'Israël, sacrificateur ou prophète. Lorsque le mot *machiah* est employé en tant que nom, il fait référence au Fils de Yahweh qu'Elohim a oint comme l'ultime roi d'Israël – le souverain sacrificateur et prophète venu pour partager les paroles de Yahweh au peuple d'Israël. Si quelqu'un ne lui obéit pas, Yahweh lui-même retranchera cette personne du milieu de son peuple. Voir Deutéronome 18.18-19.

[4] *Ben Dawid*, en hébreu – un titre du Messie.

Aviyah, Aviyah engendra Asa. 8 Asa engendra Yehoshaphat,
Yehoshaphat engendra Yehoram, Yehoram engendra
Uzziyahou. 9 Uzziyahou engendra Yotam, Yotam engendra
Ahaz, Ahaz engendra Hizkiyahou. 10 Hizkiyahou engendra
Menasheh, Menasheh engendra Amon, Amon engendra
Yoshiyahou, 11 Yoshiyahou avait engendré Yechonyah (2v) et ses
frères au moment de l'exil de Bavel. 12 Yechonyah engendra
Shealtiel, Shealtiel engendra Zorobavel. 13 Zorobavel engendra
Avihoud, Avihoud engendra Elyaqim, Elyaqim engendra Azur.
14 Azur engendra Tsadoq, Tsadoq engendra Aqim, Aqim
engendra Elihoud. 15 Elihoud engendra Elazar, Elazar engendra
Natan,[1] Natan engendra Ya'aqov. 16 Ya'aqov engendra Yoseph,

[1] Autre nom de Mattan.

le [fiancé] [1] de Miryam, dont est né Yéshoua[2] qui est appelé Mashiah.

17 Ainsi, toutes les générations d'Avraham, jusqu'à Dawid étaient 14 ; et de Dawid, jusqu'à l'exil de Bavel étaient 14 ; et de l'exil de Bavel jusqu'à Yéshoua, 14.

18 Et la naissance de Yéshoua Mashiah fut ainsi : Tandis que la
mère de Yéshoua Mashiah était fiancée ( )[3] – et Yoseph ; avant
qu'ils ne soient unis, elle fut enceinte de Rouah Ha-Qodesh.[4] **19**

---

[1] Certains manuscrits de Shem-Tov parlent du « père de Miryam ». Cette lecture répond au problème soulevé dans la version grecque de Matthieu concernant le nombre de personnes dans chaque génération. Cependant, il y a au moins deux autres réponses possibles à cette contradiction dans la version grecque de Matthieu :

1) L'évangile de Matthieu en hébreu (Du Tillet) comporte un nom supplémentaire (Avner) inséré entre Avihud et Elyaqim, ce qui fait quatorze générations.

2) Sept des neuf manuscrits de Shem Tov employés par George Howard (y compris les deux meilleurs manuscrits) ne parlent pas du tout de quatorze générations. La plupart des manuscrits de Shem Tov traduisent ce passage par : « Ya'qov engendra Yoseph. Ce Yoseph fut l'époux de Miryam, la mère de Yéshoua qui est appelé Machiah (dans une langue étrangère, Kristos). Lorsque sa mère fut fiancée à Yoseph... ». Serait-il possible qu'à l'origine, Matthieu ne mentionne pas les 14 générations ? La découverte d'autres manuscrits hébreux nous permettra de répondre à cette question.

[2] Le nom hébreu de Jésus. Yéshoua est l'abréviation de *Yehoshua*, qui signifie « Yahweh est le salut », voir le v. 21.

[3] Le manuscrit insère une glose : « C'est Mariah ».

[4] Litt. « l'Esprit mis à part », l'Esprit Saint. Dans les manuscrits hébreux des Évangiles, Rouah Ha-Qodesh est souvent employé sans déterminant, comme un nom propre.

Alors Yoseph, étant droit, mais ne voulant pas la livrer à la
mort, voulut plutôt aller divorcer d'elle en **secret**.[1] **20** Et tandis
qu'il planifiait cela, le messager[2] de יהוה [3] apparut à Yoseph
dans un rêve *et* dit : « Yoseph, fils de Dawid, ne crains pas de
prendre Miryam ta femme, car ce qu'elle a conçu, elle l'a conçu
par Rouah Ha-Qodesh. **21** Et elle donnera naissance à un fils,
son nom doit être appelé Yéshoua, car il sauvera son peuple
de ses iniquités ». **22** Et tout cela a été fait[4] pour accomplir la

---

[1] Litt. « en cachette ». Le manuscrit hébreu met certains mots en gras afin de les accentuer.

[2] En hébreu : *mal'ah* (pluriel *mal'ahim*). Employé à la fois pour les messagers humains et célestes. Le mot français « ange » n'est pas une traduction, mais plutôt une translittération du mot grec *aggelos*. Par ailleurs, en lisant le mot « ange », la plupart imaginent une figure féminine avec des ailes. Les *mal'achim* ou messagers célestes sont différents des chérubins qui n'ont pas d'ailes et apparaissent sous l'apparence d'hommes. (Les termes « anges » et « hommes » sont employés de manière interchangeable – voir par exemple Genèse 18. Comparez Matthieu 28.2-5 et Jean 20.12 avec Marc 16.5 et Luc 24.4, voir également Hébreux 13.2). Paradoxalement, les « anges » décrits dans de nombreux livres chrétiens ressemblent davantage aux esprits mauvais décrits dans Zacharie 5.9.

[3] Le manuscrit hébreu emploie le terme *Ha-Shem* qui signifie littéralement « Le Nom ». Aujourd'hui encore, la plupart des Juifs lisent et disent *Ha-Shem* quand ils voient le nom hébreu de Dieu. Nous avons remplacé *Ha-Shem* par le tétragramme tel qu'il apparaît dans le Tanakh. En ce qui concerne la prononciation, la seule prononciation grammaticalement possible, à partir de laquelle toutes les autres abréviations/contractions peuvent être formées, est « Yah-weh ».

[4] Ou « s'est produit ».

parole d'El[1] qui a été prononcée[2] par (3r) le prophète : **23** « Voici,
la jeune fille[3] concevra et donnera naissance à un fils, et son
nom sera Emanou el », ce qui signifie : « יהוה sera avec nous ».
24 Quand Yoseph se réveilla de son rêve, il fit comme[4] El lui
avait ordonné. Alors, il prit sa femme – **25** mais il ne l'a connu
pas, jusqu'à ce qu'elle donne naissance au fils et il appela son
nom – Yéshoua.

2.1 Quand Yéshoua fut né à Beit-Léhem,[5] dans la terre de
Yéhouda,[6] aux jours du roi Hérode, voici – des rois de l'Est

---

[1] Généralement traduit par « Dieu ». À noter qu'en hébreu, le mot « chance » ou « fortune » se prononce « gad » et parfois « god » (en anglais médiéval) - voir par exemple Genèse 30.10-11 ; Josué. 11.17 ; Isaïe 65.11.

[2] Ou « qu'il a parlée ».

[3] *Almah*, en hébreu. La première apparition du mot *almah* dans les Écritures renvoie à Rébecca en Genèse 24.43. Dans ce chapitre, le mot *almah* (jeune fille) est connecté au mot *bethulah* (vierge) qui décrit également Rébecca (cf. Genèse 24.16). Cela nous aide à mieux interpréter l'emploi du mot *almah* dans le passage en Isaïe 7.14 (qui prophétise que le Messie naîtra d'une jeune fille vierge) et l'interprétation qu'en fait Matthieu qui relie ces deux passages. À noter que les traductions grecque et araméenne emploient respectivement les mots *parthenos* et *betulah* qui signifient « vierge ». Le mot *parthenos* est employé en Isaïe 7.14 dans la Septante (plus de deux cent ans avant toute « polémique » sur la question). Le mot *betulah* (vierge) est également employé pour décrire Miryam en Luc 1.27-29 et dans l'expression « Fils de la vierge (*betulah*)» qui apparaît de nombreuses fois dans les manuscrits hébreux des Évangiles (cf. Matthieu 12.40 ; 13.37 ; 24.30,37 ; 26.24,64 ; Marc 2.10 ; 8.38 ; 14.21,41).

[4] On peut lire dans la marge : « le messager de ».

[5] Bethléem, en hébreu.

[6] Juda, en hébreu.

vinrent à Yéroushalaïm, [1] 2 disant : « Où est le roi des
Yéhoudim[2] qui est né ? – Car **nous** avons vu son étoile à l'Est,
alors nous sommes venus avec des présents pour nous
prosterner devant lui.[3] 3 Et il arriva quand Hérode entendit
leurs paroles *qu'*il se tint terrifié[4] et tous les hommes de
Yéroushalaïm avec lui. 4 Alors, il rassembla tous les chefs des
sacrificateurs et les sages du peuple [5] [et il leur demanda s'ils
savaient dans quel lieu Mashiah allait naître. 5 Alors, ils lui
répondirent : « Dans Beit-Léhem Yéhouda, car il est écrit selon
le prophète : 6 'Et toi Beit-Léhem Éphrata – voici, tu es petite
parmi les milliers de Yéhouda, *pourtant* de toi, il en sortira *un*
pour moi, pour être chef en Yisrael' ». 7 Puis, le roi Hérode
appela les rois en secret] et il leur demanda avec une grande
diligence le moment où l'étoile leur était apparue. 8 Puis, il les
envoya à Beit-Léhem et leur dit : « Allez, enquêtez au sujet du
fils avec intelligence et connaissance, et quand vous le
trouverez, revenez vers moi pour que je puisse aller me
prosterner devant lui ».

9 Alors, quand ils eurent entendu les paroles du roi, ils allèrent
leur chemin. Et l'étoile qu'ils avaient vue à l'Est allait devant

---

[1] Jérusalem, en hébreu.
[2] Juifs, en hébreu.
[3] Litt. « se prosterner devant sa face » – signifie souvent « adorer ».
[4] Ou « consterné ».
[5] Les versets 4b à 7a sont absents du manuscrit. La traduction est basée sur le manuscrit Vat. Ebr. 101 et sur le manuscrit de la Shem Tov, s'adaptant ainsi au contexte et au style des manuscrits principaux.

eux, jusqu'à ce qu'elle s'arrêtât au-dessus[1] du lieu où était le
fils. **10** Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent *avec* une
grande joie. **11** Alors, ils entrèrent dans la maison et trouvèrent
le fils avec Miryam,[2] sa mère, et ils se prosternèrent devant lui.
(3v) Puis, ils ouvrirent leurs trésors et lui donnèrent de l'or et de
l'encens et de la myrrhe. **12** Mais le messager les avertit qu'ils
ne devaient pas retourner auprès d'Hérode, alors ils
retournèrent dans leur royaume par un autre chemin.

13 Et après leur retour, le messager de יהוה apparut à Yoseph
dans un **rêve**, et lui dit : « Lève-toi et prends le fils et sa mère,
et fuis à Mitsrayim[3] et demeure là jusqu'à ce que je vienne à
toi ; car c'est imminent qu'Hérode va vouloir le fils pour
l'affliger ».[4] **14** Puis, il se leva et prit le fils et sa mère *dans la* nuit
et alla à Mitsrayim. **15** Et il y resta jusqu'à la mort d'Hérode pour
accomplir les paroles d'El qu'il prononça par le prophète : « J'ai
appelé mon fils de Mitsrayim ».

16 Et il arriva quand Hérode vit que les trois rois faisaient de lui
un objet de moquerie, il fut extrêmement en colère, alors il
ordonna de mettre à mort tous les fils qui se trouvaient à Beit-
Léhem et tous ses alentours, depuis le moment où le fils était
né – selon le temps qu'il avait demandé aux rois. **17** Puis,

[1] Ou « à ».
[2] Marie, en hébreu.
[3] Égypte, en hébreu.
[4] Ou peut-être « voudra affliger le fils ».

s'accomplit ce qui avait été parlé par Yirméyahou, [1] le prophète :
18 « Des voix fortes de pleurs et un cri a été entendu à Rama, Rachel pleurant sur ses fils et elle ne s'est pas du tout consolée, car ils n'existent *plus* ».

19 Et quand Hérode mourut, le messager de יהוה lui apparut dans un rêve – à Yoseph en Mitsrayim,
20 et il lui dit : « Lève-toi et prends le fils et sa mère, et va en terre de Yisrael,[2] car il est mort (4r) *celui* qui voulait mettre le fils à mort ».
21 Alors, il se leva et prit le fils et sa mère et retourna en terre de Yisrael.
22 Et il arriva, quand il apprit qu'Archilious régnait à la place d'Hérode son père – sur la terre de Yéhouda,[3] il craignit d'y aller, et il fut averti dans son rêve d'aller sur la terre de Gelilah.[4]
23 Alors, il séjourna dans le district[5] de Natséréth, ce qui devait accomplir la prophétie qui disait : « Il appellera son nom Notsri ».[6]

3.1 En ce temps-là, l'Immergeur vint dans le désert de Yéhouda, prêchant
2 et disant : « Faites repentance, car le royaume céleste s'approche ».
3 C'est ce que Yeshayah[7] a prophétisé – il a dit : « Une voix criera : 'Dans le désert, rendez

---

[1] Jérémie, en hébreu.
[2] Israël, en hébreu.
[3] Juda, en hébreu.
[4] Galilée, en hébreu.
[5] Ou « la ville ».
[6] Nazaréen, en hébreu.
[7] Isaïe, en hébreu.

droits les chemins devant notre Adon,[1] qu'ils[2] soient tournés
vers lui' ». 4 Maintenant, ce Yohanan[3] était vêtu avec des peaux
et sa nourriture était des sauterelles et du miel du désert.[4] 5
Puis, ceux de Yéroushalaïm – et de tout Yéhouda, et de tout le
royaume qui entourait la vallée du Yardén – vinrent, [5] 6 et il les
immergeait dans le Yardén, tandis qu'ils confessaient leurs
iniquités.

7 Mais comme il voyait de grandes multitudes de Péroushim[6]
et de Tsadoukim[7] venir à son immersion, il leur dit : « Famille
de vipères, qui vous a appris à fuir la colère de יהוה [8] ? 8 Faites
de bonnes œuvres et repentance. 9 Et vous ne devez pas dire
dans vos cœurs : 'Avraham est (4v) notre père', car je vous dis
qu'El est capable de faire de **ces pierres** des fils vivants
d'Avraham. 10 La hache repose sur la racine de l'arbre – et tout
arbre qui ne produit pas de bons fruits sera coupé et brûlé. 11
Je vous immerge avec de l'eau au lieu de la repentance, mais
celui qui vient après moi est plus puissant que moi et je ne suis

---

[1] Maître, en hébreu.
[2] « Ils », c'est-à-dire, les chemins.
[3] Jean, en hébreu.
[4] Ou « sauvage ».
[5] Jourdain ou Jordanie, en hébreu.
[6] Pharisiens, en hébreu.
[7] *Tsaduqim* ou Sadoukim signifie Sadducéens. Pourrait également se prononcer *Tsedoqim* ou *Tseduqim*, ce qui signifie littéralement Zadokites ou descendants de Tsadoq, c'est-à-dire Zadok le sacrificateur. Voir par exemple Ézéchiel 44.15.
[8] Voir Matthieu 12.34.

pas digne de retirer sa chaussure. Et il vous immergera avec
Rouah Ha-Qodesh[1] et il vous guérira avec le feu. **12** Ses
soufflets sont dans sa main et voici, il nettoiera son aire de
battage et amassera son blé dans sa réserve, mais la balle, il
brûlera avec un feu éternel ».

13 Puis, Yéshoua vint de Gelilah dans la vallée de Yardén vers
Yohanan pour qu'il l'immerge. **14** Mais Yohanan le retint en
disant : « Maître, il serait convenable que tu m'immerges, et tu
viens à moi pour être immergé ? » **15** Yéshoua répondit et lui
dit : « Que ce soit,[2] car ainsi, il est nécessaire que toute
droiture[3] soit accomplie ». Puis, Yohanan l'immergea. **16** Et
aussitôt – quand Yéshoua Mashiah fut immergé et sortit de
l'eau – les cieux s'ouvrirent et Rouah Ha-Qodesh descendit sur
lui sous la forme d'une colombe. **17** Et vint une *bat qol*[4] et dit :
« C'est mon fils, mon bien-aimé,[5] il m'est agréable ».

---

[1] Litt. « l'Esprit mis à part », l'Esprit Saint. Dans les manuscrits hébreux des Évangiles, Rouah Ha-Qodesh est souvent employé sans déterminant, comme un nom propre.
[2] Litt. « Laisse faire ».
[3] Ou la « justice ».
[4] Litt. « une fille d'une voix », la façon hébraïque de dire, « une voix du ciel ».
[5] Ou « mon Fils bien-aimé ».

4.1 Puis, Yéshoua Mashiah fut amené au désert par (5r) Rouah
Ha-Qodesh, afin d'être tenté[1] par Ha-Satan.[2] **2** Et quand il se
fut affligé[3] quarante jours et quarante nuits, il eut faim. **3** Ha-
Satan vint vers lui et lui dit : « Si tu es le Fils d'Eloah,[4] dis à ces
pierres qu'elles doivent se transformer en pain ». **4** Puis, il
répondit et lui dit : « Il est écrit : 'L'homme ne vivra pas
seulement de pain, mais par la grâce de יהוה ' ».[5] **5** Puis, Ha-
Satan le fit monter dans la Ville Mise à part et le plaça sur la
hauteur de la maison du Sanctuaire, **6** et lui dit : « Si tu es le
Fils d'Eloah, jette-toi[6] en bas, car il est écrit : 'El ordonne à ses
messagers de te prendre dans leurs mains afin que tu ne
reçoives pas de mal contre ton nephesh' ».[7] **7** De nouveau, il
lui répondit : « Il est écrit : 'Tu ne dois pas tenter ton Elohim' ».
8 Puis, Ha-Satan l'amena sur une très haute montagne et Ha-
Satan lui montra tous les royaumes du monde et leur

---

[1] Litt. « afin qu'il soit tenté ».

[2] Litt. « L'adversaire ». Parce qu'il est souvent employé comme nom dans les Évangiles, nous avons translittéré ce nom au lieu de le traduire, comme avec tous les autres noms.

[3] « S'affliger soi-même » en hébreu signifie « jeûner ».

[4] Singulier d'Elohim. Généralement traduit par « Dieu ». À noter qu'en hébreu, le mot « chance » ou « fortune » se prononce « gad » et parfois « god » (en anglais médiéval) - voir par exemple Genèse 30.10-11 ; Josué. 11.17 ; Isaïe 65.11.

[5] La grâce est un synonyme du mot *Torah* qui est synonyme du mot « Parole ». Voir par exemple Psaume 119.29 et Exode 33.13. La Torah est également la voie (le chemin, le sentier) : voir Isaïe 2.3 et Michée 4.2.

[6] Litt. « Laisse-toi tomber » ou « Fais-toi tomber ».

[7] *Nephesh* signifie littéralement « souffle », « vie » et renvoie au corps, à l'être dans lequel se trouve l'âme.

splendeur, **9** et il lui dit : « Moi, je[1] te donnerai tout cela, si tu
te prosternes à terre et m'adores ».[2] **10** Puis, Yéshoua lui dit :
« Va-t'en Ha-Satan, car il est écrit : 'Tu dois adorer ton Elohim
et lui seul tu dois servir' ». **11** Puis, Ha-Satan le laissa et les
messagers vinrent et le servirent.

12 Quand Yéshoua apprit que Yohanan avait été saisi,[3] il tourna
sa face[4] vers la Gelilah 13 et quitta Netseret, sa ville, et séjourna
dans la ville de Képhar Nahum,[5] au bord de la mer des
districts[6] de Zevulun[7] et de Nephtali, **14** afin que la prophétie
de Yeshayah le prophète soit accomplie, (5v) disant, **15** « La terre
de Zevulun et Naphtali est de nouveau restaurée,[8] le chemin
de la mer[9] de la vallée du Yardén de Gelilah, **16** le peuple qui
demeurent dans le chemin des ténèbres épaisses a vu une
lumière, et une lampe brillante est apparue à ceux qui
demeurent dans l'ombre de la mort ». **17** Et à partir de là et par

---

[1] La répétition du « je » montre l'accentuation.
[2] Litt. « prier », également au verset 10.
[3] Ou « capturé ».
[4] c'est-à-dire « tourna son visage *pour aller à* », une figure de style fréquente dans le Tanakh.
[5] Capharnaüm, en hébreu.
[6] *Gélilo*t en hébreu – pluriel de *Gelilah.*
[7] Zabulon, en hébreu.
[8] Ou « purifié » ou encore « remis de la punition ». Voir Isaïe 8.23-9.1 : « ... d'abord, il rendra la terre Zevulun et Naphtali méprisable, mais plus tard, il la rendra honorée... » – ce qui signifie que la punition/mépris de la terre sera levée/remise et que son honneur sera restauré.
[9] Probablement, la mer de Galilée.

la suite, Yéshoua commença à prêcher et à dire : « Faites repentance, car le royaume des cieux s'approche ».

18 Et il arriva, quand Yéshoua alla à la mer de Gelilah, il vit deux
frères – et ils étaient : Shimon qui est appelé Képha[1] et Andrai[2]
son frère – qui jetaient[3] les filets dans la mer, car ils étaient
pêcheurs. **19** Puis, il leur dit : « Venez après moi et je ferai de
vous des pêcheurs d'hommes ».[4] **20** Et aussitôt, ils le suivirent
(quand ils eurent posé les filets). **21** Puis, il partit de là et vit
deux autres frères, Ya'aqov,[5] *le fils* de Zavdai,[6] et Yohanan, son
frère – dans un bateau avec Zavdai, leur père – qui étaient en
train de réparer leurs filets. Alors, il les appela **22** et aussitôt, ils
laissèrent les filets et leur père, et allèrent avec lui.

23 Yéshoua Mashiah cherchait à travers toute la terre de
Gelilah, prêchant dans les maisons de leurs assemblées[7] le
rapport du royaume céleste et guérissant toutes les maladies,
24 les étranges,[8] les possessions de satan, les lunatiques et les

---

Pierre, en araméen ; translittéré *Cephas* en grec. Un certain nombre de noms araméens sont employés en hébreu postexilique.

[2] André, en hébreu.

[3] Litt. « plaçaient ».

[4] En hébreu, « hommes » inclut les femmes, tandis que « femmes » exclut les hommes.

[5] Jacques, en hébreu.

[6] Ou peut-être *Zavdi* – Le nom hébreu de Zébédée.

[7] L'équivalent de « synagogue » (qui dérive du grec).

[8] Probablement une référence aux personnes ayant des défauts physiques.

infirmes,[1] oui, il les guérissait. (6r) **25** Et beaucoup de gens
vinrent après lui de la terre de Gelilah et de Decapolis et de
Yéroushalaïm et de la terre de Yéhouda, et d'au-delà de la
vallée du Yardén.

5.1 Yéshoua Mashiah regardait[2] les gens *qui* montaient à la
montagne. Et quand il se fut installé, ses talmidim[3]
s'approchèrent de lui. **2** Il ouvrit la bouche et leur enseigna en
disant : **3** « Bienheureux[4] sont les abattus de rouah,[5] car à eux
est le royaume de יהוה.[6] **4** Bienheureux sont les pleureurs,[7] car
le confort les atteindra. **5** Bienheureux sont ceux qui se

---

[1] Cela semble faire référence à des personnes qui étaient totalement incapables de marcher, alors que les « boiteux » pourraient aussi signifier des « infirmes » qui peuvent ou non avoir pu marcher.

[2] Ou « contempler », littéralement « regarder » – le mot hébreu מביט signifie plus que le simple fait de voir le peuple. Voir par exemple Psaume 74.20, Lamentations 4.16, Isaïe 5.12.

[3] Généralement traduit par « disciples ». En hébreu, le *talmid* est un élève qui apprend de son professeur et qui suit son exemple. *Talmidim* est la forme masculine plurielle.

[4] En hébreu *ashrei* : bienheureux, heureux, béni.

[5] Litt. « abattu ou abaissé de souffle ou dans l'âme ». Cette expression est employée en Isaïe 57.15 et dans les Proverbes 16.19 et 29.23. En hébreu רוח (*rouah*) – signifie « souffle ». Ce mot est souvent traduit par « esprit », ce qui est le cas lorsque *rouah* est associé à Elohim (ou à un être spirituel), mais de manière générale, lorsque le mot *rouah* est associé à l'homme ou à l'animal, il fait référence à l'âme d'un être vivant.

[6] Voir Isaïe 66.2.

[7] Ceci est une traduction littérale. Si cela semble difficile à comprendre en français, il s'agit de « ceux qui pleurent » pour « les pleureurs », etc.

reposent,[1] car **ils** hériteront la terre. 6 Bienheureux sont ceux
qui ont faim et soif de droiture, car **ils** seront rassasiés et
deviendront des rassasiés. 7 Bienheureux sont les
compatissants, car **ils** obtiendront de la compassion. 8
Bienheureux sont les purs de cœur, car **ils** verront יהוה.[2] 9
Bienheureux sont les hommes de shalom,[3] car **ils** seront
appelés les fils[4] de יהוה.[5] 10 Bienheureux sont ceux qui
supportent les persécutions à cause de la droiture, car à eux
sera le royaume céleste. 11 Bienheureux[6] serez-vous quand les
hommes vous maudiront et vous persécuteront, et diront
toutes *sortes de choses* mauvaises contre vous et mentiront –
à cause de moi. 12 Criez de joie – votre salaire est grand dans
les cieux, car ainsi, ils ont persécuté les prophètes qui étaient
avant vous.
13 Et il arriva de plus *que* Yéshoua Mashiah dise à ses disciples :
« Vous êtes l'instruction du monde, mais l'instruction est
retranchée[7] (6v) par ceux qui ne sont pas sauvés, et rien d'autre
n'est bon excepté de les jeter à la rue et de les piétiner. 14 La
lumière du monde n'est pas capable de cacher la ville qui

---

[1] Les « personnes qui se reposent » sont celles qui se reposent dans l'obéissance aux instructions de Yahweh. Voir par exemple : Psaume 94.12-13, Isaïe 30.15 et Jérémie 6.16.

[2] Voir Psaume 73.1 ; Proverbes 22.11 ; Hébreux 12.14.

[3] Litt. « plénitude », « complétude » ou « bien-être » peut aussi signifier « paix ». Shalom est également employé comme salutation.

[4] En hébreu, « fils » inclut les filles, tandis que « filles » exclut les fils.

[5] Voir Romains 8.14.

[6] En hébreu *Meusharim* : bienheureux, heureux, béni.

[7] Ou « divisée » pourrait également signifier « détruite » ou « anéantie ».

repose sur la montagne. **15** Aucun homme n'allume la lampe afin de la mettre sous une couverture, mais pour la mettre sur la ménorah,[1] afin de donner de la lumière à tous ceux qui sont dans la maison. **16** Alors, que votre lampe brille devant tous pour qu'ils voient vos bonnes actions et louent votre Père qui est dans les cieux ».

17 De plus, Yéshoua Mashiah dit à ses talmidim : « Ne pensez pas que je sois venu pour jeter par terre la Torah[2] et les Prophètes, au contraire, je suis venu pour confirmer.[3] **18** Je vous dis en vérité que pas un mot ne sera diminué de la Torah – qu'il[4] ne serait pas réalisé jusqu'à la fin du monde.[5] **19** Et quiconque transgresse l'un de ces plus petits commandements ou enseigne de les casser, il sera petit[6] dans

---

[1] Chandelier, en hébreu.
[2] En hébreu, le mot תורה (*Torah*) signifie instruction ou enseignement. Lorsqu'il est employé comme nom, il désigne spécifiquement les cinq premiers livres de la Bible qui contiennent l'instruction éternelle du Créateur pour le peuple qu'il a choisi. Le terme « prophètes » désigne le reste de ce qu'on appelle l'Ancien Testament. Ainsi, Yéshoua n'est pas venu « jeter » l'Ancien Testament.
[3] Yéshoua confirme la Torah à travers sa vie, ses actions et ses enseignements.
[4] Masculin singulier en hébreu. Renvoie à « un mot » et réaffirme que « pas un mot ne sera diminué ».
[5] La seconde moitié du verset explique ce que « diminué » signifie – on pourrait paraphraser par : « ... pas une seule parole de la Torah ne sera diminuée, chaque parole sera accomplie – jusqu'à la fin du monde ».
[6] Malheureusement, beaucoup de gens ne tiennent pas du tout compte de ces paroles de Yéshoua. Beaucoup enseignent, par exemple, que Paul a enfreint certains des commandements de l'Ancien Testament et qu'il

le royaume des cieux. Au contraire, quiconque l'enseigne et
l'exécute, grand, il sera dans *le* royaume des cieux. **20** Et je vous
dis en vérité que si vous ne devenez pas justes, plus que les
sages et les Péroushim, vous n'entrerez pas dans *le* royaume
des cieux.

21 C'est vrai[1] – vous vous-mêmes avez entendu ce qui a été dit
aux premiers : « 'Tu ne dois pas assassiner'. Et que quiconque
assassine est apte pour[2] le jugement. **22** Et[3] je vous dis que
quiconque hait son frère, il est apte pour le jugement.[4] Et
quiconque lui dit, (7r) 'Peti !'[5] – il sera[6] apte pour le feu de la
Gei-Hinnom.[7] **23** Et dans ce cas – quand tu viens pour offrir

---

enseigne les croyants à les enfreindre également. Pourtant Paul est perçu par ces derniers comme étant le plus grand dans le royaume des cieux. Paul ne peut pas être à la fois le plus grand dans le royaume des cieux et enseigner en même temps de briser les commandements ! Cela contredit les paroles mêmes de Yéshoua.

[1] Ou des « mots justes ».

[2] Tout au long de ce chapitre, « apte pour » pourrait également être traduit par « mériter ».

[3] « Et » et non pas « mais ». Tout au long de ce chapitre, Yéshoua ne change (ni n'améliore) aucun enseignement de la Torah. Dans chacun des sujets évoqués, Yéshoua enseigne réellement la Torah, pas des doctrines nouvelles ou exaltées.

[4] La Torah enseigne clairement de « ne pas haïr son frère dans son cœur » (cf. Lévitique 19.17).

[5] Le sens de ce mot hébreu est « facile à séduire » et était employé comme une grande insulte.

[6] Ici, le manuscrit mentionne יהיה au lieu de הוא (employé généralement). Cela pourrait également signifier « il peut/sera digne... ».

[7] Litt. « La vallée de Hinnom ». Ce mot hébreu est translittéré en grec par Gehenna, traduit à tort par « Enfer ». Ha-Gei-Hinnom désigne une vallée

volontairement ton offrande volontaire – et tu te souviens que tu as péché contre ton frère, **24** laisse ton offrande volontaire devant l'autel et va d'abord faire la paix avec ton frère. Et ensuite, tu reviendras pour offrir volontairement ton offrande volontaire. **25** Et quand tu es sur le chemin, tu dois accomplir[1] la volonté de ton adversaire qu'il ne te livre pas entre la main[2] du juge et *que* le juge ne te livre pas entre la main de son serviteur, et *que* tu sois mis en prison. **26** Vraiment, tu ne partiras pas de là, jusqu'à ton accomplissement,[3] même si la culpabilité est petite ».

27 De plus, Yéshoua dit à ses talmidim : « Vous vous-même avez entendu que l'ancienne[4] Torah disait : 'Tu ne dois pas commettre d'adultère'. **28** Et je vous dis que tout homme qui

---

située juste à côté de Jérusalem en lien avec la punition à venir. Voir Matthieu 25.41-46 dans la version https://www.hebrewgospels.com/francais/evangiles/matthieu : « Et alors il dira à ceux qui sont du côté gauche... allez dans le feu de la Gei-Hinnom, qui est préparé pour Ha-Satan et ses messagers... Et ceux-ci iront dans le feu de la Gei-Hinnom, mais les justes iront dans la lumière éternelle ». Pour en savoir plus sur la définition biblique de Gei-Hinnom, voir Jérémie 7.30-33, Isaïe 30.33, 66.24, etc.

[1] La signification « d'accomplir » dans ce contexte est « donner/payer complètement ».

[2] Ceci est une figure de style en hébreu et signifie « dans le pouvoir /sous l'autorité de ».

[3] « Accomplissement» – c'est-à-dire « paiement complet ».

[4] La Torah originale, pas la loi orale ultérieure (des hommes).

regarde une femme et la désire dans son cœur,[1] il a déjà
pratiqué l'adultère. **29** Sûrement, si ton œil droit offense,[2]
retire-le et enlève-le loin de toi, car c'est mieux pour toi qu'un
seul membre périsse que tout le corps soit puni.[3] **30** Et si ta
main droite offense, coupe-la et enlève-la loin de toi, car il est
plus approprié pour toi qu'un seul membre périsse que tout le
corps soit puni pour toujours ».

31 (7v) De plus, Yéshoua Mashiah dit à ses talmidim : « La Torah
dit, 'celui qui divorce de sa femme doit lui donner une lettre
de divorce'. **32** Et je vous dis que tout homme qui divorce de
sa femme – si ce n'est pas au moment de *son* adultère – il
commet l'adultère.[4]

33 De plus, vous avez entendu ce qui a été dit aux anciens : 'Tu
ne dois pas cesser *d`exécuter* tes serments, mais accomplir
envers El ce que tu as juré'. **34** Et je vous dis qu'un homme ne

---

[1] La Torah dit clairement: « Tu ne dois pas désirer la femme de ton prochain » (cf. Deutéronome 5.21) en employant exactement la même racine que celle employée ici : חמד (*hamad*).

[2] Ou « fait trébucher ».

[3] Ou « condamné » (ici et au verset suivant).

[4] La Torah dit qu'un homme qui divorce de sa femme « la trahit » cf. (Exode 21.8b : « il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger, après l'avoir trahie »). Et Malachie 2.15-16 dit : « La femme de ta jeunesse, ne la trahis pas ! Oui, je hais la répudiation, dit יהוה... » (BRH). Trahir ou haïr sa femme, ce n'est pas aimer son prochain comme soi-même.

doit pas jurer[1] par les cieux, parce que c'est le trône d'El ; **35** et
ni par la terre, parce qu'elle est le marchepied de ses pieds ; et
ni par Yéroushalaïm, car c'est la ville d'El. **36** Et tu ne dois pas
jurer par ta tête, car tu n'es pas capable de faire un cheveu
blanc ou noir. **37** Que ton discours[2] soit : 'Non', 'Oui', le reste
est mauvais.

38 Vous vous-mêmes avez entendu que la Torah dit : 'Un œil
pour un œil *et* une dent pour une dent'.[3] **39** Et je vous dis que
vous ne devez pas rembourser le mal avec le mal,[4] mais le bien
pour le mal.[5] Certainement, si un homme te frappe sur une
joue, désigne-lui l'autre. **40** Et quiconque arrache de toi le
vêtement[6] par la force, accorde-lui[7] le manteau. **41** Et
quiconque t'oblige à marcher mille pas, marche avec lui deux

---

[1] Lorsque le terme « jurer » est condamné ou employé négativement dans le Tanakh, il fait référence au fait de jurer faussement. Voir par exemple Zacharie 5.3 , Ecclésiaste 9.2.

[2] Ou « parole ».

[3] Il ne s'agit pas de la façon dont chaque individu devrait se venger, mais plutôt la façon dont les juges officiels devraient punir les coupables. (Comparez Lévitique 19.17 avec Deutéronome 19.18-21).

[4] La Torah dit aussi : « Tu ne te vengeras pas et tu ne garderas pas de rancune envers les fils de ton peuple ; mais tu aimeras ton prochain comme toi-même : Je suis יהוה » – Lévitique 19.18 (BRH).

[5] Voir par exemple Proverbe 25.21-22.

[6] En hébreu, חלוק (*haluq*), désigne un vêtement ressemblant à une chemise porté sous le מעיל (*me'il*). N'avait pas la même valeur que le manteau (מעיל).

[7] Ou « lâcher prise ».

mille. **42** Et quiconque demande de toi – donne-lui[1] et tu ne
dois pas discuter avec quiconque veut emprunter de toi ».[2]

43 De plus, Yéshoua dit (8r) à ses talmidim : « Vous vous-mêmes
avez entendu que la Torah dit : ‘Tu dois aimer ton prochain[3]
comme toi-même’, aussi *il a été dit*[4] : ‘Tu dois être en colère
contre ton ennemi’**44** Et je vous dis : Vous devez aimer vos
ennemis[5] et faire du bien à ceux qui vous font du mal, et prier
pour vos persécuteurs – **45** afin que vous soyez fils de votre
Père qui est dans les cieux, qui fait sortir son soleil sur les bons
et les mauvais, et sur les justes et les méchants. **46** Si vous aimez
ceux qui vous aiment, quels salaires vous atteindront-il ? [6] Les
méchants de renom ne font-ils pas cette même chose ? **47** Et si
vous rencontrez *avec* shalom [7] vos frères seulement, les
gouverneurs des Notsrim[8] ne font-ils pas cette chose ? **48** Si tel

---

[1] La Torah dit « Quand un de tes frères sera indigent au milieu de toi… tu n’endurciras pas ton cœur, et tu ne fermeras pas ta main…Oui, ouvrir, tu lui ouvriras ta main, et prêter, tu lui prêteras de quoi pourvoir à son besoin, à ce qui lui manque » – Deutéronome 15.7-8 (BRH).

[2] Comparez avec Luc 6.34-35. La Torah commande de prêter aux pauvres, même si la septième année est proche et que l’on sait qu’il sera incapable de rembourser (Deutéronome 15.9-10).

[3] Ou « ton voisin ».

[4] « Tu dois être en colère contre ton ennemi » n’est pas dans la Torah. Il s’agit probablement une citation tirée de la loi orale.

[5] Voir par exemple Exode 23.4-5.

[6] Ou « seront dû ».

[7] Une salutation de bénédiction.

[8] Nazaréens, en hébreu. Comparez avec Jean 1.46 où Netanel est surpris que le Messie puisse venir de Netseret. Les disciples de Yéshoua ont ensuite été appelés les *Notsrim*, (possiblement en signe de mépris).

est le cas, vous devez être entiers, comme votre Père céleste
est entier.

6.1 Gardez-vous que vous ne fassiez pas une foule ( )[1] de vos
bonnes œuvres devant les gens, afin d'être de bons hommes
à leurs yeux, car *alors* vous perdrez la récompense de votre
Père qui est dans les cieux ».

2 De plus, Yéshoua Mashiah dit à ses talmidim : « Lorsque vous
faites une action juste,[2] ne faites pas de commotion – comme
les faux en font dans les maisons de leurs congrégations et sur
les chemins, afin que les hommes les honorent. Je vous le dis
en vérité qu'ils ont déjà reçu leur récompense. **3** (8v) Mais quand
tu fais une action juste, ta main gauche ne doit pas savoir ce
que fait ta main droite. **4** Au contraire, que ton action juste soit
cachée, *afin* que ton Père céleste te récompense ».

5 De plus, Yéshoua Mashiah dit à ses talmidim : « Quand vous
priez, vous ne devez pas faire comme l'action des trompeurs
qui se montrent droits qui aiment prier dans les maisons de
leurs assemblées et au bord des rues,[3] afin d'être vus des
hommes. Je vous le dis en vérité, ils ont déjà reçu leur
récompense. **6** Mais toi, quand tu pries, prépare-le[4] dans ta

---

[1] Le manuscrit insère une glose : « Dans une langue étrangère Opna ».
[2] C'est-à-dire « faire l'aumône » ou « donner aux pauvres ». La Torah ordonne de donner aux pauvres (cf. Deutéronome 15.7-10), et donc, il est considéré comme un acte de justice de le faire.
[3] Ou peut-être des « marchés ».
[4] C'est-à-dire « ta prière ».

chambre intérieure et prie יהוה en privé, avec une porte
fermée. Et l'El qui connaît les choses cachées t'entendra. **7** Et
quand vous priez, ne voulez pas parler autant, comme les
déficients, car ils pensent qu'El les entendra par la multitude
des paroles. **8** Par conséquent, vous ne devez pas vouloir[1] être
comme eux, car El sait ce dont vous avez besoin avant que
vous ne le lui demandiez. **9** Et voici la prière que vous devez
dire : « Notre Père qui est au ciel, que **ton nom** soit sanctifié,
car il est Qadosh[2] **10** [et que ton royaume vienne].[3] Fais **ta
volonté**[4] dans les cieux et sur la terre. **11** Donne-nous du pain[5]
chaque jour, *afin* qu'il soutienne[6] nos vies. **12** Et laisse aller[7] nos
culpabilités pour nous, car nous laissons nos coupables aller.[8]
13 (9r) Et ne nous conduis pas dans l'épreuve, mais garde-nous
de toute méchanceté. Amein. **14** [9] [Si vous pardonnez aux
hommes leurs péchés, El expiera[10] vos erreurs pour vous]. **15**

---

[1] Ou « consentir ».
[2] Litt. « mis à part ».
[3] Litt. « et qu'il vienne dans ton royaume »
[4] Ou « ta bonne volonté ».
[5] En hébreu, « pain » signifie aussi nourriture.
[6] Ou « maintenir ».
[7] Dans le contexte, il s'agit très clairement d'un synonyme du mot מחל (*Mahal*) – c'est-à-dire pardonner.
[8] Voir la note ci-dessus. « laisser aller » implique « laisser aller libre » ou « pardonner ».
[9] Le verset 14 n'est pas dans le texte principal, mais est écrit dans la marge dans le même script que le texte principal.
[10] Litt. « couvrir ».

Mais si vous ne pardonnez pas, El ne fera pas expiation[1] pour
vous.

16 Et quand vous jeûnez, vous ne devez pas être comme les
inférieurs, les trompeurs, qui rendent leur visage faible, afin
d'être vus en train de jeûner. Comme je l'ai dit – je vous dis
qu'ils ont reçu leur récompense. **17** Mais toi, quand tu jeûnes,
peignes ta tête et laves ton visage, **18** afin que tu n'apparaisses
pas aux hommes comme étant en train de jeûner ».

19 De plus, Yéshoua Mashiah dit à ses talmidim : « Vous ne
devez pas rassembler les trésors dans les profondeurs, *afin* que
la rouille et la mite les ruinent, et les voleurs les dérobent, **20**
mais vous devez rassembler des trésors célestes, afin que la
rouille et la mite ne les ruinent pas, et les voleurs ne dérobent
pas vos yeux.[2] **22** Tout ton corps doit être un étranger,[3] car si
ton œil est entier, tout le corps sera brillant, **23** mais si ton œil
est méchant,[4] tout le corps sera obscur. Et si la lampe qui
devrait être en toi est obscure, beaucoup[5] d'obscurités seront
en toi.

---

[1] Litt. « couverture ».
[2] Voir par exemple le Proverbe 28.22. Voir également la note ci-dessous.
[3] Le mot hébreu employé ici est le mot גר (ger), cf. Genèse 23.4 : « Je suis un étranger (*ger*) et un séjournant avec vous… » (BRH).
[4] Un « bon œil » en hébreu signifie « généreux », et un « mauvais œil » signifie « avare ».
[5] Ou « grandes ténèbres ».

24 Aucun homme n’est capable de servir El et le monde en bien.
25 Par conséquent, je vous dis que vous ne devez pas soupirer[1]
excessivement au sujet du corps, ce que vous mangerez, ce
que vous porterez. Car le nephesh[2] n'est-il pas plus que le
vêtement ? 26 Regardez les oiseaux des cieux, ils ne sèment pas
et ne (9v) moissonnent pas, et ne rassemblent pas dans la fosse
du dépôt. Votre Père qui est dans les cieux leur donne
nourriture[3] et vie, et n'êtes-vous pas plus grands qu'eux ? 27 Et
qui de vous est capable d'ajouter une mesure à la durée de vie
de son corps ? 28 Et pourquoi soupirez-vous au sujet des
vêtements ? Regardez les lys et les plantes des champs –
comme ils poussent et voici, ils ne labourent pas et ne sèment
pas, et ne moissonnent pas et ne travaillent pas. 29 Et je vous
dis que Shelomoh,[4] avec toute son exaltation, n'était pas vêtu
comme l'un de ceux-ci. 30 Et si El [rassemble] les **plantes du
champ** que l’on trouve[5] aujourd’hui et seront brûlées demain,
ne vous nourrira-t-il pas bien plus ? – [Que] croyez-vous ? 31
Par conséquent, ne soupirez pas en disant : ‘Que manger ?’ –
‘Que boirons-nous ?’ – ou ‘Que porterons-nous ?’ 32 Les

---

[1] Tout au long de ce chapitre : « soupirez » ou « être anxieux ».

[2] *Nephesh* signifie littéralement « souffle », « vie » et renvoie au corps, à l’être dans lequel se trouve l’âme. (En hébreu, l’âme est définie par le mot *rouah* quand celui-ci est associé à l’homme).

[3] Litt. « pain ». Ce mot hébreu est souvent employé pour désigner des aliments autres que le pain.

[4] Salomon, en hébreu.

[5] « sont trouvés » – c’est-à-dire « existent ».

peuples[1] demandent tout cela. Votre Père sait que vous avez
besoin de cela. 33 Demandez d'abord le royaume d'El, puis,
davantage, et vous aurez tout cela. 34 Alors, ne soupirez pas
pour le jour de demain, car le jour de demain pensera à lui-
même, et le jour fournira[2] à sa peine ».

7.1 De plus, Yéshoua Mashiah̲ dit à ses talmidim : « N'exécutez
pas de jugement, puis, le jugement ne sera pas exécuté contre
vous,[3] 2 car avec la mesure que vous laissez aller,[4] on vous
laissera aussi aller. 3 Tu vois (10r) l'écharde dans l'œil de ton
compagnon et ne regardes pas la poutre dans[5] tes yeux. 4 Et
comment parleras-tu à ton frère pour enlever l'écharde de son
œil, tandis que la poutre est dans tes yeux ? 5 *Toi* qui te
montres droit, ôte la poutre de tes yeux, et ensuite tu pourras
venir enlever l'écharde des yeux de ton frère ».

6 Yéshoua Mashiah̲ dit à ses talmidim : « Vous ne devez pas
parler des écrits mis à part devant les animaux qui refusent et
ne pas apporter les paroles précieuses devant les porcs, *afin*
qu'ils ne les piétinent pas et ne les déchirent pas.

---

[1] Ou « nations ».
[2] Ou « sera suffisant ».
[3] « Exécuter un jugement » ou éventuellement « condamner » – également dans la seconde moitié du verset.
[4] Voir également Matthieu 6.12 et sa note. Le mot hébreu ici est différent, mais il est employé de la même manière.
[5] Litt. « de ».

7 Demandez à El et il remplira votre requête. Vous [cherchez] [1]
et vous trouverez.[2] Frappez à la porte et elle vous sera ouverte.
8 Car tout homme qui demande reçoit et celui qui cherche
trouve, et celui qui frappe entrera. **9** Qui d'entre vous, si son fils
lui demande du pain, lui donnera des pierres ? **10** Et s'il lui
demande un poisson, lui donnera-t-il des serpents ? **11** Ainsi,
vous – si vous savez par votre discernement donner de bonnes
choses à vos fils,[3] combien et combien *plus* l'El céleste *sait-il*
qu'il doit donner de bonnes choses à ceux qui le lui
demandent ? **12** Tout ce que vous voulez que les hommes
fassent pour vous, vous devez le faire pour eux. C'est la Torah
et les Prophètes ».

13 Yéshoua Mashiah dit (10v) à ses talmidim : « Entrez par la
porte étroite, car large est le chemin qui conduit l'homme à la
destruction,[4] et beaucoup y entrent.[5] **14**. Mais la porte – et le
chemin qui mène à la vie – elle[6] est extrêmement étroite et
rares sont ceux qui la trouvent.

---

[1] Le manuscrit indique « êtes disposés », mais il s'agit probablement d'une erreur d'orthographe (צ au lieu de ש) que nous avons corrigée pour qu'elle corresponde au verset suivant.
[2] Ou « si vous [cherchez], vous trouverez ».
[3] En hébreu, « fils » inclut les « filles ».
[4] En hébreu, אבדון (*Avadon*).
[5] Ou « entrent dedans ».
[6] Singulier en hébreu et se réfère à « la porte », mais pourrait être compris comme incluant « le chemin ».

15 Gardez-vous des prophètes de déception[1] qui viennent en
habits de brebis, mais au-dedans, ils sont des loups
déchirants.[2] **16** Par leurs actes, vous les reconnaîtrez – car un
homme n'est pas capable de cueillir des raisins sur une **ronce**[3]
ni des figues sur des **buissons épineux**.[4] **17** Et tout bon arbre
produit de bons fruits et un mauvais arbre fruitier produit de
mauvais fruits. **19** Tout arbre qui ne produit pas de bons fruits
sera coupé et brûlé. **20** Par leurs actes, vous les reconnaîtrez ».

21 De plus, Yéshoua Mashiah dit à ses talmidim : « Pas tous
ceux qui m'appellent Adon[5] n'entreront dans le royaume
céleste, mais ceux qui font la volonté[6] de mon Père entreront
dans le royaume céleste. **22** En ce jour-là, **beaucoup** diront :
'Adon, nous avons été amenés[7] en ton nom et avons guéri les
possédés par satan, et en ton nom, nous avons fait beaucoup
de signes'. **23** Alors, il leur dira *qu'*il ne les a jamais connus :
'Éloignez-vous de moi, coupables, plein de corruption du
cœur'. **24** Tout homme qui – entendant ses[8] paroles – les fait
sera comme le sage qui fonde sa maison sur le roc établi. **26**

---

[1] Ou « des faux prophètes ».
[2] Litt. « loups et déchireurs ».
[3] En hébreu, סנה. Selon certaines sources, ce mot désigne une ronce ou un mûrier.
[4] En hébreu, קוצים.
[5] Maître, en hébreu.
[6] Ou « la bonne volonté ».
[7] Ou « conduits ».
[8] Yéshoua prétend que sa parole est la même que la parole du Père. Voir par exemple Jean 7.16.

Mais celui qui entend mes paroles et ne (11r) *les* fait pas est comme un insensé qui construit sa maison sur le **sable**, 27 Puis, vinrent les pluies, les rouhot[1] et les torrents, et ils la firent tomber avec poids ».

28 Et quand Yéshoua Mashiah eut prononcé ces paroles, les gens étaient étonnés par[2] son instruction, 29 car il enseignait comme un puissant,[3] non comme leurs sages[4] et leurs Péroushim.

8.1 Et quand il descendit de la montagne, beaucoup de gens allèrent après lui. 2 Et il vit un lépreux qui l'adorait,[5] disant : « Si tu le veux, tu es capable de me purifier ». 3 Alors, Yéshoua Mashiah étendit ses mains et le toucha, et dit : « Je veux te purifier ». Et aussitôt, il fut pur de la lèpre. 4 Puis, Yéshoua Mashiah dit : « Prends garde – ne parle à aucun homme, mais va te montrer à tes sacrificateurs et présente-lui[6] une offrande, tout comme Moshéh[7] l'a ordonné, comme un mémorial ».

5 Et quand Yéshoua Mashiah fut entré à Képhar Nahum,[8] un grand chef vint à lui 6 et lui dit : « Adon, mon fils est couché malade sur le lit, à cause d'une grande maladie et il est

[1] Les « vents ». Pluriel de *rouah*.
[2] Ou « à cause de ».
[3] Ou « capable ».
[4] Ou « des sages ».
[5] Ou « Et un lépreux le vit et l'adora ».
[6] Ou « effectue » ou « offre ». Litt. « fais ».
[7] Moïse, en hébreu.
[8] Capharnaüm, en hébreu.

handicapé ».[1] **7** Alors Yéshoua Mashiah lui dit : « Je vais aller le
guérir pour toi ». **8** Le chef lui répondit et dit : « Adon, je ne
suis pas digne que tu entres dans ma maison ; mais dis
seulement en un mot et mon fils sera guéri. **9** Car je suis un
homme pécheur – (11v) et j'ai des cavaliers sous moi, et je dis à
celui-ci : 'Va' et il va, et je dis à un autre : 'Viens' et il vient, et à
mes serviteurs : 'Faites ceci', et voici, ils font ». **10** Quand
Yéshoua Mashiah entendit cela du chef, il resta émerveillé[2] et
dit à ceux qui étaient avec lui : « Vérité,[3] je vous dis – je n'ai
pas trouvé de foi[4] comme celle-ci en Yisrael. **11** Et je vous dis
que beaucoup viendront du lever et du coucher du soleil, et se
reposeront avec Avraham, Yitzhak et Ya'aqov [5] dans *le*
royaume des cieux, **12** mais *beaucoup*[6] des fils[7] de Yisrael
seront humiliés dehors dans les ténèbres. Et il y aura des pleurs
et des tremblements de la part d'El ». **13** Puis, Yéshoua Mashiah
dit au chef : « Va, tout comme est ta foi[8] – cela sera fait ». Et le
fils fut guéri à cette heure même et était sans aucun mal.

---

[1] En hébreu, נטול. Signifie probablement « incapable de marcher ».
[2] Ou « émerveillé ».
[3] Ou « Vraiment ».
[4] Litt. « fidélité ». La foi hébraïque consiste à la fois à croire et à faire (à être fidèle).
[5] Abraham, Isaac et Jacob, en hébreu.
[6] Compris à partir de la première moitié de la phrase (appelé « omission », courant en hébreu).
[7] En hébreu, les fils incluent les filles.
[8] Litt. « fidélité ». La foi hébraïque, c'est à la fois croire et faire (être fidèle).

14 Et quand Yéshoua Mashiah fut entré dans la maison de
Shimon Képha,[1] il trouva la belle-mère de Shimon Képha
couchée à cause d'une mauvaise fièvre. 15 Alors, il la prit par la
main et la fièvre la quitta aussitôt. Puis, elle se leva et le servit.
16 Et le soir, ils envoyèrent à **Yéshoua** des possédés de satan
et il les sauva par sa parole, et tous les malades. 17 Afin que la
prophétie de Yeshayah s'accomplisse, disant : « Il a supporté
les maladies et porté leurs souffrances ».

18 Et quand Yéshoua vit de nombreux peuples[2] l'entourer, il
ordonna qu'ils passent *sur* la terre ferme. 19 Puis, un sage de la
Torah de la loi[3] vint (12r) et lui dit : « Rav,[4] j'irai après toi à
l'endroit où tu veux aller ». 20 Mais Yéshoua lui dit : « Les
renards ont des grottes et les oiseaux de l'air ont des nids, mais
le Fils de l'homme n'a pas *de lieu* où il peut baisser sa tête ».
21 De plus, un certain talmid lui dit : « Adon, laisse-moi d'abord

---

[1] Nom araméen de Pierre. Provient de la translittération grecque, Cephas. Plusieurs noms araméens sont été employés en hébreu post-exilique.

[2] Le mot hébreu, peuple, עם (*am*) peut apparaître au singulier ou au pluriel. Lorsqu'il est employé au pluriel, il fait référence à des groupes de personnes et pourrait signifier « foules ».

[3] Litt. « un sage, un homme de la Torah, de la *dat* (loi). Le mot « celui de la Torah » est le mot תּוֹרִי (adj.) 'relatif à la Torah'. En hébreu post-exilique, le mot *dat* était employé comme synonyme de Torah, mais il pouvait également faire référence à des lois élaborées par l'homme (comme la loi orale juive).

[4] « Grand » ou « Rabbin ».

enterrer mon père ». 22 Mais Yéshoua Mashiah lui dit : « Viens
avec moi et laisse les morts s’enterrer les uns les autres ».

23 Quand Yéshoua monta dans le bateau, ses talmidim allèrent
après lui, 24 et la mer était grandement agitée, jusqu'à ce que
les vagues entrent dans le bateau, mais Yéshoua était endormi.
25 Puis, ils le réveillèrent en disant : « Adon, sauve ! – Car nous
sommes en danger ! » 26 Alors, Yéshoua leur dit : « Pourquoi
avez-vous peur, avec une petite foi ? [1] » Puis, il se leva et
ordonna au rouah[2] et à la mer qu’ils deviennent calmes, et
aussitôt il y eut un grand calme dans la mer. 27 Puis, les
hommes furent stupéfaits, disant : « Qui est-il, pour que le
rouah et la mer lui obéissent ? »

28 Quand Yéshoua fut passé au-dessus de cette mer et était
sur la terre de [Ginneisaret],[3] il rencontra un *homme* possédé
par satan qui sortait du tombeau, extrêmement mauvais, *de
sorte* qu’il n’était pas possible[4] de passer par ce (12v) chemin. 29
Et il s’écria en disant : « Qu'as-tu à faire avec moi, Fils de Dawid,
Yéshoua Mashiah ? Es-tu venu à[5] moi avant *le* temps fixé pour
me chasser ? » 30 Et près de ce lieu, beaucoup de porcs
paissaient. 31 Et les satans supplièrent Yéshoua, disant : « Adon,
si tu nous chasses d’ici, place-nous dans ces porcs ». 32 Puis,

---

[1] Litt. « fidélité ». La foi hébraïque, c’est à la fois croire et faire (être fidèle).

[2] Ici, *rouah* signifie « souffle » ou « vent » (idem au verset 27).

[3] Génésareth.

[4] Litt. « qu’il (c’est-à-dire quelqu’un) n’a pas pu passer. »

[5] Litt. « devant moi ».

Yéshoua Mashiah leur dit : « Allez ». Alors les satans sortirent
de l'homme et entrèrent dans les porcs. Puis, tout à coup, les
porcs se jetèrent dans la mer et moururent. **33** Quand les
bergers qui *les* gardaient virent cela, ils s'enfuirent et vinrent
dans la ville, rapportant au sujet de *l'homme* possédé par
satan. **34** Puis, toute la ville sortit vers Yéshoua Mashiah et,
quand ils le virent, ils le supplièrent de partir du milieu d'eux.

9.1 Puis, Yéshoua Mashiah passa au-dessus avec le bateau et
entra dans sa ville.**2** Et ils lui présentèrent [1] un homme
handicapé couché sur son lit. Quand Yéshoua Mashiah vit leur
foi, il a dit à l'homme handicapé : « Fils, puisses-tu avoir foi en
יהוה,[2] tes péchés sont pardonnés ». **3** Puis, quelques-uns des
sages scribes [3] dirent en eux-mêmes : « Cet *homme*
blasphème ». **4** Alors, quand Yéshoua Mashiah reconnut leurs
pensées, il dit : « Pourquoi pensez-vous mal dans votre cœur ?
5 Quelle parole est plus facile [4] – dire : 'Tes péchés sont
pardonnés' ou dire, 'lève-toi et marche ?' **6** Et à cause de cela,
sachez (13r) que je suis capable d'effacer les transgressions sur
la terre » : (Puis, il dit à l'homme handicapé) « Lève-toi, prends
ton lit et marche à ta maison ». **8** Alors les gens qui virent cela

---

[1] Litt. « jurer », mais avec le sens de « présenter ».
[2] Ou « Fils, aie foi en Yahweh ».
[3] Litt. « lettrés » ou « faiseurs de lettre », synonyme de « scribes ».
[4] Litt. « plus légère ».

craignirent יהוה ; et lui,[1] ils louèrent, *celui* qui leur montrait une telle puissance parmi les hommes.

9 Et quand Yéshoua Mashiah partit de là, il vit un homme assis près d'une table de change,[2] dont le nom était Matityahou.[3] Il lui dit : « Viens avec moi ! » Alors, il se leva et marcha après lui.
10 Et quand ils furent installés pour manger dans une maison, beaucoup de pécheurs de renom vinrent, et ils étaient assis avec Yéshoua Mashiah et ses talmidim. **11** Puis, les Péroushim qui virent *cela* dirent à ses talmidim : « Pourquoi votre enseignant mange-t-il avec des pécheurs qui sont renommés ? » **12** Et Yéshoua Mashiah – quand il entendit ces paroles – leur dit : « Les bien portants[4] n'ont pas besoin d'un guérisseur, mais les malades ». **13** Allez apprendre ce que *cela* veut dire : 'Car je désire l'amour inébranlable plus que l'offrande'. Je ne suis pas venu appeler les justes, mais *je suis venu*[5] pour les pécheurs [pour les punissables] ».

14 Puis, des talmidim de Yohanan vinrent vers Yéshoua Mashiah en disant : « Pourquoi tes talmidim ne s'affligent-ils[6]

---

[1] L'ordre des mots hébreux met l'accent sur « lui ».
[2] Ou « une table d'échange d'argent ».
[3] Matthieu, en hébreu.
[4] Litt. « gras ». Souvent employé pour signifier « bien » ou « en bonne santé ».
[5] Compris à partir de la première moitié de la phrase (appelé « omission », courant en hébreu).
[6] « S'affliger soi-même » signifie généralement jeûner. Comparez la réponse de Yéshoua, où il emploie un mot hébreu différent qui signifie clairement jeûner.

pas comme nous et les Péroushim ? » **15** Alors Yéshoua
Mashiah leur dit : « À cause de l'époux[1] – tant qu'il est vivant,
tous ceux qui sont avec lui **ne peuvent pas** être arrêtés.[2] Mais
quand viendra le moment (13v) où l'homme cachera l'époux,
alors ils jeûneront. **16** Il n'y a pas d'homme qui double une
étoffe neuve sur un vieux vêtement, car s'ils font ainsi, alors le
vêtement est détruit[3] et *cela* y fait une très mauvaise déchirure.
17 Il n'y a pas d'homme qui mette du vin nouveau dans de
vieilles outres, car s'il le fait, toutes les outres seront perdues.
Mais un homme met le vin nouveau dans les outres neuves *et*
les deux sont préservés.

[4][**18** Et il arriva, comme il leur parlait, qu'un chef s'approcha de
lui et se prosterna devant lui, disant : « Adoni,[5] ma fille sera
morte maintenant,[6] s'il te plaît, viens et pose ta main sur elle
et faits-la revivre ». **19** Alors Yéshoua se leva et il partit – et ses
talmidim avec lui. **20** Et voici, une femme *qui* perdait du sang

---

[1] Litt. « homme fiancé ».
[2] Dans le contexte : de les arrêter de manger/boire pour les faire jeûner.
[3] Ou peut-être « alors cela se déchire du vêtement ».
[4] La section suivante ne figure pas dans le manuscrit principal (Vat. Ebr. 100) et a été traduite à partir du manuscrit Vat. Ebr. 101. Cependant, sur la base de la numérotation des sections/chapitres dans Matthieu, et de la confirmation du nombre de sections/chapitres enregistrés par le scribe (cette note se trouve à la fin de Marc), il semblerait que cette section ne faisait pas partie de cette tradition particulière de Matthieu.
[5] Ou « Mon maître ».
[6] Peut-être une expression signifiant « sur le point de mourir » ou « sera bientôt morte ».

depuis douze ans vint derrière lui et toucha le tsitsit[1] de son
vêtement, **21** en disant dans son cœur : « Si seulement, je
pouvais toucher son vêtement, aussitôt, je serais guérie ». **22**
Puis, il tourna son visage et lui dit : « Sois forte[2] en El, ma fille,
car ta foi t'a guérie ». Et à l'heure[3] même elle fut guérie. **23** Et il
arriva, quand il entra dans la maison du chef qu'il vit beaucoup
de gens pleurer. **24** Alors il leur dit : « Sortez, vous tous – et ne
pleurez pas, car la jeune fille dort et n'est pas morte ». Et il était
comme un bouffon à leurs yeux. Ils dirent : « N'avons-nous pas
vu qu'elle est morte ? » **25** Mais quand ils les eurent tous fait
sortir, Yéshoua s'approcha d'elle et lui toucha la main, et la
jeune fille se leva. **26** Et ce rapport se répandit dans toute cette
terre].

27 Et il arriva, alors que Yéshoua Mashiah partait de ce lieu *que*
deux aveugles le suivirent,[4] en criant et en disant : « Aie pitié
de nous, fils de Dawid ! » **28** Et quand il fut entré dans la
maison, les aveugles vinrent à lui, alors Yéshoua Mashiah leur
dit : « Croyez-vous que je suis capable de vous rendre *votre*
vue ? » Alors, ils répondirent : « Oui Gevir ».[5] **29** Alors, Yéshoua
Mashiah toucha leurs yeux et leur dit : « Selon votre foi, cela
sera fait ». **30** Et aussitôt, Yéshoua Mashiah leur ordonna, en

---

[1] Ou « pompon ».
[2] Ou « prends courage ».
[3] Signifie souvent le moment » plutôt qu'une heure littérale.
[4] Litt. « être attiré ».
[5] Ou « maître ». Litt. « fort/puissant ».

disant : « Prenez garde de ne le dire à aucun homme ». 31 Mais
ils partirent et le révélèrent dans toute la terre.

32 Et comme on les faisait sortir de là, ils conduisirent vers lui
un homme muet, possédé par satan, 33 et quand Yéshoua
Mashiah chassa le satan, l'homme muet parla. Alors les
peuples[1] furent stupéfaits en disant : « De toute éternité,[2] cela
ne s'est pas produit en Yisrael ». 34 Mais les Péroushim dirent
(14r) : « Il chasse les démons par la puissance de Ha-Satan ».[3]

35 Et Yéshoua Mashiah cherchait à travers les villes et les
bourgades,[4] prêchant *le* royaume céleste dans les maisons
d'assemblées[5] et purifiant toute maladie. 36 Et quand *il vit* les
peuples[6] qu'ils étaient dans la souffrance et couchés sans
berger, il eut compassion d'eux. 37 Puis, il dit à ses talmidim :
« Le temps de la moisson est proche, et elles[7] sont grandes,
mais les [moissonneurs] sont rares. 38 Par conséquent, suppliez
l'Adon des moissons qu'il envoie des moissonneurs ».

---

[1] Le mot hébreu, peuple, עם (*am*) peut apparaître au singulier ou au pluriel. Lorsqu'il est employé au pluriel, il fait référence à des groupes de personnes et pourrait signifier « foules ».
[2] Ou « Cela ne s'est jamais produit en Israël ».
[3] Litt. « L'adversaire ». Parce qu'il est souvent employé comme nom dans les Évangiles, nous avons translittéré le nom au lieu de le traduire, comme avec tous les autres noms.
[4] Litt. « tours », faisant référence aux petites villes ou aux bourgades.
[5] Même sens que « synagogue » qui dérive du grec.
[6] Ou les « foules ».
[7] Fait référence aux « récoltes » (pluriel, voir le verset suivant).

10.1 Et il arriva *que* Yéshoua Mashiah appela douze talmidim
et il leur donna le pouvoir de guérir les possédés par satan et
de purifier les malades. **2** Et voici les noms des envoyés : Le
premier était Shimon Képha et Andrai son frère. **3** Philippe, Bar-
Talmaï,[1] Ya'aqov, *fils* de Zavdai et Yohanan, son frère, Toma,[2]
Matityahou, un seigneur d'intérêt[3] de renom.[4] Ya'aqov *fils de*
Chalphaï, [5] Tadai,[6] **4** Shimon Qanaï,[7] *et* Yéhouda[8] qui le trahit.

5 Yéshoua Mashiah envoya **ces douze** et leur ordonna et leur
dit : « N'entrez pas dans la terre des Néphilîm.[9] N'entrez pas
dans ce qui est la terre de Shomron.[10] **6** Mais vous devez aller **7**
prêcher et dire que le royaume céleste approche. **8** Purifiez les
malades, faites revivre les morts, purifiez les lépreux ; par[11]
grâce vous avez reçu et par grâce vous devez le donner. **9** Ne
voulez pas[12] porter d'or (14v) ou d'argent ou de petites pièces

---

[1] Bartholomée, en araméen.
[2] Tomas, en araméen.
[3] Ou « propriétaire de l'augmentation », signifie celui qui augmente/fait des intérêts en prêtant et/ou en échangeant de l'argent.
[4] Ou peut-être « célèbre ».
[5] Alpheus, en hébreu.
[6] Ou Thaddée.
[7] Ou « zélé ».
[8] Juda, en hébreu.
[9] Le mot hébreu נְפִילִים (*Nephilim*) apparaît pour la première fois dans le Tanakh en Genèse 6. Il désigne les païens. Les Évangiles hébreux emploient également un autre terme pour désigner les païens : les « fils d'Anaq » (cf. Jean 12.20 ; Nombres 13.33).
[10] Le nom hébreu de « Samarie ».
[11] Ou « à cause de » – également dans la clause suivante.
[12] Ou « ne soyez pas disposés ».

dans la ceinture 10 ou un sac sur le chemin. Ni deux vêtements
ni sandales ni bâton. L'ouvrier est digne de son salaire.

11 Dans toute ville ou bourgade où vous entrez, demandez-là
un homme de bien ; et avec lui, vous devez rester jusqu'à ce
que vous partiez. 12 Et quand vous entrez dans une maison,
donnez le shalom[1] en disant : 'Que le shalom[2] soit avec vous et
dans cette maison'. 13 Et si cette maison est digne de shalom,
votre shalom viendra sur elle. Mais si elle n'en est pas digne, le
shalom restera avec vous. 14 Et ceux qui ne vous recevront pas
ni n'écouteront vos paroles, partez de cette maison et de cette
ville, et enlevez la poussière de vos pieds. 15 Vérité,[3] je vous dis
que cette ville endurera plus de châtiments, au jour du
jugement, que celui de Sedom.[4]

16 Je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Vous
devez être sages comme les serpents et irréprochables[5]
comme les colombes. 17 Gardez-vous des peuples, car ils vous
emmèneront avec leurs paroles et vous battront dans les
maisons de leurs assemblées, 18 et vous serez emmenés
comme des prisonniers dans la présence du roi et des
dirigeants, afin que vous soyez un témoin de moi devant les

---

[1] Un salut de bénédiction.
[2] Litt. « plénitude », « complétude » ou « bien-être » peut aussi signifier « paix ». Shalom est également employé comme une salutation.
[3] Ou « Vraiment ».
[4] Sodome, en hébreu.
[5] Litt. « entiers ».

peuples.[1] **19** Quand ils vous emmèneront *comme* des saisis, ne soupirez pas[2] *sur* ce que vous répondrez ou ce que vous direz, car יהוה (15r) vous enseignera à cette heure même ce que vous devez dire. **20** Vous, vous-mêmes ne devez pas parler, mais Rouah Ha-Qodesh[3] parlera à travers vous. **21** Le frère livrera l'autre à la mort et le père le fils, et les fils se soulèveront contre leur père et contre leur mère et les opprimeront.[4] **22** Et tous seront en colère[5] contre vous à cause de mon nom, mais quiconque persévérera jusqu'à la fin sera sauvé. **23** Et quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre. Vérité, je vous dis, vous n'en aurez pas fini *avec* les villes de Yisrael quand le Fils d'Eloah viendra vers le talmid, **24** car le talmid n'est pas au-dessus du Rav[6] ni le serviteur au-dessus du maître. **25** Car il est suffisant pour le talmid qu'il soit comme un serviteur pour son enseignant et que l'enseignant soit pour le serviteur comme son Adon. S'ils ont dit et intitulé leur Adon, Ba'al-Zevuv[7] – [ce sont des possédés de satan[8]] – combien et

---

[1] Ou « les nations ».
[2] Ou « ne soyez pas anxieux ».
[3] Litt. « l'Esprit mis à part », l'Esprit Saint. Dans les manuscrits hébreux des Évangiles, Rouah Ha-Qodesh est souvent employé sans déterminant, comme un nom propre.
[4] Ou peut-être « les battront ».
[5] Ou éventuellement « vous rejetteront ».
[6] « Grand » ou « Rabbin ».
[7] Litt. « Seigneur des mouches ».
[8] Ou peut-être « influencés par Satan ».

combien plus *intituleront-ils* [1]ses connaissances, *Ba'al Zevuv* ?[2]
26 Par conséquent, vous ne devez pas les craindre, rien n'est
caché qui ne sera pas révélé. **27** Tout ce que je dis en privé,
vous devez le dire à voix haute[3] devant tous, et ce que vous
entendez à l'oreille, vous devez le prêcher à voix haute. **28** Et
vous ne devez pas vouloir craindre ceux qui tuent le corps,[4] car
ils ne sont pas capables de tuer le nephesh.[5] Vous devez
craindre avec abondance, celui qui est capable de placer le
corps et le **nephesh** dans la Gei-Hinnom.[6] [7]

---

[1] Compris à partir de la première moitié de la phrase (appelé « omission », courant en hébreu).

[2] Traduction alternative possible du verset 25b : « S’ils ont dit et intitulé leur Adon Ba’al-Zevuv, combien plus *vont-ils appeler* ses connaissances possédées par satan ? »

[3] Fait référence aux paroles prononcées en privé.

[4] Le mot גוף (*guph*) est le mot le plus couramment employé pour désigner le corps dans les manuscrits hébreux du Nouveau Testament. Des mots similaires sont employés dans le Tanakh (גף/*gaph* et גופה/*guphah*).

[5] *Nephesh* signifie littéralement « souffle », « vie » et renvoie au corps, à l’être dans lequel se trouve l’âme.

[6] Litt. « La vallée de Hinnom ». Ce mot hébreu est translittéré en grec par Gehenna, traduit à tort par « Enfer ». Ha-Gei-Hinnom désigne une vallée située juste à côté de Jérusalem en lien avec la punition à venir. Voir Matthieu 25.41-46 dans la version https://www.hebrewgospels.com/francais/evangiles/matthieu : « Et alors il dira à ceux qui sont du côté gauche... allez dans le feu de la Gei-Hinnom, qui est préparé pour Ha-Satan et ses messagers... Et ceux-ci iront dans le feu de la Gei-Hinnom, mais les justes iront dans la lumière éternelle ». Pour en savoir plus sur la définition biblique de Gei-Hinnom, voir Jérémie 7.30-33, Isaïe 30.33, 66.24, etc.

[7] Ce passage pourrait se comprendre ainsi : « Ne craignez pas ceux qui tuent *le corps physique*, car ils ne sont pas capables de tuer *l'être/le corps*

29 Deux oiseaux sont vendus pour un demi,[1] mais aucun
d'entre eux ne tombera à terre sans votre Père. **30** Tous les
cheveux de votre tête sont numérotés. **31** (15v) Par conséquent,
vous ne devez pas craindre. Vous êtes meilleur[2] que beaucoup
d'oiseaux. **32** Par conséquent, tout homme qui me proclame
devant les hommes, je le [reconnaîtrai] devant El, mon Père qui
est dans les cieux. **33** Et celui qui me reconnaît devant les
hommes, je le [reconnaîtrai] devant El mon Père ».[3]

34 De plus, Yéshoua Mashiah dit à ses talmidim : « Ne croyez
pas que je sois moi-même venu établir le shalom sur la terre,
mais certainement, **35** je suis moi-même venu séparer le père
du fils et la fille de la mère, et une belle-fille de sa belle-mère,
36 et le peuple – les connus de leurs connaissances. **37**
Quiconque aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas
digne de moi. **39** Quiconque aime son nephesh[4] perdra la vie
qui est par moi, mais quiconque la perd[5] à cause de moi, sera
sauvé. **40** Et quiconque **me** reçoit, reçoit *celui* qui m'a envoyé.
41 Quiconque reçoit un prophète dans le nom d'un prophète
aura une récompense. Et quiconque reçoit un juste dans le

---

spirituel. Vous devez craindre avec abondance celui qui est capable de placer le *cadavre/le corps physique* et *l'être/le corps spirituel* dans la Gei-Hinnom ».

[1] L'unité de mesure n'est pas précisée, en hébreu.

[2] Ou « vous êtes plus agréables ».

[3] Ou « en présence de ».

[4] *Nephesh* signifie littéralement « souffle » et renvoie au corps, à l'être dans lequel se trouve l'âme.

[5] Féminin singulier, en hébreu. Fait référence à la vie.

nom d'un juste aura une récompense. **42** Tout homme qui
donnera à l'un de ces petits[1] un verre d'eau froide à boire dans
le nom de mon talmid – vérité, je vous dis, il ne perdra pas son
salaire ». **11.1** Et quand Yéshoua Mashiah acheva ces paroles,
il chargea ses talmidim (16r) d'aller à ses côtés[2] pour prêcher
dans les villes.

2 Et Yohanan était emprisonné quand il entendit parler des
œuvres *de Yéshoua*. Deux de ses talmidim **3** lui[3] demandèrent :
« Es-tu celui qui doit encore[4] venir pour nous sauver ou
devons-nous en attendre[5] un autre ? » **4** Alors, Yéshoua
répondit : « Allez et décrivez à Yohanan ce que vous voyez et
entendez : **5** Les aveugles voient et les boiteux marchent, et les
lépreux sont purifiés et les sourds entendent, et on prêche[6] aux
humbles.[7] **6** Et il sera béni, quiconque n'est pas offensé en
moi ».

7 Et quand ils partirent, Yéshoua Mashiah se mit à dire aux gens
de Yohanan[8] : « Qu'êtes-vous allés voir dans le désert ?
Pensiez-vous qu'il serait comme les roseaux du désert que le

---

[1] Ou « insignifiant ».
[2] Litt. « avec ».
[3] C'est-à-dire « deux disciples de *Yohanan* demandèrent à *Yéshoua* ».
[4] Ou « qui viendra. »
[5] Ou « espérer pour ».
[6] Ou « on rapporte » (c'est-à-dire l'Évangile).
[7] Ou aux « pauvres ».
[8] Beaucoup des talmidim de Yéshoua avaient été immergés par Yohanan.

rouah[1]secoue ? **8** Par conséquent, êtes-vous allé voir celui que
vous pensiez être un homme avec des vêtements précieux ?
Ceux qui portent des vêtements *précieux*[2] sont estimés et
restent dans le palais du roi. **9** Si tel est le cas, qu'êtes-vous allé
voir, *pensiez-vous qu'il* soit vraiment un prophète ?
Maintenant, je vous dis qu'il est plus qu'un prophète. **10** C'est
lui dont le prophète a parlé, en disant : 'Voici, j'envoie[3] mon
messager qui préparera ton chemin devant toi'. **11** Vérité, je
vous dis que parmi tous ceux nés d'une femme, il n'y en a
aucun né plus grand que Yohanan Immergeur. Et le plus petit
du royaume céleste – **12** l'homme[4] entrera dans l'oppression
et les décrets le rattraperont avec force – **13** car tous les
prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Yohanan Immergeur,
tout ce qui était encore à venir.[5] **14** Et si vous voulez le choisir

---

[1] Ici, *rouah* signifie « souffle » ou « vent ».

[2] Compris à partir de la première moitié de la phrase (appelé « omission », courant en hébreu). Idem au verset suivant.

[3] « Voici, j'envoie » ou « Je suis sur le point d'envoyer ».

[4] Ou « un homme ». Pourrait signifier « chacun ».

[5] Les versets 12 et 13 sont difficiles à interpréter. Même le plus petit dans le royaume céleste, chacun entrera dans l'oppression/la persécution. Mais/et les décrets (soit des persécuteurs, soit une possible référence aux prophéties) l'atteindront (c'est-à-dire Jean) avec force, car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean ce qui allait arriver. (Qu'il serait rejeté, persécuté et tué). À comparer avec Marc 9.13 qui indique que l'exécution/la persécution de Jean a été prophétisée à l'avance.

– il est (16v) Eliyahou[1] qui était encore à venir. **15** Quiconque a
des oreilles afin d'écouter qu'il obéisse.[2]

16 À qui puis-je comparer cette famille ? [3] Voici, ils sont comme
des enfants[4] qui s'assoient près de la porte et appellent leurs
semblables,[5] **17** et disent : 'Nous chantons pour vous, mais vous
ne dansez pas ; nous, nous avons pleuré, mais vous
[recherchiez les plaisirs'] **18** Yohanan est venu et n'a pas mangé
ni bu [*à finaliser*][6] **19** mais ils disent : 'C'est un mangeur et un
buveur de vin, un bien-aimé des pécheurs [de renom] et de
leurs fils.' Ils jugent le sage ».[7]

20 Puis, Yéshoua Mashiah commença à réprimander les villes
dans lesquelles il avait fait de grands prodiges et elles
n'avaient pas fait repentance. **21** Et il dit : « Le mal[8] sera pour
vous Korazin et Beit-Tsaïdah ![9] Si les actes merveilleux qui ont
été faits chez vous étaient faits en terre de Tsor [10] et de
Tsidon, [11] ils auraient fait repentance avec les sacs et les

---

[1] Élie, en hébreu.
[2] En hébreu, le mot שמע (*Sh'ma*) a un double sens – il signifie écouter/entendre et agir en conséquence (c'est-à-dire obéir).
[3] Ou « génération ».
[4] Ou peut-être des « jeunes hommes ».
[5] Ou « camarades ».
[6] La phrase semble avoir disparu.
[7] Ou « celui qui est sage ».
[8] Ou « désastre » ou « calamité ».
[9] Bethsaïda, en hébreu.
[10] Tyr, en hébreu.
[11] Sidon, en hébreu.

cendres. 22 Et je vous dis que ceux de Tsor et de Tsidon auront
une plus petite punition que vous au jour du jugement. 23 Et
toi, Képhar Nahum qui t'est élevé jusqu'aux cieux, tu
descendras jusqu'au she'ol.[1] Car si les prodiges qui ont été
faits en toi avaient été faits à [Sedom], ils se seraient encore
repentis jusqu'à ce jour.[2] 24 Mais je vous dis que les Sedomim[3]
seront punis d'une punition plus petite que vous, au jour du
jugement ».

25 (17r) Puis, en ce temps-là, Yéshoua Mashiah dit : « Que tu sois
loué Père, Créateur des cieux et de la terre, pour avoir caché
ces paroles[4] aux sages connaissant la littérature, et les avoir
fait connaître aux irréprochables.[5] 26 Et ainsi en est-il, Père,
comme cela est agréable devant toi. 27 Mon Père m'a donné
pouvoir sur tout ce qu'il a,[6] et il n'y a personne connaissant le
Fils, excepté le Père. Et il n'y a pas d'homme connaissant le
Père, excepté celui à qui le Fils veut *le* révéler.

28 Que tous ceux qui sont troublés et opprimés viennent à moi,
et moi-même, je vous aiderai. 29 Et portez mon joug sur vous
et apprenez de moi que je suis humble et paisible de cœur et

---

[1] Le séjour des morts. Pour en savoir plus sur la définition biblique de she'ol, voir Genèse 37.35 ; Nombres 16.30-33, 1 Samuel 2.6 ; Isaïe 14.9-15 ; Ézéchiel 31.15-25 ; Jonas 2.3, etc.

[2] Sodome, en hébreu.

[3] Le Peuple de Sodome.

[4] Ou « choses » ou « questions ».

[5] Ou « parfait ». Litt. « entier ».

[6] Ou « tout ce qu'il *a le pouvoir sur* ».

vous trouverez le repos dans vos nephashot,[1] **30** car mon joug est paisible et mon fardeau est facile.

12.1 Puis, Yéshoua, un certain Shabbat, passa près de champs ensemencés et ses talmidim ayant faim prirent des épis et mangèrent. **2** Puis, les Péroushim qui le virent lui dirent : « Tes talmidim font ce qu'il ne convient pas de faire le Shabbat ». **3** Alors, Yéshoua leur dit : « N'avez-vous, vous-mêmes, jamais lu ce que fit Dawid quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui ? **4** Qu'il entra dans la maison d'El et ils mangèrent les pains mis à part, des pains que lui et ceux qui étaient avec lui n'étaient pas dignes de manger, mais *étaient* pour les sacrificateurs seuls ? **5** Et n'avez-vous, vous-mêmes, jamais lu dans la loi que les sacrificateurs cassent parfois les Shabbatot[2] dans le Sanctuaire, sans (17v) iniquité ? [3] **6** Vérité, je vous dis que celui qui est ici, il est plus grand *que* le Sanctuaire. **7** Et si vous considérez ce que je veux dire[4] : 'Je désire l'amour inébranlable plus que l'offrande', vous-mêmes, vous n'auriez jamais puni[5] les 'errants.[6] **8** Car le Fils d'Eloah est Adon aussi[7] du Shabbat ».

---

[1] Pluriel de *nephesh*, qui signifie littéralement « souffle » et renvoie à l'être (dans lequel se trouve l'âme). Le *nephesh* (qui représente le corps) est l'unité d'une personne, d'une individualité.
[2] Pluriel de Shabbat, en hébreu.
[3] Ou « sans culpabilité ».
[4] Ou « ce que je veux dire par : Je désire... »
[5] Ou « condamné ».
[6] Dans le contexte, les « soi-disant erronés ».
[7] Voir Marc 2.28 pour la citation complète des paroles de Yéshoua.

9 Et quand il fut passé plus loin,[1] il vint à leur maison
d'assemblée. 10 Et il y avait un homme avec la main desséchée.
Et ils lui demandèrent s'il était approprié de le purifier le
Shabbat, afin qu'ils puissent [le] calomnier. 11 Mais il leur dit :
« Quel est celui d'entre vous qui a une brebis, si elle tombe
dans une fosse le Shabbat ne la sort pas ? 12 Combien l'homme
est-il meilleur que les brebis ? Et à cet égard, il est approprié
de faire du bien **le Shabbat** ». 13 Et puis, il dit à l'homme :
« Étends ta main » – et elle fut étendue. Elle lui fut restaurée
saine comme l'autre. 14 Et puis, les Péroushim sortirent et
tinrent un conseil contre lui – par quel moyen ils seraient en
mesure de le tuer.

15 Quand Yéshoua sut cela, il s'éloigna d'eux et de nombreux
peuples[2] le suivirent, et il les guérit – **tous**. 16 Et il ordonna
qu'ils ne le publient pas, 17 afin que ce qui avait été dit par
Yeshayah le prophète soit accompli, en disant : 18 « Voyez mon
Fils que j'ai choisi, et mon bien-aimé qui est infiniment
agréable à mon nephesh.[3] Je placerai sur lui mon Rouah,[4] et je
ferai connaître la droiture parmi les peuples.[5] 19 Il ne discutera
ni ne criera, ni aucun homme n'entendra sa voix dans la rue. 20
Un roseau écrasé, (18r) il ne brisera pas ; le bois fumant, il

---

[1] Litt. « quand il fut amené plus loin ».
[2] Ou « beaucoup de foules ».
[3] Dans la plupart des traductions, le mot *nephesh* est traduit par âme. Or, ce mot renvoie plutôt à l'ensemble du corps, à l'être.
[4] Ou « Esprit ».
[5] Ou « les nations ».

n'éteindra pas, jusqu'à ce qu'ils sortent pour le jugement
puissant, **21** et en son nom les îles espéreront ».

22 Et puis, ils lui envoyèrent un possédé par satan, aveugle et
muet, et il le guérit de telle sorte qu'il parlait et voyait. **23** Et
tous les gens étaient étonnés et regardaient et disaient :
« Comment cela pourrait-il ne pas être le fils de Dawid ? »[1] **24**
Mais quand les Péroushim entendirent cela, ils dirent : « Cet
homme ne chasse pas les démons, excepté par le pouvoir de
Ba'al-Zevuv,[2] le prince[3] des démons ». **25** Alors Yéshoua, qui
connaissait leurs pensées, dit : « Tout royaume divisé en lui-
même sera dévasté et toute ville ou maison qui est divisée ne
tiendra pas. **26** Ainsi, si un démon chasse l'autre, ils sont divisés
entre eux – alors comment leur royaume sera-t-il prolongé ?
27 Si je chasse les démons par le pouvoir de Ba'al-Zevuv – vos
fils, par quel pouvoir les chassent-ils ? Et à cause de cela, ils
seront vos juges. **28** Mais si moi, par le Rouah d'El, chasse les
démons – si tel est le cas, le royaume céleste n'est-il pas venu
parmi vous ? **29** Et comment quelqu'un pourra-t-il entrer dans
la maison de l'homme fort et puissant – et la briser, s'il ne le
lie pas d'abord par la force ? Et ensuite, il peut lui voler sa
maison. **30** Quiconque n'est pas avec moi est contre moi. Et
quiconque n'assemble pas avec moi, disperse contre moi. **31** Et
à cet égard, je vous dis qu'une iniquité de malédiction sera

---

[1] Ou peut-être « Comment *est-ce possible* ? N'est-ce pas le Fils de Dawid ? »

[2] Litt. « Seigneur des mouches ».

[3] Ou « chef ».

expiée pour les hommes, excepté quiconque dit une
malédiction contre Rouah Ha-Qodesh.[1] 32 Car quiconque parle
contre Rouah Ha-Qodesh n'aura pas d'expiation dans ce
monde ni dans le monde à venir.

33 (18v) Tout bon arbre produit de bons fruits et un mauvais arbre
produit de mauvais fruits. Par conséquent, l'homme reconnaît
l'arbre **au fruit**. 34 Génération[2] de serpents, comment êtes-
vous capables de parler bon alors que vous êtes mauvais ? La
bouche parle de l'abondance du cœur. 35 Un homme bon
donne de bonnes choses[3] de son trésor, mais l'homme
mauvais d'un trésor mauvais donne[4] le mal. 36 À cause de cela,
je vous dis que *pour* chaque discours pesant qui est parlé
parmi les hommes, un homme devra donner un rapport à El,
au jour du jugement. 37 Vous serez soit sauvés **à cause de vos
paroles**, ou vous serez complètement détruits **à cause de vos
paroles** ».[5]

38 Puis, certains des sages connaissant la littérature et les
Péroushim lui répondirent, en disant : « Rabbi, nous voulons
voir un certain signe de ta part ». 39 Mais Yéshoua leur

---

[1] Litt. « l'Esprit mis à part », l'Esprit Saint. Dans les manuscrits hébreux des Évangiles, Rouah Ha-Qodesh est souvent employé sans déterminant, comme un nom propre.
[2] Ou « lignée ».
[3] Ou des « paroles ».
[4] Litt. « jure ».
[5] Possiblement une question : « Serez-vous sauvé à cause de vos paroles ou serez-vous complètement détruit à cause de vos paroles ? »

répondit : « *Ô* nation mauvaise – aucun signe ne vous sera
donné, excepté le signe de Yonah[1] *le* prophète. 40 Car tout
comme Yonah a été dans le ventre du poisson trois jours et
trois nuits, ainsi le Fils de la vierge sera dans le cœur de la
terre,[2] trois jours et trois nuits. 41 Les nobles de Nineweh[3] se
lèveront pour[4] le jour du jugement avec cette nation et ils la
puniront,[5] car ils ont fait repentance à la prédication de Yonah,
et il y a ici *un* plus grand que Yonah. 42 Et la reine de Sheva se
lèvera pour[6] le jour du jugement avec cette nation et la punira,
car elle est venue du bout[7] du monde pour entendre la
sagesse de Shelomoh,[8] et il y a ici *un* plus sage que Shelomoh.

43 Maintenant, quand le satan sort d'un homme, il marche par
des endroits difficiles, (19r) cherchant le repos et il ne le trouve
pas. 44 Puis, il dit en lui-même : « Je retournerai[9] dans ma
maison d'où je suis sorti ». Et quand il vient, *il* la trouve
nettoyée et pure de toutes divinations. 45 Puis, il va et prend
sept rouhot[10] plus mauvais que lui, et ils entrent là et restent.
Et à la fin de cet homme, ils seront plus mauvais qu'au

---

[1] Jonas, en hébreu.
[2] Ou « à l'intérieur de la terre ».
[3] Nom hébreu de « Ninive ».
[4] Ou « à ».
[5] Ou « condamner » (ici et au verset suivant).
[6] Ou « au ».
[7] Ou peut-être « d'une *nation* chef ».
[8] Nom hébreu de Salomon.
[9] Ou « Laisse-moi retourner ».
[10] « Esprits ». Pluriel de *rouah*.

commencement. Et ses dernières œuvres plus mauvaises que les premières. *Quelque chose* de semblable est sur le point d'arriver[1] à cette nation méchante ».

46 Et pendant qu'il parlait au peuple, sa mère et ses proches se
tenaient dehors et voulaient parler avec lui. 47 Puis, un certain
homme lui dit : « Ta mère et tes proches se tiennent dehors et
te demandent ». 48 Alors Yéshoua répondit et lui dit : « Qui est
ma mère ? Et qui est mon frère ou mon proche ? 50 Quiconque
fait la volonté[2] de mon Père qui est dans les cieux – il est mon
frère et ma sœur et ma mère ».

13. 1 Et ce jour-là, Yéshoua sortit de la maison et alla à la mer
et s'assit sur son rivage. 2 Et beaucoup de gens se
rassemblèrent là. À cause de cela, il monta dans un bateau et
s'assit, et tous les gens se tenaient sur le rivage de la mer. 3
Puis, il leur raconta de nombreuses paraboles. Et il dit : « Un
certain homme sortit pour semer sa semence, 4 et pendant
qu'il semait, quelques grains tombèrent au bord de la route.
Puis, des oiseaux vinrent et les mangèrent. 5 Et certains
tombèrent (19v) dans un lieu[3] de pierres où il n'y avait pas
beaucoup de terre et ils poussèrent aussitôt, car ils n'avaient
pas de terre profonde. 6 Mais quand le soleil les réchauffa, ils
séchèrent, car ils n'avaient pas de racine. 7 Les autres

[1] Ou « est encore sur le point de se produire ».
[2] Ou « la bonne volonté ».
[3] Ou « un champ ».

tombèrent entre les épines.[1] Les épines poussèrent et les
étranglèrent. **8** Les autres tombèrent dans un bon sol et
produisirent beaucoup de fruits : en un – cent, en un –
cinquante, en un – trente. **9** Quiconque a des oreilles,
écoute ! »[2]

10 Puis, quelques talmidim s'approchèrent de lui et lui dirent :
« Pourquoi parles-tu en comparaison ? » **11** Et il leur répondit,
disant : « À vous, il est donné de comprendre les conseils
confidentiels[3] *du* royaume des cieux, mais pas à eux. **12**
Quiconque a qu'il donne à l'homme et qu'il donne
abondamment. Et quiconque n'a pas cela,[4] le peu qu'il a, un
homme le lui dérobera.

13 Et à cause de cela, on parle par comparaisons : Afin que
voyant, ils ne voient pas ; et entendant, ils n'entendent pas et
ne comprennent pas. **14** Afin que la prophétie de Yeshayah
s'accomplisse en eux – disant : 'Vous écouterez, mais vous ne
comprendrez pas et vous verrez, mais vous ne percevrez pas.
15 Car le cœur de ce peuple est gras et son oreille est lourde,
et ses yeux ont été fermés à cause de cela : Afin qu'ils ne voient
pas et n'écoutent pas, et qu'ils ne comprennent pas avec leur
cœur, et ne se repentent pas pour qu'il le guérisse'.[5] **16** Mais

---

[1] Ou des « buissons épineux ».

[2] En hébreu, le mot שמע (*Sh'ma*) a un double sens – il signifie écouter/entendre <u>et</u> agir en conséquence (c'est-à-dire obéir).

[3] Ou « privés ».

[4] Comparez avec Marc 4.25.

[5] Ou « et être guéri ».

vos yeux sont bénis, car ils voient et vos oreilles, car elles
écoutent. **17** Car, en vérité, je **vous** le dis, beaucoup de
prophètes et beaucoup de scribes ont désiré voir ce que vous
voyez, mais n'ont pas vu, et écouté ce que vous écoutez, (20r)
mais ne l’ont pas écouté.

18 Par conséquent, vous devez écouter[1] la parabole de celui
qui sème. **19** Celui qui sème est le prédicateur. Et la semence
est la parole de יהוה. Celui qui écoute la parole de יהוה, mais
ne la comprend pas – Ha-Satan vient et la déracine de son
cœur. Et c’est la semence qui est tombée près de la route. **20**
Et ce qui est tombé entre les pierres est celui qui écoute la
parole de יהוה et la reçoit avec joie, **21** cependant, il n’a pas de
racine et se dessèche rapidement, car par un discours indigné,[2]
ils sont aussitôt confondus. **22** Ce qui est tombé entre les
épines est celui qui écoute la parole de יהוה, mais il a des
soupirs[3] au sujet de ce monde – pour amasser, *et cela* étrangle
une partie de la parole de יהוה qui a été semée dans son cœur
et elle ne produit pas de fruit. **23** Mais ce qui est tombé dans *le*
bon sol est celui qui comprend la parole de יהוה et lui obéit,
et produit du fruit et de bonnes œuvres, un en a cent, et un
cinquante, et un trente ».

24 Et il y avait une autre parabole devant eux – il dit : « Le
royaume céleste est comme un homme qui a semé une bonne

---

[1] Signifiant « entendre et comprendre ».
[2] Ou « maudissant ».
[3] Ou des « soucis ».

semence dans son champ. 25 Mais pendant que les hommes
étaient en train de dormir, ses ennemis vinrent et semèrent des
chardons[1] par-dessus[2] – parmi le blé – et s'en allèrent. 26 Et
quand les plantes poussèrent et produisirent du fruit – on vit
alors les chardons au milieu du blé. 27 Alors les serviteurs
vinrent et dirent au maître : 'N'as-tu pas toi-même semé du
bon blé dans ton champ ? Si tel est le cas, qui a semé des
chardons par-dessus ?' 28 Et il leur dit : (20v) 'L'homme ennemi[3]
a fait cette chose'. Alors les serviteurs dirent : 'Veux-tu que
nous allions et que nous les ramassions ?' 29 Mais il dit : 'Non,
[4] afin que vous ne déraciniez pas le blé avec les chardons. 30
Laissez tout jusqu'à la moisson. Et au moment de la moisson,
je dirai aux faucheurs : 'Ramassez d'abord les chardons, liez-
les en fardeaux et brûlez-les, mais amassez le blé dans mon
grenier' ».

31 Il leur raconta une autre parabole : « *Le* royaume des cieux
est comme la graine de moutarde qu'un homme plante dans
son champ, 32 qui est plus petite *que* toutes les graines *de*
légumes, mais quand elle grandit, elle est plus grosse *que*
toutes les graines *de* légumes et devient un arbre –
suffisamment grand pour que les oiseaux puissent se reposer
et rester dans ses branches ». 33 Il leur raconta une autre

---

[1] Ou « orties ».
[2] Fait référence au champ.
[3] Litt. « l'homme – l'ennemi ».
[4] Le mot בעבור apparaît dans la marge.

comparaison : « Le royaume céleste est comme le levain que
la femme prend et le cache[1] et le mélange en trois mesures de
farine, jusqu'à ce que tout soit levé ». **34** Toutes ces paroles,
Yéshoua les parla en comparaison. **35** À cause de cela fut
accomplie la prophétie qui dit : 'J'ouvrirai ma bouche avec des
paraboles et je parlerai des paroles cachées depuis
l'antiquité' ».

36 Puis, il laissa partir les troupes[2] et entra dans la maison. Et
ses talmidim s'approchèrent de lui, en disant : « Explique pour
nous les comparaisons des chardons du champ ? » **37** Alors, il
répondit et dit : « Celui qui sème une bonne semence est le
Fils de la vierge. **38** Le champ est le monde et les bonnes
semences sont les justes, mais les chardons sont les méchants.
39 (21r) Et l'ennemi qui les sème est Ha-Satan. Et le temps de la
moisson est la fin du monde et les faucheurs sont les
messagers. **40** Car comme un homme qui ramasse les chardons
et les brûle, ainsi il sera[3] à la fin du monde. **41** Le Fils d'Eloah
enverra ses messagers. Toutes les pierres d'achoppement[4]
dans son royaume et les méchants, il placera **42** dans le feu de
la Gei-Hinnom, et il y aura des pleurs et des tremblements de
dents. **43** Puis, les justes brilleront comme le soleil dans le

---

[1] Signifiant « le cache en le mélangeant ».
[2] Ou les « foules ».
[3] Ou « se produira ».
[4] Voir par exemple Sophonie 1.2-3, pourrait aussi signifier « ceux qui font trébucher ».

royaume de leur Père. Quiconque a des oreilles pour écouter qu'il obéisse.

44 Et le royaume céleste est semblable à de l'or caché dans un
champ qu'un homme, quand il l'a trouvé, a caché. Et à cause
de sa joie, il a vendu tout ce qu'il avait et a acheté ce champ.
45 De plus, le royaume céleste est comme un marchand qui
cherche des pierres précieuses. 46 Et quand il a trouvé une
bonne pierre de valeur,[1] il est allé et a vendu tout ce qui lui
appartenait et a acheté la pierre.

47 De plus, le royaume céleste est comme un filet qu'un
homme place dans la mer qui amasse toutes sortes de
poissons. 48 Et quand ils le sortent, ils sélectionnent les bons
dans leurs vaisseaux, mais ils rejettent les mauvais. 49 Ainsi, il
sera à la fin du monde – les messagers viendront et sépareront
les méchants des bons 50 et les placeront dans le chemin du
feu et il y aura des pleurs et des tremblotements de dents.

51 Avez-vous compris toutes ces paroles ? » Et ils dirent :
« Oui ». 52 Et il leur dit : « Par conséquent, tout scribe avisé est
semblable au royaume céleste et à un père des richesses[2] qui
donne de son trésor beaucoup (21v) de choses nouvelles et
anciennes ».

53 Et il arriva, quand il termina ces comparaisons, il partit de là
54 et alla à sa propre terre, et il les enseigna dans les maisons

[1] Ou « une bonne perle ».
[2] Ou « un père riche ».

de leurs assemblées, jusqu'à ce qu'ils soient [stupéfaits],
disant : « D'où cet *homme* a-t-il tant de sagesse et tant de
puissance ? **55** N'est-ce pas le fils d'un forgeron ? Et n'est-il pas
[comme] sa mère ? Et ses frères[1] Ya'aqov et Yoseph et Shimon
et Yéhouda **56** et ses sœurs[2] – tous sont avec nous. D'où tient-
il tout cela ? » **57** Et ils furent offensés en lui. Mais Yéshoua leur
dit : « Aucun prophète n'est sans honneur, excepté dans sa
terre ou dans sa maison ». **58** Et il ne fit pas beaucoup de
miracles là, à cause de leur petite foi.

14.1 En ce temps-là, Hérode *le* Tétrarque entendit *parler de*
Yéshoua, **2** et dit à ses fils : « C'est Yohanan Immergeur qui est
revenu à la vie et accomplit des prodiges ». **3** Car Hérode
détenait Yohanan lié, [3] parce qu'il l'avait pris à cause
d'Hérodias, la femme de son frère. **4** Car Yohanan lui avait dit :
« Il n'est pas convenable de prendre la femme de ton frère
pour toi-même ». **5** Et à cause de cela, Hérode voulait le tuer,
mais il craignait le peuple qui le tenait pour un prophète.

6 Et le jour de l'anniversaire d'Hérode, Hérode organisa une
danse pour [*la fille d'*] [4] Hérodias devant tous. Et cela plut
beaucoup à Hérode. **7** À cause de cette chose, il jura (22r) qu'il
lui donnerait tout ce qu'elle lui demanderait. **8** (Mais elle avait

---

[1] Litt. « ses parents masculins ».
[2] Litt. « ses parentes ».
[3] Ou « gardait Yohanan emprisonné ».
[4] [La fille de] est ajouté entre parenthèses, parce que le texte semble dire que c'est Hérodiade (la femme d'Hérode) qui dansait, alors qu'il s'agissait en fait de sa fille (cf. verset 11 et Marc 6.22).

été mise en garde par sa mère.) Elle dit : « Donne-moi la tête
de Yohanan Immergeur ». 9 Puis, le roi fut affligé, mais à cause
du serment et des invités qui l'avaient vu [jurer], il ne voulut
pas changer. Alors, il ordonna qu'il[1] lui donne tout de suite la
tête de Yohanan Immergeur. 10 Puis, il coupa la tête de
Yohanan dans la maison de la prison, 11 et ils apportèrent la
tête dans un des récipients plats en bois, et ils la donnèrent à
la jeune fille et elle l'apporta à sa mère.

12 Puis, ses talmidim vinrent et emportèrent le corps et
l'enterrèrent, et vinrent et rapportèrent à Yéshoua. 13 Et quand
Yéshoua l'entendit, il monta dans le bateau et tourna son
visage[2] vers le désert. Alors, quand les gens *le* surent, ils
allèrent après lui à pied de toutes les villes. 14 Et quand il vit
tant de peuples,[3] il fut rempli de compassion et guérit leurs
maladies. 15 Et quand ce fut le soir, les talmidim lui dirent : « Ce
lieu est désert et le temps passe, laisse les peuples aller dans
les villages et acheter de la nourriture ». 16 Mais Yéshoua leur
répondit : « Ils n'ont pas besoin d'y aller, vous, vous-mêmes,
devez leur donner à manger ». 17 Ils lui répondirent : « Nous
n'avons rien ici à part cinq pains et deux poissons ». 18 Alors, il
leur dit : « Amenez-les-moi ». 19 Et il ordonna que les gens
s'assoient sur l'herbe. Puis, il prit les pains et les deux poissons,
et regarda les cieux et les bénit – et les brisa et les donna aux

---

[1] Le bourreau (ici et au verset 10).
[2] C'est-à-dire « tourna son visage ou sa face *pour aller à* », une figure de style courante dans le Tanakh.
[3] Ou de « foules ».

talmidim. Et les talmidim les donnèrent aux gens. **20** Et tous
mangèrent et furent rassasiés. Et des restes, ils restèrent douze
[morceaux] pleins. **21** Et le nombre de ceux qui mangèrent fut
de cinq (22v) mille hommes, hormis les femmes et les enfants. **22**
Puis, aussitôt, il ordonna aux talmidim de monter dans un petit
bateau et d'aller dans la mer, pendant que les gens partaient.

23 Et quand les gens eurent marché,[1] il monta sur la montagne
pour prier. Et quand ce fut le soir, il était seul sur la terre. **24**
Mais le petit bateau était au milieu de la mer. Et ils enduraient
souffrance, car le rouah[2] était contre eux. **25** Mais durant la
quatrième garde de la nuit, Yéshoua vint à eux en marchant
sur la mer. **26** Ils étaient terrifiés. Et à cause d'une grande peur,[3]
ils crièrent. **27** Puis, Yéshoua aussitôt leur parla. Et il leur dit :
« Ayez une bonne confiance en El, je suis lui, n'ayez pas peur ».
28 Shimon Képha lui répondit et dit : « Adon, si tu es lui,[4] veux-
tu que je vienne moi-même à toi sur l'eau ? » **29** Et il dit :
« Viens ». Puis, Shimon Képha descendit du petit bateau et
marcha sur l'eau pour venir à Yéshoua. **30** Puis, il vit *le* rouah
puissant, comme il était en train de venir et il eut peur. Et
quand il commença à couler,[5] il cria en disant : « Adon, sauve-
moi ! » **31** Et aussitôt Yéshoua tendit la main et le prit et dit :
« Homme avec une petite foi, pourquoi as-tu peur ? » **32** Et

---

[1] Ou « furent partis ».
[2] Ici, rouah signifie « souffle » ou « vent » (idem au verset 30)
[3] Ou « de terreur ».
[4] Signifiant « si c'est toi ».
[5] Litt. « entrer ».

quand il monta dans le vaisseau, 33 ils vinrent et l'adorèrent, en
disant : « Vérité[1] – tu es le Fils d'Eloah ». 34 Et aussitôt, ils
atteignirent[2] la terre de Ginneisaret.[3]

35 Et quand les hommes de ce lieu le reconnurent, ils
envoyèrent dans toute la terre et lui envoyèrent tous les
malades, 36 et le supplièrent qu'ils puissent seulement toucher
le bord de ses habits, et tous ceux qui touchèrent furent
aussitôt guéris de maladies.

15.1 (23r) Puis, les scribes et les Péroushim de Yéroushalaïm
s'approchèrent de lui et ils dirent : 2 « Pourquoi tes talmidim
transgressent-ils les Tiqunim[4] des anciens ? Pourquoi ne se
lavent-ils pas rituellement les mains quand ils veulent
manger ? » 3 Mais il leur répondit et dit : « Et pourquoi
transgressez-vous les commandements d'El à cause de vos
décrets ? 4 El n'a-t-il pas dit : 'Honore ton père et ta mère' ? Et
'quiconque maudit son père ou sa mère' – qu'il 'doit mourir' ?
5 Mais vous dites que n'importe quel homme peut dire à son
père et à sa mère : 'Tout ce qui est profitable que j'ai ou que

---

[1] Ou « vraiment ».
[2] Litt. « ils prirent. »
[3] Génésareth.
[4] Les *Tiqunim* (masculin de *Taqanot*) sont des « règlements », des amendements ou des « améliorations » de la Torah, créés par l'homme qui ne font pas partie des commandements originaux de la Torah de Yahweh .

tu as, c'est une offrande volontaire'. 6 Et il n'honore pas[1] son
père et sa mère. Vous, vous-mêmes, transgressez les
commandements de יהוה à cause de vos mauvaises [2]
ordonnances. 7 À juste titre[3] [Yeshayah] a parlé de vous, en
disant : 8 'Ce peuple[4] qui m'honore[5] avec des paroles, mais leur
cœur est éloigné de moi, 9 ils [m'] honorent en vain, imposant
ses instructions et commandements des hommes' ».

10 Puis, il appela le peuple auprès de lui et dit : « Écoutez et
faites attention – 11 ce qui entre dans la bouche ne la souille
pas ». 12 Et puis, ses talmidim s'approchèrent de lui, dirent :
« Sais-tu que les Péroushim ont été offensés à cause de la
parole qu'ils ont entendue ? » 13 Alors, il leur répondit et dit :
« Toute plante que mon Père n'a pas plantée sera déracinée.
14 Laissez-les seuls, car ils sont chefs aveugles d'aveugles. Et
l'aveugle qui conduit un autre aveugle, les deux tomberont
dans le tombeau ». 15 (23v) Képha répondit et dit : « Explique-
nous cette comparaison ». 16 Alors, il leur dit : « Êtes-vous
toujours sans compréhension ? 17 Ne comprenez-vous pas
que tout ce qui entre dans[6] la bouche, entre dans le ventre et

---

[1] On ne sait pas exactement où se termine la citation des Pharisiens. Si cette phrase fait encore partie de ce que les Péroushim ont dit, cela signifierait : « Et *ainsi,* il n'a pas à le faire... »

[2] La marge indique : « trompeuses ».

[3] Litt. « bon » ou « bien ».

[4] Ou « nation ».

[5] Au singulier, faisant référence à la nation dans son ensemble.

[6] Modifié par le scribe/correcteur en « par la bouche ».

sort par la partie arrière ? [1] **18** Mais ce qui sort de la bouche
vient du cœur et c'est cela qui[2] souille l'homme. **19** Car du cœur
sort mauvaises pensées, meurtres, adultères, vols, faux
témoignages, malédictions. **20** Ces choses souillent l'homme –
des *mains*[3] rituellement non lavées ne le souillent pas ».

21 Et Yéshoua partit de là et s'en alla dans les régions au-delà
de Tsor et de Tsidon. **22** Et voici, il vint une femme Kena'anit[4]
qui venait de ces régions – elle marchait derrière Yéshoua, en
criant et disant : « Aie pitié[5] de moi sans crainte, Fils de Dawid
! Ha-Satan trouble ma fille ». **23** Mais il ne lui répondit pas un
mot. Puis, les talmidim vinrent et le supplièrent s'il ne pouvait
pas la laisser partir, « car elle pleure après nous ». **24** Mais il
répondit : « Je ne suis pas envoyé, excepté pour les brebis qui
sont perdues – la maison de Yisrael ».[6] **25** Et elle vint et l'adora,
disant : « Adon, aide-moi ». **26** Mais il répondit et dit : « Il n'est
pas bon qu'un homme enlève du pain aux fils et qu'il le donne
aux chiens à manger ». [7] **27** Alors, elle dit : « C'est vrai,
cependant, c'est vrai que les chiots mangent les miettes qui
tombent de la table de leur maître ». **28** Puis, Yéshoua répondit

---

[1] Ou « sort à l'arrière ? »
[2] Ou « et c'est ce que ».
[3] Litt. « des choses non lavées rituellement » (féminin pluriel) fait référence aux « mains » qui sont au féminin pluriel, en hébreu.
[4] Ou « une femme de Kena'an (Canaan) ».
[5] Litt. « miséricorde ».
[6] Ou « les brebis perdues *de* la maison d'Israël ».
[7] Ou « Ce n'est pas bon si un homme enlève du pain aux fils et le donne aux chiens pour qu'ils le mangent ».

et dit : « Femme, grande est ta foi – ce que tu désires **te sera**
fait ». Et sa fille fut guérie à cette heure.

29 Et quand Yéshoua (24r) partit de là, il arriva au bord de la mer
de Gelilah et monta sur la montagne et s'assit là. 30 Et la
multitude d'une troupe[1] s'approcha de lui qui conduisait des
muets, des aveugles, des boiteux et des infirmes et beaucoup
d'autres. Et ils se jetèrent à ses pieds et il les guérit, 31 jusqu'à
ce que les gens soient stupéfaits quand ils voyaient que les
muets parlaient, les boiteux marchaient et les aveugles
voyaient – et *ils* louaient l'Elohim de Yisrael.

32 Puis, Yéshoua appela ses talmidim et dit : « J'ai de la
compassion pour ces gens, car ils sont restés *ici* trois jours et
ils n'ont rien à manger. Et je ne veux pas les renvoyer en
jeûnant pour qu'ils ne s'évanouissent pas en chemin. 33 Alors
les talmidim lui dirent : « Où trouverait-on tant de pains dans
le désert pour que tant de gens puissent être rassasiés ? » 34
Mais Yéshoua leur dit : « Combien de pains avez-vous ? » Et ils
dirent : « Sept et quelques poissons ». 35 Puis, il ordonna aux
gens qu'ils s'assoient sur le sol. 36 Et ensuite, il prit les sept
pains et les poissons, et il fit une prière d'action de grâces à
יהוה et les rompit et les donna à ses talmidim, et les talmidim
les donnèrent aux gens. 37 Et tous mangèrent et furent
rassasiés. Et de ce qui restait, ils prirent sept [morceaux] pleins.
38 Et ceux qui mangèrent furent environ quatre mille hommes,

[1] Ou « une foule nombreuse ».

hormis les femmes et les enfants. 39 Puis, il laissa partir les gens
et monta dans un petit bateau, ses talmidim avec lui et ils
arrivèrent dans le pays de Magdala.

16.1 (24v) Puis, les Péroushim et les Tsadoukim s'approchèrent
de lui pour le tenter, l'implorant[1] qu'il leur montre quelques
prodiges des cieux. 2 Mais Yéshoua leur répondit et leur dit :
« Vous dites le soir : 'Demain, il y aura une lumière brillante,
car les cieux sont rouges' 3 et le matin vous dites : 'Aujourd'hui,
il va pleuvoir, car les cieux sont sombres'. Si tel est le cas,[2] vous
savez juger la couleur des cieux, mais n'êtes-vous pas capable
de reconnaître le signe de ce temps ? 4 Une nation méchante
et perverse demande un signe, et aucun signe ne vous sera
donné, excepté le signe de Yonah le prophète ». Puis, il se
sépara d'eux et s'en alla.

5 Et quand ils arrivèrent au bord de la mer pour passer plus
loin, ils oublièrent de prendre leur pain. 6 Puis, il leur dit :
« Méfiez-vous du levain des Tsadoukim et des Péroushim ». 7
Alors, ils pensèrent dans leurs parties intérieures, en disant :
« Il dit *cela* parce que nous n'avons pas de pain ». 8 Mais
Yéshoua, qui savait ce qu'ils pensaient, leur dit : « Que pensez-
vous en vous-mêmes, hommes sans croyance ?[3] Vous pensez
que j'ai dit cela parce que vous n'avez pas de pain ? 9 Pourquoi
ne comprenez-vous pas ou ne vous souvenez-vous pas des

---

[1] Ou « mendiant ».
[2] Ou « ainsi ».
[3] Signifiant « qui ne croient pas ».

cinq pains et des cinq mille hommes, et combien [de
morceaux] sont restés ? **10** Et les sept pains et les quatre mille
hommes, et combien [de morceaux] sont restés ? **11** Et
pourquoi ne comprenez-vous pas que je ne parle pas du pain ?
Mais je vous dis que vous devez vous méfier[1] (25r) du levain des
Tsadoukim et des Péroushim. **12** Et alors, ils comprirent qu'il ne
parlait pas du levain de la maison, mais de la doctrine[2] des
Péroushim et des Tsadoukim.

13 Puis, Yéshoua entra dans les frontières de Césarée de
Philippe. Et il demanda à ses talmidim : « Que disent les
hommes à mon sujet ? » **14** Et ils dirent : « Certains hommes
disent que tu es Yohanan Immergeur, mais certains disent
Eliyahou, [3] et d'autres Yirméyahou ou l'un des prophètes ». **15**
Alors, Yéshoua leur dit : « Et vous, que dites-vous de moi ? » **16**
Puis, Shimon Képha répondit et dit : « Tu es Mashiah, le Fils de
l'El vivant ». **17** Et Yéshoua répondit et lui dit : « Bienheureux es-
tu Shimon, fils de Yonah, car ce n'est pas la chair et le sang qui
t'ont enseigné, mais mon Père qui est dans les cieux. **18** Et je
te dis que tu es Képha et sur cette pierre, je bâtirai mon
assemblée. Et de plus, les portes de la Gei-Hinnom n'auront
pas de pouvoir[4] contre toi,[5] **19** car je te donnerai les clés des
cieux. Et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux,

---

[1] Litt. « gardez-vous de. »
[2] Litt. « enseignement ».
[3] Élie, en hébreu.
[4] Ou « ne te vaincra pas ».
[5] « tu » est singulier, en hébreu, tout au long des versets 18 et 19.

et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les
cieux ».[1] **20** Et puis, il ordonna à ses talmidim de ne faire savoir
à aucun homme qu'il est Yéshoua Mashiah.

21 Et à partir de ce jour-là et par la suite, il commença à
annoncer à ses talmidim qu'il était obligé qu'il aille à
Yéroushalaïm et souffre **beaucoup de choses** par les scribes et
par les chefs des sacrificateurs, et meurt et se relève vivant le
troisième jour. **22** (25v) Et puis, Képha le prit sur un côté[2] et
commença à le réprimander, en disant : « El ne consentira pas
que cela t'arrive, Adon ». **23** Mais Yéshoua se retourna, en
disant à Képha : « Va-t'en de derrière moi, adversaire.[3] Ne me
trouble pas, car tu ne comprends[4] pas les paroles d'El, mais
des hommes ».

24 Et puis, Yéshoua dit à ses talmidim : « Quiconque veut me
suivre est obligé[5] de renoncer à tout espoir pour lui-même et
de prendre sa chaîne et trame,[6] et de me suivre. **25** Car celui qui
veut sauver son nephesh[7] dans ce monde peut le sauver, mais

---

[1] Ces mêmes consonnes hébraïques pourraient aussi se lire : « des portes des cieux ».
[2] Ou « le prit à part ».
[3] Satan, en hébreu, signifie « adversaire » ou « accusateur ».
[4] Ou « considères ».
[5] Ou éventuellement » – *c'est* obligé.
[6] Ou « longitudinalement et transversalement », employé en hébreu médiéval pour désigner une « croix ».
[7] Litt. « souffle ». Le Nephesh renvoie à l'être, au corps d'une personne dans lequel se trouve l'âme.

il le perdra à cause de moi.[1] **26** Qu'est-ce que cela profitera à
un homme s'il gagne tous les trésors souterrains[2] du monde
et le nephesh est perdu ?[3] Et quel bon échange l'homme est-
il capable de faire pour son nephesh ? **27** De cette façon, El
viendra – avec [la gloire de] son Père avec les messagers, et
puis, il rendra[4] à chacun selon ses actes. **28** Vérité, je vous dis
que certains de ceux qui sont ici ne mourront pas, jusqu'à ce
qu'ils aient vu le Fils d'Eloah venir dans son royaume ».

17.1 Et après [cinq] jours, il prit Képha, Ya'aqov et Yohanan son
frère, et après les avoir amenés sur une montagne très élevée,
2 la figure[5] fut changée devant eux et la forme[6] de son visage
brillait comme le soleil, et son vêtement était comme la neige.
3 Puis, Moshéh et Eliyahou lui apparurent, parlant avec lui. **4** Et
Képha dit à Yéshoua : « Adon, il est bon de rester ici.[7] Si tu (26r)
veux, faisons ici trois tentes, une pour toi, une pour Moshéh et
une pour Eliyahou ».

---

[1] Hébreu ambigu, pourrait aussi se traduire par « ... dans ce monde le sauvera quand il le perdra pour moi ».
[2] Ou les « trésors secrets ».
[3] Ou « périt ».
[4] Signifiant « rembourser ».
[5] Ou « sa figure ».
[6] Ou « son apparence ».
[7] Litt. « à cet endroit ».

5 Et pendant qu'ils étaient encore en train de parler, un nuage
blanc[1] les couvrit de son ombre, et une 'bat qol'[2] vint du milieu
des nuages, disant : « C'est mon fils, mon bien-aimé, celui qui
m'est très agréable ». Et ils entendirent. 6 Et quand les talmidim
entendirent cela, ils tombèrent sur leurs visages et ils eurent
un grand tremblement. 7 Puis, Yéshoua s'approcha d'eux et
leur dit : « Levez-vous, n'ayez pas peur ». 8 Et ils levèrent les
yeux et ne virent aucun homme, excepté Yéshoua seulement.
9 Et comme ils descendaient de la montagne, il leur ordonna
et dit : « Ne racontez la vision **à aucun homme**, jusqu'à ce que
le Fils d'El revienne à la vie ». 10 Et ses talmidim lui
demandèrent, disant : « Qu'est-ce que c'est que[3] les sages de
la loi disent qu'Eliyahou viendra d'abord ? » 11 Alors, il leur
répondit et dit : « Eliyahou viendra et rétablira tout,[4] 12 et je
vous dis qu'il est venu et ils ne l'ont pas reconnu, mais ils lui
ont fait tout leur plaisir. *De même*, le Fils d'Eloah portera la
mort à cause d'eux ».13 Et alors ses talmidim comprirent qu'il
parlait de Yohanan Immergeur.

14 Et quand il arriva là, un homme vint et s'agenouilla devant
lui, 15 en disant : « Adon, aie pitié de mon fils, car il est

[1] Pourrait signifier « brillant ».
[2] Litt. « une fille d'une voix » : façon hébraïque de dire, « une voix du ciel ».
[3] Ou « Pourquoi les... »
[4] Pourrait aussi être traduit par « clarifier toutes les paroles » – voir Marc 9.12.

lunatique et souffre un grand mal[1] dans le feu et dans l'eau, **16**
et je l'ai envoyé à tes talmidim, mais ils n'ont pas été capables
de le guérir ». **17** Alors, Yéshoua répondit et dit : « Nation
réfractaire et perverse, combien[2] de temps vais-je rester avec
vous ? Amenez-le-moi ». **18** Et Yéshoua (26v) réprimanda le satan
et il sortit, et le jeune homme fut purifié à cette heure-là.

19 Puis, les talmidim s'approchèrent en privé et lui dirent :
« Pourquoi n'avons-nous, nous-mêmes, pas pu le chasser ? »
20 Yéshoua leur dit : « À cause de la petitesse de votre foi.
Vérité, je **vous** dis que si vous aviez une foi comme un grain
de moutarde et que vous disiez : 'Cette montagne doive être
changée de ce lieu à un autre – elle serait changée, et rien ne
serait trop grand à faire pour vous.[3] **21** Mais cette stature[4] *de*
satan n'est pas chassée, excepté par la prière et par le jeûne' ».

22 Pendant qu'il séjournait en Gelilah, Yéshoua leur dit : « Le
Fils d'Eloah sera trahi et livré entre les mains des pécheurs, **23**
et ils le mettront à mort, mais le troisième jour, il ressuscitera ».
Et ils étaient extrêmement anxieux.

---

[1] Ou « trouble ».

[2] Litt. « jusqu'à combien ».

[3] Yéshoua ne parle pas de foi en nous-mêmes, mais de foi en Yahweh. Nous ne pouvons pas demander tout ce que nous voulons, le revendiquer et l'obtenir. Yéshoua a spécifiquement donné aux talmidim l'autorité de chasser les démons, et ils auraient dû avoir foi en Yéshoua. Voir la note de Matthieu 21.22.

[4] Litt. « mesure ».

24 Et comme ils entraient dans Képhar Nahum, ceux qui
levaient le tribut vinrent à Képha et dirent : « Ton maître n'a
pas payé le tribut ». **25** Et il dit : « C'est vrai ». Et quand il entra
dans la maison, Yéshoua s'approcha de lui *et* lui dit :
« Comment cela te paraît-il[1] Shimon – de qui convient-il *aux*
rois de la terre de prendre un tribut : De leurs fils, ou des
étrangers ? » **26** Et il répondit : « Des étrangers ». Alors,
Yéshoua dit : « Sûrement,[2] les fils sont libres. **27** Mais pour que
nous ne les alarmions pas, va à la mer et jette l'hameçon, et le
premier poisson que tu attraperas – tu dois ouvrir sa bouche
et tu y trouveras tout ce qui doit monter[3] – ce qu'il a demandé[4]
et tu dois le payer[5] pour moi et pour toi ».

18.1 (27r) À cette heure-là,[6] les talmidim s'approchèrent de
Yéshoua, disant : « Qui est le plus grand de nous tous dans *le*
royaume des cieux ? » **2** Alors, Yéshoua appela un certain petit
garçon et le plaça au milieu d'eux, **3** et dit : « Vraiment, je **vous**
dis, si vous ne vous repentez et n'êtes[7] pas comme ce garçon,
vous n'entrerez pas dans *le* royaume des cieux. **4** Mais celui qui

---

[1] Ou « semble ».
[2] Ou peut-être « cependant ».
[3] « Montez » signifie souvent « montez au Temple » ou « montez à Jérusalem ».
[4] Ou peut-être « *pour* ce qu'il a demandé », c'est-à-dire pour le tribut.
[5] Litt. « donner ».
[6] Ou « à ce moment-là ».
[7] Ou « ne devenez pas ».

s'humiliera[1] comme ce garçon sera[2] grand dans *le* royaume
des cieux. **5** Et quiconque soutiendra un garçon comme celui-
ci, en mon nom, **me** soutient. **6** Mais celui qui offense[3] l'un des
petits qui croient en moi, il sera plus approprié pour lui d'être pendu ou jeté dans la mer, ou d'avoir une paire de meules au cou et d'être noyé dans les profondeurs de la mer.

7 Malheur au monde à cause de la pierre d'achoppement.[4] Il
est nécessaire que les pierres d'achoppement viennent,
cependant, méchant est celui qui offense autrui.[5] **8** Si ton pied
ou ta main est la pierre d'achoppement, coupe-la ou[6] retire-la loin de toi. Car il est plus approprié pour toi d'entrer dans le jardin d'Eden estropié que de marcher dans la Gei-Hinnom
avec deux mains ou avec deux pieds. **9** Et si ton œil offense,[7]
déracine [le] [8] et retire [le] [9] loin de toi, car il est plus approprié pour toi d'entrer dans le jardin d'Eden avec un œil que *dans* la
Gei-Hinnom avec deux. **10** Gardez-vous de ne pas mépriser l'un
de ces petits, **12** Car je vous le dis – si un homme (27v) a cent

[1] Ou « deviendra humble ».
[2] Ou « deviendra ».
[3] Offenser dans la mentalité hébraïque signifie faire trébucher quelqu'un. Voir « pierres d'achoppement » au verset 7.
[4] Ou « offense » ou « celui qui fait trébucher ». Litt. « cause de trébuchement ».
[5] Ou « qui fait trébucher un autre ».
[6] Le mot « ou » renvoie aux pierres d'achoppement.
[7] Ou « fait trébucher ».
[8] Inséré à partir du manuscrit Ebr. 101.
[9] Voir la note ci-dessus.

brebis et que l'une d'elles s'égare,[1] ne laisse-t-il pas les quatre-
vingt-dix-neuf sur les montagnes et ne va-t-il pas chercher
celle qui s'est égarée ? 13 Et s'il arrive qu'il la trouve, vraiment,
je vous le dis, j'en ai[2] plus de joie que *pour* les quatre-vingt-
dix-neuf qui n'ont pas été perdues. 14 Si tel est le cas,[3] cela ne
vient pas de notre Père qui est dans les cieux que l'un de ces
petits périsse.[4]

15 Si ton prochain[5] pèche contre toi, alors laisse-les[6] [blesser][7]
entre toi et lui. S'il t'écoute, tu dois le soulager.[8] 16 Mais s'il ne
t'écoute pas, prends un compagnon avec toi ou deux, car tout
témoignage est établi par deux ou trois. 17 Et si, avec cela, il ne
t'écoute pas, rapporte-le dans l'assemblée ; et si, quand tu le

---

[1] Ou « se perd ».

[2] Dans l'hébreu, Yéshoua laisse entendre qu'il est le berger.

[3] « Si tel est le cas » signifie souvent « ainsi ».

[4] Ou « s'égare » – même mot hébreu que dans le verset 12. En hébreu, il s'agit deux fois du même mot, mais avec un changement de sens. La brebis était perdue, mais n'avait pas encore péri. Le berger a sauvé la brebis pour qu'elle ne périsse pas, ne soit pas détruite, ne meure pas. Yahweh ne veut pas qu'un seul d'entre nous périsse, meure ou soit détruit, et il veut sauver ceux qui sont perdus ou qui se sont égarés. En hébreu, péris/détruits et perdus/égarés sont le même mot, mais en changeant de contexte, ils ont des significations implicites légèrement différentes.

[5] Ou « voisin ».

[6] Probablement les péchés/offenses. Voir la traduction alternative ci-dessous.

[7] Ou « offenser ». Pourrait éventuellement signifier : « laisse les blessures ou les offenses entre toi et lui », en d'autres termes, que « les offenses ou les blessures soient traitées entre toi et lui ».

[8] Ou peut-être « tu l'as gagné ».

racontes dans l'assemblée, il ne t'écoute pas, éloigne-toi de lui
comme d'un ennemi et fais-le connaître. **18** Vraiment, je vous[1]
dis que tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans les
cieux, et que tout ce que vous délierez sur la terre sera délié
dans les cieux.

19 Et je vous dis à nouveau – que si deux d'entre vous[2] qui sont
sur la terre ont un si grand shalom – que mon Père qui est dans
les cieux vous donnera tout ce que vous demanderez – **20** car
en tout lieu où deux ou trois sont rassemblés en mon nom, je
suis au milieu d'eux ».

21 Et puis, Képha s'approcha et dit[3] : « Adon, un prochain[4] *qui*
pèche contre moi, combien de fois dois-je lui pardonner ?
Devrais-je lui pardonner sept fois ? » **22** Yéshoua lui dit : « Moi,
je ne te dis pas sept fois, (28r) mais je te dis soixante-dix fois. **23**
Et par conséquent, *le* royaume des cieux est comme un
homme, un roi, qui voulait entendre un rapport de ses
serviteurs. **24** Et quand ils commencèrent à rapporter[5] le
rapport, ils amenèrent un homme qui lui devait dix mille
[pièces].[6] **25** Et quand il n'avait rien pour rembourser, le maître

---

[1] Au pluriel, en hébreu.
[2] Ou peut-être « parmi vous ».
[3] La marge ajoute « à lui » dans un script similaire à celui du texte principal.
[4] Ou « voisin ».
[5] Ou « raconter » ou « réciter ».
[6] La Shem Tov indique : « pièces d'or ».

ordonna qu'ils le vendent, lui, sa femme et ses fils, et tout ce qu'il pouvait avoir, et que cela soit remboursé.

26 Puis, ce serviteur s'agenouilla sur le sol, implorant grâce, et
disant : 'Maître, aie pitié de moi et je te rembourserai ta dette'.
27 Puis, le maître eut compassion du serviteur et le laissa partir,
et lui pardonna toute la dette. **28** Mais quand ce serviteur fut
sorti, il trouva un de ses prochains qui lui devait cent pièces de
monnaie plate et il le saisit et l'étrangla [1] en lui disant :
'Rembourse ce que tu dois !' **29** Puis, il l'implora de lui faire
grâce et dit : 'Aie pitié de moi et je te rembourserai'. **30** Mais il
ne voulut pas lui prêter attention,[2] mais alla et le plaça en
prison, jusqu'à ce qu'il paie la dette.

31 Et quand les serviteurs du maître virent cela, ils furent très
consternés. Alors, ils allèrent vers le maître et lui rapportèrent
tout ce qu'il lui avait fait. **32** Puis, le maître ordonna qu'on le
lui [3] amène. Et il lui dit : 'Méchant serviteur, n'ai-je pas
pardonné la dette que tu me devais, parce que tu m'as imploré
grâce ?[4] **33** Par conséquent, n'aurais-tu pas[5] dû faire de même[6]
– en ayant compassion pour cet autre serviteur comme j'en ai
eu pour toi ? **34** Et le maître fut affligé et le livra à l'oppression,

---

[1] Ou « l'étouffa ».
[2] Ou « l'écouter ».
[3] Litt. « lui à lui », une expression typiquement hébraïque.
[4] Ou « parce que tu m'as imploré... »
[5] Ou « n'étais-tu pas sensé de faire ».
[6] Ou « agir de la même manière ».

(28v) jusqu'à ce qu'il retourne[1] toute la dette. **35** Mon Père qui
est dans les cieux vous fera de même, si vous ne pardonnez
pas de bon cœur à vos prochains ».

19.1 Et il arriva, quand Yéshoua eut achevé ces paroles, il quitta
la Gelilah et entra dans les frontières du pays de Yéhouda, au-
delà de la vallée du Yardén. **2** Et beaucoup de peuples[2] vinrent
après[3] lui et il les guérit là.

3 Puis, les Péroushim s'approchèrent de lui, le tentant et lui
demandant si un homme est capable de divorcer de sa femme
pour n'importe quelle raison. **4** Alors, il répondit et dit :
« N'avez-vous jamais lu qu'à votre commencement, il créa un
homme et une femme, **5** et il dit : 'À cause de cela, l'homme
quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme, et deux
deviendront une seule chair ?' **6** Si tel est le cas, ils ne sont plus
deux, mais ils sont une chair. Par conséquent, il n'est pas
convenable pour l'homme de séparer ce qu'El a réuni ».

7 Puis, ils dirent : « Moshéh a ordonné qu'un homme puisse lui
donner une lettre de divorce et divorcer d'elle ». **8** Mais
Yéshoua dit : « Moshéh leur a admis que vous pouvez divorcer
de vos femmes à cause de la dureté de vos cœurs, mais au
début, ce n'était pas votre [pratique]. **9** Seulement, je vous dis
que tout homme qui divorce de sa femme – s'il ne le fait pas à

---

[1] Signifiant « rembourser ».
[2] Ou « beaucoup de foules ».
[3] Litt. « étaient attirés après ».

cause de son adultère – et en prend une autre, commet l'adultère ».

10 Les talmidim lui dirent : « S'il en est ainsi entre le mari et la
femme, *alors* il n'est pas obligé que l'on prenne une femme ».
11 Alors, il (29r) dit : « Aucun de vous ne peut comprendre cette
parole, excepté à celui dont la connaissance est donnée pour
comprendre. 12 Il y a des hommes qui naissent eunuques dès
le sein de leur mère et d'autres sont eunuques par la main[1] de l'homme, et d'autres sont eunuques à cause du royaume des cieux. Quiconque est capable de comprendre qu'il le comprenne ».

13 Et puis, ils lui présentèrent des petits enfants, afin qu'il
puisse poser ses mains sur eux et qu'il puisse prier pour eux.
Et les talmidim les réprimandèrent, 14 mais Yéshoua leur dit :
« Laissez les petits enfants venir **à moi** et ne veuillez pas les
retenir ». « Car », dit-il, « *le* **royaume céleste** sort de moi parmi
ceux-ci ». 15 Et quand il eut posé les mains sur eux, il se retira
d'eux.

16 Et voici quelqu'un qui s'approcha [de lui] et lui dit : « Bon
Rabbin, quel bien suis-je capable de faire pour que je puisse
avoir la vie éternelle ? » 17 Alors, Yéshoua lui répondit :
« Pourquoi me dis-tu[2] 'bon' ? Un seul – יהוה – est bon. Si tu
veux comprendre la vie éternelle, garde et établis les

[1] Ou « le contrôle ».
[2] Ou « m'appelles-tu ».

commandements ». 18 Puis, il dit : « Et quels sont-ils ? » Alors,
Yéshoua répondit : « ‘Tu ne dois pas commettre de meurtre’,
‘tu ne dois pas commettre d'adultère’, ‘tu ne dois pas voler’, ‘tu
ne dois pas porter de faux témoignage’, 19 ‘honore ton père et
ta mère,’... mais ‘tu dois aimer ton prochain[1] comme toi-
même’ ». 20 Et le jeune homme lui dit : « Tout cela, je l'ai bien[2]
gardé, que me manque-t-il encore ? » 21 Yéshoua lui dit : « Si
tu veux être entier, va et vends ce que tu as et donne-le aux
pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Et viens et suis (29v)
après moi ». 22 Et quand le jeune homme entendit cela, il fut
attristé, car c’était un homme qui avait beaucoup[3] de
possessions.

23 Puis, Yéshoua dit à ses talmidim : « Vraiment, je dis *qu'*il n'est
pas faisable pour les riches d'entrer dans le royaume céleste.
24 De plus, je vous dis *qu'*il est classé comme étant plus facile
pour un chameau de passer par un trou *comme celui* d'une
aiguille que *pour* un homme riche d'entrer dans le royaume
céleste ». 25 Et quand les talmidim entendirent cela, ils furent
très étonnés et dirent : « S'*il* en est ainsi, qui est capable de
nous sauver ? » 26 Mais, les regardant, Yéshoua leur dit :
« Parmi les hommes, c'est une affaire trop difficile à
comprendre, mais pour El, c'est une affaire facile de faire
toutes les choses *qui* lui sont agréables ».

---

[1] Ou « voisin ».
[2] Litt. « en bien ».
[3] Ou « génial ».

27 Et puis, Képha répondit et lui dit : « Voici,[1] **nous** avons quitté
tout le monde et nous suivons après toi, quelle récompense
aurons-nous ? » 28 Alors ,Yéshoua leur dit : « Vraiment, *je* vous
dis, [2] à vous qui avez suivi après moi – qu'à la fin du monde,
quand le Fils de יהוה viendra *et* s'assiéra dans la maison de son
image,[3] que vous vous assiérez sur ces douze,[4] les jugeant –
les douze tribus de Yisrael. 29 Et tout homme qui laissera sa
maison à frères ou père ou mère ou femme[5] ou fils ou
possessions, à cause de mon nom, il recevra cent pour un,
comme récompense et saisira la **vie éternelle**. 30 Et beaucoup
de premiers seront derniers et les derniers seront premiers ».

20.1 (30r) « *Le* royaume céleste est semblable à un père des
richesses[6] qui sortit le matin pour embaucher des ouvriers
pour sa vigne. 2 Et quand il eut conclu avec eux un accord pour
la valeur d'une pièce, il les envoya dans la vigne. 3 Puis, il
retourna à la place du marché vers la troisième heure du jour

---

[1] Litt. « voici que » – pourrait signifier « parce que ».

[2] L'italique peut être évité si l'ordre de la phrase française est changé : « En vérité, à la fin du monde, quand le Fils de Yahweh viendra et s'assiéra dans la maison de son image, vous qui m'avez suivi, vous vous assiérez... »

[3] Ou « la maison de sa splendeur » – une référence au futur temple, voir par exemple Ézéchiel 43.4,5,7.

[4] Ou « sur eux douze ».

[5] L'Évangile hébreu de Marc n'inclut pas le mot « femme ». Il est peu probable que Yéshoua encourage les gens à quitter leurs femmes. (Voir Mat. 19.3-9, où ce même mot hébreu (עזב) signifie « divorce »). De plus, « fils » fait probablement référence aux enfants adultes.

[6] Ou « un père riche ».

et trouva d'autres qui se tenaient oisifs à la porte,[1] **4** alors il leur
dit : 'Allez à ma vigne et je vous donnerai quelque chose entre
les deux'. Alors, ils y allèrent. **5** Et il vint de nouveau à midi et
quand ce fut la neuvième heure. **6** Et il fit comme cela vers la
onzième heure, alors, il sortit sur la place du marché[2] et il
trouva d'autres personnes qui se tenaient oisives comme cela
toute cette journée. Puis, il leur dit : 'Pourquoi vous tenez-vous
oisifs *toute* la journée ?' **7** Et ils répondirent *que c'était* parce
qu'aucun homme ne les avait embauchés. Alors, il leur dit :
'Allez à ma vigne'.

8 Et quand ce fut le soir, le maître de la vigne dit à son
intendant[3] : 'Appelle les ouvriers et donne-leur leur salaire –
commence par les derniers jusqu'aux premiers'.[4] **9** Et quand
ceux qui étaient entrés dans la vigne à la onzième heure
arrivèrent, ils reçurent chacun une pièce. **10** Puis, les premiers
vinrent et pensèrent recevoir davantage, mais ils reçurent tous
une pièce comme celle-ci.[5] **11** Et quand ils *la* reçurent, ils
murmurèrent contre le maître des richesses,[6] **12** en disant :
'Ceux-ci ont commencé à travailler *à* une heure basse[7] et tu les
as faits égaux à nous qui avons supporté le labeur toute la

---

[1] Ou « dans la rue ».
[2] Ou « rue ».
[3] Le mot hébreu מורש – semble signifier « celui qui a la charge/l'autorité sur les possessions ».
[4] Ou « commencer par les derniers *et remonte* jusqu'aux premiers ».
[5] C'est-à-dire, « comme les autres ».
[6] Ou « riche maître ».
[7] Ou « en retard ».

journée !'[1] **13** Mais il répondit à l'un d'eux et dit : 'Bien-aimé, (30v)
je ne te fais aucune injustice ; n'as-tu pas conclu avec moi un
accord pour une pièce ? **14** Prends ce qui t'appartient et va, car
je veux donner à ces derniers comme à toi. **15** Ne suis-je pas
capable de faire avec ce qui est à moi, selon ma bonne
volonté ? Et ton œil est-il jaloux quand je fais le bien ?' **16** Et
dans cette mesure, les derniers seront premiers et les premiers
derniers. Beaucoup sont les appelés, mais peu *sont* les
choisis ».

17 Comme Yéshoua montait à Yéroushalaïm, il prit douze
talmidim en confidence[2] et leur dit : **18** « Voyez ! [3] – Nous
montons à Yéroushalaïm et le Fils d'El sera livré entre les mains
des chefs des[4] sacrificateurs et des sages de la loi, et ils le
condamneront[5] à mort **19** et le livreront aux Néphilîm[6] pour
faire de lui une moquerie et pour [le battre] et pour le lever
avec la chaîne et trame,[7] mais il se relèvera vivant le troisième
jour ».

---

[1] Ou « tout le jour ».
[2] Ou « en privé ».
[3] Ou « rendez-vous compte ».
[4] « Des chefs des » n'apparaît pas dans le texte principal. Il est écrit dans la marge dans le même script que le texte principal.
[5] Litt. « mettre à l'amende ».
[6] Ou « Gentils ».
[7] Ou « longitudinalement et transversalement », employé en hébreu médiéval pour désigner une « croix ».

20 Et puis, la mère des fils de Zavdai l'approcha avec ses fils, le
priant et le suppliant, et elle lui demanda un cadeau. 21 Alors il
dit : « Que désires-tu ? » Et elle dit : Veux-tu[1] que l'un de mes
fils s'asseye à ta droite et l'autre à ta gauche dans ton
royaume ? » 22 Puis, Yéshoua répondit et dit : « Vous[2] ne savez
pas ce que vous demandez. Êtes-vous capables de supporter
la mort que je vais moi-même supporter ? » Alors, ils dirent :
« Oui ». 23 Et il dit : Vous supporterez ma mort, mais de vous
asseoir à ma gauche, aussi à ma droite, n'est pas en ma main
de donner, mais (31r) pour ceux que mon Père a choisis ».

24 Et quand les dix les eurent entendus, ils furent remplis de
colère à cause des deux frères. 25 Mais Yéshoua les appela et
dit : « Vous savez bien que les chefs du monde règnent sur les
grands peuples avec plus de puissance.[3] 26 Il n'en sera pas ainsi
parmi vous. Oui, quiconque veut être le chef sera votre
serviteur 27 et celui d'entre vous qui veut être le premier sera
votre assistant. 28 Tout comme le Fils d'Eloah n'est pas venu
pour être servi, mais afin de servir et afin de donner son
nephesh[4] afin de racheter beaucoup.

---

[1] Ou « s'il te plaît, que l'un de mes fils s'assoit à ta droite… »
[2] Au pluriel, tout au long des versets 22-23.
[3] Ou peut-être « dépassant une grande puissance ».
[4] *Nephesh* signifie littéralement « souffle » et renvoie à l'être (dans lequel se trouve l'âme). Le *nephesh* (qui représente le corps) est l'unité d'une personne, d'une individualité.

29 Et quand il sortit de Yéricho,[1] beaucoup marchaient après
lui. 30 Maintenant, deux aveugles étaient assis au bord de la
route et quand ils entendirent Yéshoua passer, ils crièrent, en
disant : « Yéshoua, Fils de Dawid, aie compassion de nous ».
Puis, Yéshoua les appela et dit : « Que demandez-vous ? » 31
(Maintenant, le peuple les avait réprimandés : « Vous devez
vous taire ! » Mais ils criaient encore plus fort : « Yéshoua, Fils
de Dawid, aie compassion de nous ! ») 32 Alors, Yéshoua les
appela : « Que demandez-vous ? Que désirez-vous *que* je
fasse pour vous ? » 33 Et ils dirent : « Adon, que tu nous ouvres
les yeux ». 34 Puis, Yéshoua eut compassion d'eux et toucha
leurs yeux, et aussitôt, ils virent et marchèrent après lui.

21.1 Et quand ils furent près de Yéroushalaïm et étaient venus
par Beit-Pagaï,[2] au mont des Oliviers, il[3] envoya deux de ses
talmidim, 2 en disant : « Allez dans cette ville qui est devant
vous et aussitôt vous trouverez une ânesse liée – et un ânon
avec elle – détachez-la, et amenez-la-moi. 3 Et si un homme
vous dit quelque chose, dites que Ha-Adon en a besoin pour
son œuvre et aussitôt ils la laisseront partir ». 4 Et tout cela
était pour accomplir la prophétie du prophète, disant : 5 « Dis
aux descendants de Yisrael, 'voici, ton roi vient, humble, assis
sur une ânesse, même un jeune âne – son ânon' ».

[1] Jéricho, en hébreu.
[2] Bethphagé, en hébreu.
[3] Litt. « puis il envoya ».

6 Les talmidim partirent et firent comme Yéshoua leur avait
ordonné. 7 Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, 8 et ils posèrent
leurs vêtements sur la route. Et d'autres coupèrent des
branches des arbres et adoucirent la route avec elles. 9 Et la
troupe *de gens* qui marchaient avec lui criait, disant :
« Hoshi'einu,[1] fils de Dawid ! Béni[2] est celui qui est sur le point
de venir au nom de notre Adon, notre Sauveur ! Loué[3] es-tu
dans les cieux ». 10 Et quand Yéshoua Mashiah entra dans
Yéroushalaïm, toute la ville fut agitée, disant : « Qui est ce
Yéshoua ? » 11 Alors, les gens dirent : « Ce Yéshoua est le
prophète de Netseret de Gelilah ».

12 Puis, Yéshoua entra dans le Sanctuaire d'El et chassa tous
ceux qui achetaient et vendaient,[4] et renversa de bas en haut[5]
les tables d'échange, *et* repoussa[6] *les tables*[7] de ceux qui
vendaient des colombes. 13 Et il dit : « 'Ma maison est une
maison de prière' – il est écrit, mais vous en avez fait (32r) une
grotte de voleurs ». 14 Puis, les aveugles et les boiteux vinrent
à lui dans le sanctuaire et il les purifia.

---

[1] Litt. « sauve-nous ».
[2] *Baruch* : béni.
[3] *Mehulal* : loué/béni (même racine que le mot *Hallelu* dans *Hallelu Yah*).
[4] « Acheter et vendre » signifie « négocier ». Ce verset peut, mais ne signifie pas nécessairement que Yéshoua a également chassé les gens qui achetaient aux marchands.
[5] Litt. « retourna de bas en haut ».
[6] Ou « en poussant... »
[7] Compris à partir de la partie précédente de la phrase (appelé « omission », en hébreu). Voir aussi Marc 11.

15 Et quand les chefs des sacrificateurs et les sages de la loi
virent les prodiges qu'il faisait et les enfants criant dans le
Sanctuaire, disant : « Béni[1] soit le Fils de Dawid ! », ils étaient
furieux. **16** Alors, ils lui dirent : « Entends-tu ce qu'ils sont en
train de dire ? » Et Yéshoua dit : « Oui ; avez-vous, vous-
mêmes, jamais lu ce que le prophète a dit : 'Adon, tu as
accompli la louange de la bouche des nourrissons' ? »

17 Et il partit de là, *loin* d'eux et sortit de la ville et alla à Beit-
Anyah,[2] et y resta. **18** Et le matin, comme il retournait à la ville,
il avait faim. **19** Puis, il vit un figuier près de la route et y alla, et
il ne trouva pas de figues, mais seulement des feuilles. Alors, il
dit : « De toute éternité,[3] tu ne m'as pas donné de fruits à
goûter ».[4] Et aussitôt,[5] le figuier se dessécha. **20** Et quand les
talmidim le virent, ils furent stupéfaits – « Comment est-il mort
si soudainement ? »[6] **21** Puis, Yéshoua leur dit : « Vraiment, je
vous dis que si vous avez la foi et ne doutez pas – je ne parle
pas seulement du figuier, je parle d'une montagne – si vous
dites qu'elle doit se lever et se coucher dans la mer qu'aussitôt

---

[1] Litt. « Loué ».
[2] Béthanie, en hébreu.
[3] Ou « Tu ne m'as jamais donné… »
[4] Ou « manger ».
[5] Ou « rapidement ».
[6] Ou peut-être « à quelle vitesse, il est mort ».

elle *le* fera, 22 et tout ce que vous demanderez dans la prière –
quand vous aurez la foi, vous obtiendrez.[1]

23 Et quand il fut arrivé à la maison du Sanctuaire et enseignait,
les chefs des sacrificateurs et les anciens du peuple
s'approchèrent de lui, disant : « Par quelle puissance fais-tu ces
choses ? Et qui t'a donné cette capacité ? » 24 Yéshoua
répondit et leur dit : « Je (32v) demanderai moi-même une chose
et si vous la dites, [2] je répondrai moi-même par quelle
puissance je fais cela. 25 L'immersion de Yohanan – d'où vient-
elle ? Des cieux ou des hommes ? » Et ils se concertèrent entre
eux, disant : « Si nous disons, 'cela vient des cieux', il
demandera pourquoi nous n'avons pas cru en lui. 26 Et si nous
disons, 'des hommes' – nous craignons le peuple, car tous
craignent Yohanan comme prophète. 27 Alors, ils répondirent :
« Nous-mêmes, nous ne savons pas ». Et il leur dit : « Je ne
vous dirai pas non plus par quelle puissance, je fais ces
prodiges ».

---

[1] Cela ne signifie pas que nous pouvons réclamer tout ce que nous voulons et que nous le recevrons si nous y croyons suffisamment « fort ». Voir Jacques 5.17-18 et 1 Rois 17-18. Yahweh a d'abord dit à Élie qu'il n'y aurait pas de pluie, puis Élie a prié pour que cela arrive et cela s'est produit. Puis, Yahweh lui a dit qu'il y aurait de la pluie, Élie a prié pour qu'elle arrive et la pluie est arrivée. Élie n'est pas la cause première. Si Yahweh nous dit que quelque chose va arriver, nous pouvons prier pour son accomplissement dans la foi et dans la confiance en **lui**, non en nous-mêmes.

[2] Ou « répondez ».

28 Qu'est-ce qui vous ressemble ? Un certain homme avait dix
fils. Quand le premier vint,[1] il lui dit : ‘Fils, va travailler dans ma
vigne aujourd'hui’. 29 Mais il répondit : ‘Je ne veux pas y aller’.
Par la suite, il regretta et y alla. 30 Puis, il approcha Ha-Derech[2]
et lui dit la même *chose*. Et il dit : ‘J'irai avec plaisir’.[3] Mais il n'y
alla pas. 31 Qui de ces deux-là a fait la volonté du père ? » Alors,
ils répondirent : « Le premier ». Puis, il leur dit : « Vraiment, je
vous dis que les amants lubriques eux-mêmes et les
prostituées entrent dans le royaume de יהוה **avant vous**. 32 Car
Yohanan est venu montrer la voie de la justice et vous n'avez
pas cru en lui, mais les pécheurs et les prostituées ont cru en
lui.

33 Voici, je vous dirai une autre comparaison : Il y avait un
certain homme qui était un père des richesses[4] qui planta une
vigne et la ferma proprement, et fit un pressoir à l’intérieur et
y bâtit une tour au milieu.[5] Et ensuite, il la loua à un ouvrier[6]
(33r) et partit en voyage. 34 Et quand vint le moment d'acquérir
le fruit, il envoya ses serviteurs vers les ouvriers pour acquérir
ses fruits. 35 Mais les ouvriers prirent les serviteurs et
frappèrent quelques-uns d'entre eux, et en tuèrent quelques-

[1] Ou peut-être « quand il vint vers le premier ».
[2] Probablement : « un autre de ses fils ».
[3] Ou « avec joie ».
[4] Ou « un père riche ».
[5] Ou « à l’intérieur ».
[6] Au singulier dans le manuscrit. Parfois, l’hébreu emploie le singulier pour le pluriel (usage collectif).

uns d'entre eux. **36** Après, le maître envoya *de nouveau* ses
serviteurs aux ouvriers pour recevoir ses fruits. Et ils étaient
meilleurs et plus nombreux,[1] mais ils leur firent comme ils
avaient fait aux autres. **37** Finalement, il leur envoya son fils en
disant : 'Ils élèveront l'honneur[2] de mon fils'. **38** Mais quand les
ouvriers le virent, ils dirent entre eux : 'C'est l'héritier, tuons-le
pour que son héritage soit le nôtre'. **39** Ils l'emmenèrent à
l'extérieur de la vigne et le tuèrent.

40 Par conséquent, quand le propriétaire de la vigne viendra,
que fera-t-il aux ouvriers ? » **41** Et ils lui répondirent : « Il
détruira les méchants, et louera la vigne à d'autres bons qui lui
rendront le fruit approprié en son temps ». **42** Yéshoua leur dit :
« Et vous, n'avez-vous jamais lu l'Écriture qui dit : 'La pierre que
les bâtisseurs du mur ont rejetée sera placée dans le coin. C'est
un ouvrage d'El à vos yeux ? **43** Assurément, à cause de cela, je
vous dis que le royaume de יהוה **vous** sera enlevé et donné à
des nations qui feront ses œuvres. **44** Celui qui tombera sur
cette pierre sera écrasé et elle écrasera celui sur qui elle
tombera ».

45 Et quand les chefs des sacrificateurs et les Péroushim
entendirent cela, ils reconnurent qu'il parlait **d'eux** **46** et ils
voulurent s'emparer de lui. Mais ils craignaient le peuple, car
tous le considéraient comme prophète.

---

[1] Ou « de mieux en mieux ».
[2] Ou « faire preuve de respect ».

22.1 (33v) Puis, Yéshoua leur répondit et leur raconta une
parabole : **2** « *Le* royaume céleste est comme un homme – un
roi – qui fit une noce pour son fils. **3** Puis, il envoya les serviteurs
pour appeler les appelés[1] au mariage, mais ils ne voulurent pas
venir. **4** Et de nouveau,[2] il envoya d'autres serviteurs, disant :
'Vous devez dire aux appelés : J'ai préparé un festin de bétail
– du bétail et des oiseaux, et tout est préparé, venez à la noce'.
5 Mais ils le méprisèrent et s'en allèrent, l'un plus loin et un
autre à ses marchandises, **6** et les autres prirent les serviteurs
et les battirent à mort.[3] **7** Alors, quand le roi entendit cela, il fut
affligé et ordonna de tuer ces meurtriers et de brûler leur
maison.

8 Puis, il dit à ses serviteurs : 'La noce est préparée, mais ceux
qui ont été appelés ne sont pas dignes. **9** Allez donc sur les
chemins et appelez tous les gens que vous trouverez à la noce'.
10 Les serviteurs allèrent et rassemblèrent tous[4] – les mauvais
et les bons – et la noce fut remplie avec des appelés.[5] **11** Mais,
il vit un homme qui n'était pas vêtu de vêtements de noces **12**
et il lui dit : 'Bien-aimé, comment es-tu entré sans vêtement de
noces ?' Mais, il était silencieux. **13** Puis, le roi dit à ses
serviteurs : 'Prenez-le, liez-lui ses mains et ses pieds, et placez-

[1] Ou « les invités ».
[2] Litt. « une autre fois ».
[3] Ou « les opprima jusqu'à la mort ».
[4] Ou « tout le monde ».
[5] Ou « invités ».

le dans une prison de ténèbres !' [1] Et là, il endurera les pleurs
et les tremblotements de dents. **14** Beaucoup sont des appelés
(34r) mais peu *sont* des choisis ».

15 Et puis, les Péroushim s'assemblèrent et tinrent un conseil
sur la façon dont ils pourraient être en mesure de capturer
Yéshoua dans [2] sa parole. **16** Alors, ils lui envoyèrent *leurs*
talmidim avec des serviteurs d'Hérode, en disant : « Rabbi,
nous savons que tu es un homme fidèle et que tu enseignes la
voie d'El en vérité, et que tu ne considères aucun homme, car
tu ne regardes pas aux corps des hommes. **17** Dis-nous
comment cela te paraît ; sommes-nous redevables de donner
un tribut à César ou non ? » **18** Mais Yéshoua reconnut leur
plan. Il leur dit : « Pourquoi me tentez-vous, trompeurs. **19**
Montrez-moi une pièce de tribut ». Alors, ils lui montrèrent
une pièce. **20** Yéshoua leur dit : « De qui est cette image et
qu'est-ce qui est écrit au-dessus ? » **21** Et ils dirent : « De
César ». Puis, il leur dit : « Par conséquent, donnez à César ce
qui est éligible à César, et à El ce qui est éligible à El ». **22** Et
quand ils entendirent cela, ils furent stupéfaits et le quittèrent,
et s'en allèrent.

23 Et ce jour-là, les Tsadoukim s'approchèrent de lui et
l'interrogèrent. **24** Ils dirent : « Rabbi, Moshéh a dit – si
quelqu'un meurt sans enfants, que son frère prenne sa femme

---

[1] Ou « une enceinte sombre » ou « une prison sombre ».
[2] Ou « par ».

pour élever une semence[1] pour son frère.
25 Parmi nous, il y avait sept frères et le premier prit une femme, mais mourut sans semence et laissa sa femme à son frère.
26 Comme lui, le deuxième et le troisième, jusqu'au septième.
27 Et après leur femme mourut.
28 Si tel est le cas, à la résurrection, à qui des sept sera-t-elle la femme ? Car elle a été la femme de tous ».

29 Yéshoua répondit et leur dit (34v) : « Vous vous trompez et[2] vous ne comprenez pas les Écritures et la puissance d'El.
30 Dans la résurrection, ils n'auront pas de femme, et elles[3] n'*auront* pas de maris. Mais, ils seront comme les messagers d'El dans les cieux.
31 Et en ce qui concerne la résurrection des morts, n'avez-vous vous-mêmes jamais lu ce qu'El vous a dit ?
32 « Je suis l'Elohim d'Avraham, l'Elohim de Yitzhak et l'Elohim de Ya'aqov ». Il n'est pas l'Eloah des morts, mais des vivants ».
33 Et quand les gens entendirent cela, ils furent stupéfaits de son instruction.

34 Quand les Péroushim apprirent que les Tsadoukim avaient été réduits au silence[4] par Yéshoua, ils se rassemblèrent.
35 Et l'un des docteurs de la loi demanda à Yéshoua, le tentant, disant :
36 « Rabbi, quel est le commandement le plus élevé de la loi ? »
37 Yéshoua lui dit : « 'Tu dois aimer ton Elohim de tout

---

[1] Ou « postérité » ou « descendance ».
[2] Ou « car ».
[3] Au féminin, en Hébreu.
[4] Litt. « avaient le silence à cause de Yéshoua ».

ton cœur, de tout ton nephesh[1] et de tout ton entendement' ».
38 C'est le premier et le plus grand commandement. **39** Et le
second est comme ceci : 'Tu dois aimer ton prochain[2] comme
toi-même' ». **40** Toute la Torah et les Prophètes sont
suspendus[3] à ces deux commandements ».

41 Puis, Yéshoua dit aux Péroushim et à tous ceux qui étaient
rassemblés : **42** « Et alors, comment cela vous apparaît-il ?
Mashiah, de qui sera-t-il fils ? » Ils répondirent : « De Dawid ».
43 Yéshoua dit : « Et comment ? Et pourquoi Dawid l'appelait-
il rouhani,[4] son Adon, **44** en disant : 'Ha-Adon[5] a dit à mon
Adon, assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de ton
ennemi ton marchepied ?' **45** Ainsi, si Dawid l'appelle son
Adon, comment est-il son fils ? » **46** Mais pas un seul d'entre
eux fut capable de répondre un mot. Et aucun (35r) homme, ce
jour-là, n'eut dans sa main ou en son pouvoir de lui demander
quoi que ce soit.

23.1 Puis, Yéshoua dit aux gens et à ses talmidim : **2** « Il est
dit[6] : 'Les scribes[7] et les Péroushim sont montés sur le siège de

---

[1] *Nephesh* signifie littéralement « souffle » et renvoie à l'être (dans lequel se trouve l'âme). Le *nephesh* (qui représente le corps) est l'unité d'une personne, d'une individualité.
[2] Ou « voisin ».
[3] Ou « est attribué à » ou « basé sur ».
[4] *Rouhani* (de *rouah*). Litt. « par la spiritualité » ou « spirituellement ».
[5] Ou « le maître ».
[6] Lit « *ils* disent » - mais a souvent un sens passif. Pourrait aussi être traduit par « les scribes et Péroushim disent qu'ils sont montés... »
[7] Litt. « lettrés » ou « faiseurs de lettre », synonyme de « scribes ».

Moshéh – 3 Tout ce qu'ils vous disent, vous devez garder et
faire'.[1] Cependant, vous ne devez pas faire selon leurs œuvres,
car ils disent, mais ils ne font pas. 4 Ils chargent les peuples de
lourds fardeaux qu'*ils* ne sont pas capables de porter, mais ils
ne sont pas contents de les toucher avec leurs doigts. 5 Ils font
toutes leurs œuvres en paroles,[2] à cause de cela : Que les
hommes puissent les voir.

Ils portent de grandes décorations sur leur vêtement et un fin
tissage. 6 Et ils aiment un siège de choix[3] à la table et qu'ils
aient de grands et hauts sièges dans les maisons de leurs
assemblées. 7 Et qu'ils[4] s'enquièrent de leur bien-être et les
honorent dans les rues, et qu'ils les appellent Rabbis.

8 Mais vous ne devez pas vouloir[5] être appelés Rabbis, car un
est votre Enseignant ; vous êtes tous frères. 9 Et vous ne devez
pas vouloir appeler *quelqu'un* sur la terre 'Père', car un est
votre Père – qui est dans les cieux. 10 Vous ne devez pas
désirer[6] être appelés Rabbis, car Yéshoua Mashiah est Rav.[7] 11
Celui qui est grand parmi vous sera votre serviteur : 12 Et

[1] Cette phrase est probablement l'explication de ce que les Péroushim voulaient dire en affirmant qu'ils s'assoient sur le siège de Moïse : ils prétendent qu'ils ont l'autorité de Moïse et que tout le monde devrait leur obéir tout comme la Torah donnée par Moïse doit être obéie.

[2] Voir le verset 3 : « Ils disent, mais ils ne font pas ».

[3] Ou « chef ».

[4] Les gens.

[5] Ou « être disposé à ».

[6] Ou « être disposé à ».

[7] « Grand » ou « Rabbi », en hébreu.

quiconque s'exaltera sera abaissé et quiconque s'humiliera
sera exalté.

13 Malheur à vous, scribes et Péroushim (35v) et trompeurs qui
retenez aux peuples le chemin du royaume céleste. Ainsi, vous
n'y entrez pas ni ne leur permettez d'y entrer. **14** Malheur à
vous connaissant la littérature, Péroushim, trompeurs qui
mangez ce qui appartient aux veuves avec une longue prière.
Et à cause de cela, vous supporterez la longueur de
l'oppression. **15** Malheur à vous, scribes, Péroushim, trompeurs
qui faites le tour de la terre et de la mer pour donner un aperçu
à certains hommes. Et quand vous les instruisez, vous les
rendez deux fois plus méchants que vous-mêmes et fils de la
Gei-Hinnom.

16 Malheur à vous, dirigeants aveugles qui dites que, 'ceux qui
jurent par le Sanctuaire n'ont rien juré, mais celui qui fait un
vœu de donner de l'or au Sanctuaire, il est redevable[1] de *le*
donner'. **17** Naïfs et aveugles, quelle est la chose la plus grande,
l'or ou le Sanctuaire qui met l'or à part ? **18** [*À finaliser*][2] mais
vous dites que celui qui jure de donner *quelque chose* pour
l'autel est redevable de *le* donner. **19** Aveugles, quelle chose
est la plus grande, le don ou l'autel qui sanctifie le don ? **20** Car
quiconque jure par l'autel jure par toutes les choses qui sont
sur lui. **21** Ou quiconque jure par le Sanctuaire jure par toutes

---

[1] Ou « lié ».

[2] La phrase semble avoir disparu.

les choses qui sont de[1] lui. 22 Et quiconque jure par les cieux
jure par le trône d’El et par celui qui s'y assoit.

23 Malheur à vous, scribes et Péroushim, trompeurs qui recevez
de la pointe[2] de la menthe et du cumin, et [transgressez] les
grands commandements de la loi et abandonnez la droiture
(36r) et la grâce et la foi,[3] et ce sont les commandements qui
sont redevables[4] de faire,[5] et *il* n’est pas convenable de les
oublier. 24 Dirigeants aveugles – qui mâchez la puce, mais
avalez le chameau.

25 Malheur à vous, Péroushim, trompeurs qui vous montrez
comme des purs de l'extérieur. C'est-à-dire qui purifiez ce qui
est à l'extérieur, comme une tasse *ou* un plat. Mais vous, *à*
*l'*intérieur, êtes complètement remplis de proies[6] et de
nourriture étranglée. 26 Aveugle Péroushim, nettoyez d’abord
ce qui est à l’intérieur et ensuite, vous serez complètement
purs à l’extérieur.

27 Malheur à vous, scribes, Péroushim, qui êtes comme des
tombeaux peints qui paraissent beaux de l'extérieur, mais qui,
de l'intérieur, sont pleins d'ossements de morts et d'impuretés.

---

[1] Ou « à ».
[2] Ou « le meilleur ».
[3] Litt. « fidélité ». La foi hébraïque, c’est à la fois croire et faire (être fidèle).
[4] Ou « lié ».
[5] C’est-à-dire « ce qui doit être fait ».
[6] Ou « *nourriture* déchirée », c’est-à-dire la viande d’un animal déchiré qui est impropre à la consommation, car son sang n’a pas été vidé.

28 Et ainsi, à l'extérieur, paraissez comme des hommes justes
pour les gens, mais de l'intérieur, vous êtes pleins de toute
tromperie et d'un cœur mauvais.

29 Malheur à vous, scribes, Péroushim, trompeurs qui réparez
les tombeaux des prophètes et marquez les tombeaux des
justes, 30 et dites : 'Si **nous** avions été du temps de nos anciens
pères, **nous** n'aurions pas vraiment reconnu les prophètes'. 31
Ainsi, vous êtes témoins contre vous-mêmes que vous êtes les
fils de quiconque a tué les prophètes, 32 et vous remplissez la
mesure de vos pères.

33 Serpents, génération de vipères ardentes, comment serez-
vous délivrés[1] du jugement de la Gei-Hinnom ? 34 À cause de
cela, voici,[2] je vous envoie des prophètes et des hommes sages
et des scribes, et *certains* d'entre eux, vous tuerez et pendrez
avec la chaîne et trame,[3] et *les* battrez dans les maisons de vos
assemblées, et *les* persécuterez de ville en ville, 35 jusqu'à (36v)
ce que vienne sur vous le sang des justes qui a été répandu sur
la terre – depuis, le sang d'Abel le juste, jusqu'au sang de
Zechariah, le fils de Berechyah,[4] que vous avez tué entre le

---

[1] Ou « vous délivrerez-vous » ou peut-être « échapperez-vous ».
[2] Litt. « Voici ça ».
[3] Ou « longitudinalement et transversalement », employé en hébreu médiéval pour désigner une « croix ».
[4] Au moins un des manuscrits de la Shem Tov n'inclut pas « le fils de Berechyah ».

Sanctuaire et l'autel. **36** Vraiment, je vous dis que toutes ces
choses viendront sur ces générations.

37 Yéroushalaïm, Yéroushalaïm, qui a tué les prophètes et
lapidé les mis à part qui **vous** ont été envoyés de nombreuses
fois. J'ai désiré rassembler votre peuple comme la poule
rassemble ses poussins sous ses ailes, mais vous n'avez pas
voulu. **38** Et à cause de cela – voici, votre demeure deviendra
déserte. **39** Et je dis qu'à *partir* d'aujourd'hui, vous ne me verrez
plus, jusqu'à ce que vous disiez : 'Béni soit celui qui vient au
nom d'El' ».

24.1 Puis, Yéshoua partit du Sanctuaire et, comme il s'éloignait,
ses talmidim l'approchèrent afin de lui montrer les bâtiments
du Sanctuaire. **2** Alors, il répondit et leur dit : « Vous voyez
toutes ces choses ? Vraiment, je vous dis, il ne restera pas une
pierre sur une pierre qui ne sera pas détruite ».

3 Comme il était assis sur le mont des Oliviers, ses talmidim
l'approchèrent et lui dirent en confidence[1] : « Dis-nous quand
ces choses arriveront et les signes de ta venue et la fin du
monde ». **4** Alors, Yéshoua répondit et leur dit : « Prenez garde
à vous-mêmes qu'**aucun** (37r) **homme** ne vous trompe, **5** car
beaucoup viendront en mon nom, en disant : 'Je suis Mashiah'
et beaucoup d'hommes seront trompés.[2] **6** **Vous** entendrez

[1] Ou « en privé ».
[2] Ou peut-être, « et trompera **beaucoup d'hommes** ».

parler de guerres et de mouvements[1] de guerres, prenez garde
de ne pas être terrifiés, il est obligé[2] que ces troubles doivent
venir, mais ce ne sera pas encore la fin. **7** Un peuple s'élèvera
contre un autre et un royaume contre un autre. Et il y aura des
fléaux[3] et des tremblements de terre et de l'agitation sur la
terre. **8** Et ces choses seront le commencement des douleurs.[4]

9 Et puis, ils vous troubleront, *vous* battants[5] et *vous* tuants, et
tous vous rejetteront à cause de mon nom. **10** Et puis,
beaucoup seront perplexes et seront en colère les uns contre
les autres, **11**[6] **12** car la haine sera excessive par rapport à la
compassion et à la miséricorde de beaucoup, et l'amour de
beaucoup deviendra froid. **13** Mais celui qui persévérera jusqu'à
la fin et tiendra *bon*, il sera sauvé.

14 Et puis, la bonne nouvelle sera prêchée dans tout le monde,
comme un témoignage pour tous les peuples, et puis, viendra
la fin. **15** Alors, quand vous verrez *l'*abomination dévastatrice

---

[1] Ou « de mise en place ».
[2] Ou « nécessaire ».
[3] Ou des « massacres ».
[4] Ou des « souffrances ».
[5] Ou « oppressant ».
[6] Le manuscrit hébreu ne comporte pas le verset 11. On sait que les traducteurs grecs et les scribes/éditeurs de l'Ancien Testament ajoutaient souvent des notes explicatives, des interprétations et des mots supplémentaires dans leurs manuscrits, ce qui a élargi le texte au fil du temps. Il en est de même pour les traductions grecques des livres du Nouveau Testament, écrits à l'origine en hébreu.

(dont il est écrit dans le prophète Daniyel)[1] debout dans le lieu
mis à part – celui qui lit les comprendra quand il en sera ainsi[2]
– **16** ceux qui sont en Yéhouda doivent fuir[3] dans les
montagnes, **17** et quiconque sera dans la chambre du toit ne
doit pas descendre pour prendre quoi que ce soit de sa
maison, **18** et quiconque sera dans les champs ne devra pas
revenir pour prendre ses habits. **19** Malheur à celles qui seront
enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours. **20** Priez יהוה
que cette détresse ne se (37v) produise pas le Shabbat ou en
hiver.

21 Et puis, il y aura une détresse extrêmement grande qui ne
s'est pas produite depuis, le commencement du monde,
jusqu'à maintenant et jusqu'à la fin. **22** Et si יהוה ne
raccourcissait pas ce temps, aucun homme ne serait sauvé,
mais à cause des choisis de יהוה, il raccourcira ce temps.[4] **23** Et
puis, si un homme vous dit : 'Mashiah est dans ce lieu' ou 'là',
vous ne devez pas *le* croire. **24** Beaucoup de menteurs se
lèveront et feront une abondance de choses et de prodiges,
jusqu'à ce que les choisis de יהוה aillent presque dans l'erreur,
si cela était possible. **25** Je *vous* dis cela avant l'heure.

---

[1] Daniel, en hébreu.

[2] Cette déclaration de Yéshoua est très intéressante : nous comprendrons mieux les choses quand elles se produiront, si nous avons correctement interprété la prophétie de Daniel.

[3] Ou peut-être « se cacher ».

[4] Ou « ce temps sera raccourci ».

26 Et par conséquent, si un homme vous dit : 'Il est dans le
désert', ne voulez pas[1] *y* aller. Et si un homme vous dit : 'Il est
dans cette grotte', ne soyez pas prêt à *le* croire. **27** Car, comme
l'éclair qui part de l'est et se voit jusqu'à l'ouest – ainsi sera la
venue du Fils d'Eloah. **28** Et quel que soit l'endroit où sera le
corps, là se rassembleront les vautours.

29 Et aussitôt, très peu de temps après ce temps-là, le soleil
s'obscurcira et la lune ne brillera plus, et *les* étoiles *des* cieux
tomberont et les puissances des cieux trembleront.[2] **30** Puis, un
homme verra le signe du Fils d'Eloah dans les cieux. Et puis,
toutes les tribus de la terre hurleront et elles verront le Fils de
la vierge venir avec les nuées des cieux avec grande puissance
et image et apparence,[3] **31** et il enverra ses messagers, criant
avec de grandes voix et ils rassembleront les choisis d'El des
quatre portions du monde – des cieux et jusqu'à la terre.

32 Recevez un proverbe de la comparaison du (38r) figuier :
Quand ses rameaux sont nombreux et les feuilles sortent, vous
reconnaissez que l'été approche **33** [4] [De même, quand vous
verrez ces choses, vous devez savoir vous-mêmes que la fin du

---

[1] Ou « ne soyez pas disposé ».
[2] Ou « seront secouées ».
[3] Les mots « image » et « apparence » impliquent splendeur et majesté.
[4] Ce manuscrit ne contient pas la majeure partie du verset 33. La phrase a été reconstruite à partir de Marc 13.28-30. Il est probable que l'œil du copiste ait sauté du mot « approche » au verset 32 au même mot dans le verset 33.

monde approche] de la porte. **34** Vérité, je **vous** dis que cette
génération ne mourra pas avant que tout cela ne soit accompli.

35 La terre et les cieux passeront, mais mes paroles ne
passeront pas. **36** Et aucun homme ne connaît le jour et l'heure,
ni les messagers ni le Fils, mais seulement le Père céleste. **37** Et
tout comme c'était au temps de Noah,[1] ainsi, il sera à la venue
du Fils de la vierge. **38** Car comme c'était au temps avant le
déluge – qu'ils mangeaient et buvaient et célébraient des
mariages, jusqu'au jour où Noah entra dans l'arche, **39** sans s'en
rendre compte, jusqu'à ce que le déluge arrive et les tue tous
– ainsi, il en sera *à* la venue du Fils d'Eloah.

40 Puis, il y en aura deux dans les champs ; il prendra l'un et
laissera l'autre. **41** Et deux femmes seront *dans* la maison du
moulin ; il prendra l'une et laissera l'autre. Et deux dans un lit
– l'un sera pris[2] et l'autre, il laissera. **42** Par conséquent –
réveillez-vous ! Car vous ne connaissez pas l'heure à laquelle
le maître viendra.

43 Et vous savez *que* si un père des richesses[3] avait su l'heure
à laquelle le voleur viendrait, il aurait été éveillé et n'aurait pas
permis le cambriolage de sa maison. **44** Et à cet égard, tenez-
vous prêts ! Car vous ne connaissez pas l'heure à laquelle le
Fils d'Eloah viendra.

---

[1] Noé, en hébreu.
[2] Ou peut-être « il prendra celui-là ».
[3] Ou « un père riche ».

45 Et que pensez-vous d'un serviteur sage et fidèle ? Son
maître l'établit sur toute sa compagnie, afin qu'il leur donne à
manger en leur temps. **46** Bienheureux est ce serviteur que son
maître trouve attentif (38v) et faisant ainsi. **47** Vraiment, je vous
dis qu'il l'établira sur tous ses biens. **48** Mais si le méchant
serviteur dit dans son cœur : 'Mon maître tardera longtemps à
venir', **49** et commence à battre les autres serviteurs, et
commence à manger et à boire avec les ivrognes, **50** le maître
de ce serviteur viendra un jour qu'il n'attend pas[1] et *à* une
heure qu'il ne connaît pas. **51** Et il le retirera de sa supervision[2]
et le placera avec les trompeurs et là, il endurera des pleurs et
des tremblotements de dents.

25.1 « Et Puis, *le* royaume céleste sera comme dix vierges qui
prirent leurs lampes et allèrent sur le sentier de l'époux et de
l'épouse.[3]

2 Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq d'entre elles
étaient sages. **3** Et les cinq insensés prirent leurs lampes. **4**[4] **5** Et

---

[1] Litt. « pense ».
[2] C'est-à-dire « sa position de superviseur/surveillant.
[3] L'hébreu commence souvent par un aperçu de l'histoire, puis revient en arrière pour expliquer les détails.
[4] Le verset 4 est absent des manuscrits hébreux. Il ne s'agit probablement pas d'une omission, mais plutôt d'un élément de suspense dans l'histoire qui donne l'impression que les vierges folles n'étaient pas si folles que cela, puisqu'elles ont emporté leurs lampes. Ce n'est que plus tard que nous nous rendons compte que les sages ont pris de l'huile supplémentaire avec leurs lampes et que les folles n'en ont pas pris. Il est très probable que la traduction grecque ait harmonisé le texte en

tandis que l'époux tardait à venir, les dix *vierges* dormirent
longtemps – jusqu'au milieu de la nuit.

6 Un homme cria : 'Debout ! Voici, l'époux arrive, sortez vers lui
sur le sentier'. 7 Puis, toutes les vierges se levèrent et
allumèrent toutes leurs lampes. 8 Et les insensés dirent aux
sages : 'Donnez-nous de votre huile, car nos lampes se sont
éteintes'. 9 Mais les sages répondirent et dirent : 'Peut-être que
cela ne nous suffira pas, allez chez les vendeurs et achetez pour
vous-mêmes'. 10 Mais, alors qu'elles allaient acheter, l'époux
arriva. Et celles qui étaient prêtes (39r) entrèrent avec lui aux
noces et la porte fut fermée derrière elles. 11 Et ensuite
arrivèrent les vierges insensées et crièrent : 'Maître, maître,
ouvre-nous !' 12 Mais il répondit et dit : 'Vérité[1] – je ne sais pas
qui vous êtes'. 13 Par conséquent, vous devez être éveillés, car
vous ne connaissez ni le jour ni l'heure.

14 Tout comme un homme qui partit en voyage et appela les
serviteurs, et leur remit *une partie* de son or. 15 À l'un d'eux, il
remit cinq [pièces], à un autre, deux [pièces] et à un autre, une
– à chacun d'eux selon son évaluation et il s'en alla aussitôt. 16
Et celui qui avait reçu cinq [pièces] travailla avec elles et en
profita cinq autres. 17 Et celui qui en avait reçu deux, travailla
avec planification et en gagna deux autres. 18 Mais celui qui en

---

ajoutant l'explication plus tôt dans le récit, afin d'éviter toute confusion. Cela est fréquent dans la traduction de la Septante du Tanakh.

[1] Ou « Vraiment ».

avait reçu une, alla et creusa dans la terre et cacha la [pièce]
de son maître.

19 Et après un long temps, le maître vint et voulut entendre un
compte rendu de leur part. **20** Alors, celui qui avait reçu les cinq
[pièces] vint et lui en donna cinq autres *qu'*il avait gagnées, et
il dit à son maître : 'Tu m'as déposé cinq [pièces], voici tu en as
cinq de plus que j'ai gagnées'. **21** Puis, le Maître dit : 'Bon et
fidèle serviteur, parce que tu as été fidèle sur un peu d'argent,
tu peux entrer dans l'honneur de ton maître, et sur beaucoup[1]
tu seras maître'. **22** **23**[2] **24** Puis, celui qui avait reçu une *pièce* vint
et dit : 'Maître, je sais que tu es un homme dur et cruel, tu
moissonnes dans un lieu que tu n'as pas semé et rassemble ce
que tu n'as pas dispersé. **25** Alors, j'ai craint et j'ai caché la
[pièce] dans le sol – maintenant, (39v) tu peux récupérer ton
argent'.

26 Le maître répondit et lui dit : 'Serviteur coupable et craintif
– Après avoir su que je moissonne ce *que* je n'ai pas semé et

---

[1] Ou peut-être « une multitude » s'il s'agit de personnes plutôt que de biens.

[2] Les versets 22 et 23 sont absents des manuscrits hébreux. Il pourrait s'agir d'une erreur, mais il est plus probable que Matthieu se concentre sur les deux opposés – le fidèle versus l'infidèle. Un copiste peut avoir ajouté l'exemple du milieu parce qu'il est mentionné plus tôt dans l'histoire. Il pourrait donc être logique de le mentionner à nouveau ici. En examinant la version de Shem Tov de ce passage, George Howard remarque que le manuscrit D omet la majeure partie du verset 22 et la totalité du verset 23. Il pourrait donc s'agir de la tradition hébraïque de Matthieu.

que je rassemble ce que je n'ai pas dispersé dans *mon* lieu –
27 Par conséquent, tu aurais dû déposer mon argent à la table
des échangeurs, *afin* que quand je suis venu, je puisse
demander mon or avec le profit. 28 Prenez-lui la [pièce] et
remettez-la à celui qui en a dix. 29 Car à quiconque a, un
homme donnera avec surplus. Et celui qui n'a pas, le peu qu'il
a, un homme lui arrachera.[1] 30 'Et vous devez jeter le méchant
serviteur dans une fosse sombre. Et là, il endurera les pleurs et
le tremblotement de dents'.

31 Quand le Fils d'Eloah viendra dans son image splendide et
tous les messagers avec lui, alors il s'assiéra sur le trône de son
image.[2] 32 Et tous les peuples seront rassemblés devant lui et
il séparera les autres des autres,[3] comme le berger *sépare* les
agneaux des chevreaux. 33 Et il mettra les agneaux du côté
droit et les chevreaux du côté gauche.

34 Puis, le roi dira à ceux qui sont à droite : 'Entrez, bénis de
mon Père, et possédez le royaume qui a été préparé **pour vous**
depuis le commencement du monde, jusqu'à maintenant. 35
J'avais faim et vous m'avez donné à manger et j'avais soif et
vous m'avez donné à boire. J'étais sans abri et vous m'avez
donné le gîte, 36 J'étais nu et dépouillé et vous m'avez habillé.

[1] Ou « volera ».
[2] Ou « splendeur » ou « gloire ».
[3] Ou « séparera les uns des autres ».

J'étais malade et vous m'avez visité, j'étais emprisonné et vous
avez eu compassion de moi'.

37 Puis, ils répondront : 'Quand t'avons-nous vu (40r) dans la
faim et dans la soif, et t'avons-nous donné à manger et à
boire ? 38 Quand t'avons-nous vu sans abri et t'avons-nous fait
entrer – ou dépouillé, t'avons-nous couvert ? [1] 39 Ou quand
t'avons-nous vu malade et emprisonné, et sommes-nous
venus à toi ? 40 Puis, le roi répondra et leur dira : 'Vraiment, je
vous le dis, que tout le bien que vous avez jamais[2] fait à l'un
de mes frères insignifiants, que[3] c'est à moi que vous l'avez
fait'.

41 Et puis, il dira à ceux qui sont sur le côté gauche : 'Séparez-
vous[4] de moi, maudits de mon Père et allez dans le feu de la
Gei-Hinnom qui est préparé pour Ha-Satan et ses messagers.
42 J'avais faim et soif quand vous ne m'avez pas donné à
manger et à boire, 43 j'étais sans abri et vous ne m'avez pas fait
entrer, j'étais nu et vous ne m'avez pas couvert,[5] j'étais malade
et emprisonné, mais vous ne m'avez pas visité'.

44 Puis, ils répondront et diront : 'Et quand t'avons-nous vu
affamé et assoiffé et sans abri, nu ou malade ou emprisonné,
et ne t'avons-nous pas servi ?' 45 Puis, il leur répondra, en

---

[1] Ou « habillé ».
[2] Ou « fait depuis les temps anciens ».
[3] Ou « en effet ».
[4] Ou « partez ».
[5] Ou « vêtu ».

disant : 'Vraiment, je vous dis que chaque fois que vous ne
*l'*avez pas fait à l'un de ces pauvres insignifiants qui
m'appartiennent – aussi à moi, vous ne *l'*avez pas fait'. **46** Et
ceux-ci iront dans le feu de la Gei-Hinnom, mais les justes iront
dans la lumière éternelle ».[1]

26.1 Et il arriva, quand il termina ces paroles, il dit à ses
talmidim : **2** « Vous savez qu'à partir de maintenant et dans
deux jours sera le Pèssah,[2] puis, le Fils d'El sera trahi et
pendu ».

3 (40v) Puis, tous les grands sacrificateurs et les anciens du
peuple se réunirent dans le palais du chef des sacrificateurs qui
s'appelait Qayapha,[3] **4** et ils tinrent un conseil contre Yéshoua
– comment, ils seraient en mesure de le tuer **par tromperie**. **5**
Mais ils dirent : « Ne *le* faisons pas le jour de la fête, de peur
que le peuple ne se lève ».[4]

6 Maintenant, quand Yéshoua était à Beit-Anyah, dans la
maison de Shimon Lépreux, **7** une femme l'approcha avec un
récipient en albâtre, rempli d'onguent précieux,[5] et elle *le* versa
sur sa tête pendant qu'il mangeait à table. **8** Mais quand les
talmidim le virent, ils furent très affligés et pensèrent :

[1] Ou « gloire ». Voir Daniel 12.2-3.
[2] Pâque, en hébreu.
[3] Caïphe, en araméen.
[4] « Soulève », comme dans un tumulte.
[5] Litt. « gemme » ou « perle », mais lorsque mot est employé comme adjectif, il signifie « précieux ».

« Pourquoi a-t-elle fait cette perte ? [1] **9** Car cet onguent était
digne[2] d'être vendu pour une grande valeur ! » Et que : « Un
homme devrait en donner la valeur aux pauvres ». **10** Mais
Yéshoua, qui le savait, leur dit : « Pourquoi êtes-vous en colère
à propos de cette femme ? Car elle a fait une bonne œuvre
envers moi. **11** Car vous aurez toujours des pauvres avec vous,
mais je ne serai pas toujours avec vous. **12** Et cette *femme* a
mis cet onguent sur mon corps pour m'embaumer. **13**
Vraiment, je **vous** dis, qu'en tout lieu où ces bonnes nouvelles
seront rapportées dans tout le monde, ils raconteront ce
*qu'*elle a fait en souvenir de moi ».

14 Puis, l'un de ses douze talmidim, qui s'appelait Yéhouda
Isch-Keriot,[3] alla auprès des chefs des sacrificateurs, **15** et leur
dit : « Que voulez-vous donner pour que je vous livre
Yéshoua ? » Alors, ils lui vouèrent[4] trente pièces d'argent.**16** Et
à partir d'alors (41r) et par la suite, il chercha comment il pourrait
le trahir.

17 Et un jour précédent[5] Pèssa<u>h</u>, les talmidim vinrent et lui
dirent : « Dans quel lieu veux-tu que nous préparions le

---

[1] Ou « gaspiller ».
[2] Ou peut-être « aurait pu être vendu pour ».
[3] Iscariote ou « l'homme de Qériot ».
[4] Ou « lui promirent ».
[5] Ce mot peut également être traduit par « premier », mais le contexte indique clairement que la scène se déroule la veille de la Pâque. Matthieu 27.62 indique que le lendemain de la crucifixion était aussi le lendemain de la Pâque.

Pèssah ? » 18 Puis, Yéshoua dit : « Allez dans la ville et cet
homme que vous trouverez, dites-lui : 'Le Rabbi dit que son
heure est proche, avec toi, il veut garder *le* Pèssah – avec ses
talmidim' ». 19 Alors, les talmidim firent ce que Yéshoua leur
avait ordonné et préparèrent le Pèssah. 20 Et quand ce fut le
soir, il s'assit à table pour manger avec ses douze talmidim.

21 Et pendant qu'ils mangeaient, il leur dit : « Vraiment, je vous
dis que l'un de vous me trahira ». 22 Et quand ils entendirent
cela, ils furent extrêmement anxieux et chacun se mit à dire :
« Adon, est-ce moi ? » 23 Alors, il répondit : « Celui qui place sa
main avec moi dans le plat, il me trahira. 24 Et un homme qui
marche avec moi trahira le Fils d'Eloah, comme cela a été
prophétisé de lui. Malheur à lui ! – À l'homme par qui le Fils de
la vierge sera trahi : Cela aurait été une bonne chose pour lui,
s'il n'était pas né. 25 Puis, cet homme (Yéhouda qui le livra[1])
répondit et dit : « Rabbi, est-ce moi ? » Alors, Yéshoua
répondit et lui dit : « Tu *le* dis ».

26 Et quand ils s'assirent pour manger, Yéshoua prit le pain et
le bénit, et fit une prière d'action de grâces, et *le* rompit et dit :
« Prenez et mangez, car ceci est mon corps ». 27 Et ensuite, il
prit la coupe et fit une prière d'action de grâces, et la leur
donna et dit : « Buvez ceci – vous tous, 28 car c'est le sang du
nouveau[2] qui sera versé pour expier vos iniquités. 29 Et je vous

---

[1] Ou « l'a remis ».

[2] Au masculin, en hébreu. Dans Luc, il est question de « commandement nouveau », ce qui semble être un synonyme de la « Nouvelle Alliance ».

(41v) dis fidèlement qu'à partir de maintenant et par la suite, je ne boirai plus de cette [douceur] [1] de la vigne, jusqu'au jour où je la boirai à nouveau avec vous dans le royaume de mon Père ».

30 Et quand ils eurent dit l'action de grâce – c'est-à-dire qu'ils
firent une prière d'action de grâce – ils allèrent au mont des
Oliviers. **31** Puis, Yéshoua dit à ses talmidim : « Vous serez tous
offensés à cause de moi en cette nuit, car il est écrit : 'Je
frapperai le berger et le troupeau sera dispersé' de[2] la troupe.
32 Mais quand je me relèverai vivant, je serai[3] devant vous en
Gelilah ».

33 Alors Képha répondit et lui dit : « Même si tous ceux-là
seront offensés à cause de toi, je ne serai jamais offensé ». **34**
Mais Yéshoua lui dit : « Vraiment, je te dis que cette nuit, avant
que le coq ne crie, tu me renieras trois fois » **35** Et Képha lui
dit : « Même si je dois mourir avec toi, je ne te renierai pas ».
Et tous les talmidim dirent de même.

36 Et puis, Yéshoua vint avec eux dans une [zone] [4] qui est
appelée Gat-Shemenah.[5] Puis, il dit à ses talmidim : « Asseyez-
vous ici pendant que je vais prier ». **37** Et il prit Képha et *les*

---

[1] Ou peut-être « cette partie de la vigne ».
[2] Ou « par ».
[3] Ou « devenir », signifie probablement « apparaître ».
[4] Litt. « ville » pourrait aussi signifier district/zone.
[5] Gethsémani, en hébreu.

deux fils de Zavdai, et commença à être affligé et anxieux.[1] **38**
Puis, il leur dit : « Mon nephesh[2] est anxieux jusqu'à la mort,
attendez-moi ici et restez éveillés avec moi ». **39** Et il alla un peu
plus loin, inclina son visage et dit : « Mon Père, si c'est une
chose possible, retire (42r) cette mort de moi ; cependant, non
pas selon ma volonté, seulement selon la tienne ».

40 Puis, il se rendit auprès des talmidim et les trouva en train
de dormir. Alors, il dit à Képha : « N'étais [tu] pas [capable]
d'être éveillé avec moi pendant une heure ? **41** Soyez éveillés[3]
et priez pour que vous n'entriez pas en tentation, car le rouah[4]
est prêt, mais la chair est faible ». **42** Et une seconde fois, il alla
prier et dit : « Mon Père, si cette mort n'est pas capable de
s'éloigner de moi, fais ta volonté ». **43** Et il vint vers Képha une
autre fois et les trouva en train de dormir, car les yeux étaient
lourds. **44** Alors, il les laissa se reposer et alla prier une autre
fois, et dit ce même discours.

---

[1] Ou peut-être « en colère ».

[2] *Nephesh* signifie littéralement « souffle » et renvoie à l'être (dans lequel se trouve l'âme). Le *nephesh* (qui représente le corps) est l'unité d'une personne, d'une individualité.

[3] Ici, les verbes sont au pluriel, indiquant que Yéshoua s'adresse à tous les Talmidim, pas seulement à Képha.

[4] *Rouah* est souvent traduit par « esprit », ce qui est le cas lorsque *rouah* est associé à Elohim (ou à un être spirituel), mais de manière générale, lorsque le mot *rouah* est associé à l'homme ou à l'animal, il fait référence à l'âme d'un être vivant.

45 Puis, il s'approcha des talmidim et les trouva en train de
dormir, et dit : « Vous dormez et vous vous reposez ? Voici,[1]
l'heure[2] approche où le Fils d'Eloah sera livré dans les mains
des pécheurs. **46** Levez-vous et partons. Car voici – celui qui va
me trahir approche ». **47** Et pendant qu'il était en train de
parler, voici, Yéhouda – l'un des douze talmidim – arrivait et
avec lui une grande armée avec des épées et avec des bâtons,
envoyée du côté des chefs des sacrificateurs et par les anciens
du peuple.

48 Et celui qui le livrait donna ce signe : « Celui que
j'embrasserai est lui, alors prenez-le ». **49** Alors, il s'approcha
aussitôt de Yéshoua et dit : « Qu'El te sauve, Rabbi ». Et il
l'embrassa. **50** Mais Yéshoua lui dit : « Bien-aimé, pourquoi es-
tu venu ? » Et puis, ils s'approchèrent de Yéshoua et étendirent
les mains contre[3] Yéshoua et le saisirent.

51 Et voici, celui d'entre eux qui était à côté[4] de Yéshoua,
étendit la main et sortit son épée et frappa un (42v) des
serviteurs des chefs des sacrificateurs, et il lui coupa l'oreille. **52**
Mais ensuite, Yéshoua lui dit : « Remets l'épée à sa place. Tout
homme qui frappera[5] avec l'épée, par l'épée, il mourra. **53**
Pensez-vous que je ne sois pas capable de prier mon Père –

---

[1] Litt. « Voici que » (ici et au verset 47)
[2] Ou « temps ».
[3] Ou « jeté leurs mains dessus ».
[4] Ou « avec ».
[5] Ou « frapper à mort ».

qu'il m'envoie plus de douze[1] messagers ? 54 Cependant,
comment allez-vous *alors* accomplir les Écritures ?[2] Il est donc
obligé que cela soit fait ».[3]

55 À cette heure, Yéshoua dit aux foules : « Êtes-vous sortis
avec des épées et avec des bâtons pour me saisir, **comme si
j'étais un voleur** ? Tout le jour,[4] j'étais avec vous, enseignant
dans le Sanctuaire et vous ne m'avez pas pris. 56 Mais tout cela
est fait afin que vous puissiez accomplir les écrits des
prophètes ». Puis, tous les talmidim l'abandonnèrent et
s'enfuirent.

57 Alors, ils saisirent Yéshoua et le conduisirent à Qayapha,[5] le
chef des sacrificateurs, au lieu où les sages connaissant la
littérature et les anciens du Sanctuaire étaient rassemblés. 58
Et Képha le suivit de loin jusqu'au palais de Qayapha, le chef
des sacrificateurs, et alla à l'intérieur et s'assit avec les
dirigeants[6] afin qu'il puisse voir la fin.

---

[1] Sarcasme. Yéshoua n'avait pas besoin de ses douze talmidim pour combattre pour lui.

[2] Ou « mais comment allez-vous accomplir les Écritures ? » - ce qui signifie que seul Yahweh accomplit ses promesses. Ce n'est pas à nous de nous battre pour essayer de réaliser les promesses de Dieu, selon notre propre agenda.

[3] Ce qui signifie « cela doit arriver ».

[4] Idiome hébreu signifiant « continuellement » ou « tout le temps ». Pourrait éventuellement signifier « tous les jours ».

[5] Caïphe.

[6] Ce n'est pas le même mot que celui employé définir les chefs ou les souverains. Il s'agit probablement des dirigeants des intendants.

59 Puis, les chefs des sacrificateurs et toute l'assemblée
cherchèrent de faux témoins contre Yéshoua, afin qu'ils soient
en mesure de le livrer à mort, **60** mais ils ne les[1] trouvèrent pas,
bien que beaucoup de faux témoins soient venus. Et après[2]
deux témoins menteurs vinrent à nouveau, **61** et ils dirent :
« Cet *homme* a dit : 'Je suis capable de détruire le Sanctuaire
d'El et de le restaurer après trois jours' ». **62** Puis, le chef des
sacrificateurs se leva et dit à Yéshoua (43r) : « Ne réponds-tu pas
au témoignage que ceux-ci ont fait contre toi ? » **63** Mais
Yéshoua était silencieux.

Alors, le chef des sacrificateurs lui dit : « Je t'adjure, par l'El
vivant, que tu nous dises si tu es Mashiah, le Fils de l'El vivant ».
64 Puis, Yéshoua lui dit : « Tu *le* dis. Vraiment, je vous dis que
vous verrez aussi[3] le Fils de la vierge assis à la droite d'El et
venant [avec] les nuées *des* cieux ». **65** Puis, le chef des
sacrificateurs déchira son vêtement et dit : « Cet *homme* parle
blasphème ! **66** Comment cela vous semble-t-il ? » Alors, ils
répondirent, en disant : « Il est digne de mourir ».[4] **67** Ils lui
crachèrent au visage et le frappèrent. Et d'autres lui donnèrent
de grands coups, **68** en disant : « Prophétise qui t'a frappé ? »

---

[1] C'est-à-dire deux ou plusieurs faux témoins qui pourraient condamner Yéshoua à mort.

[2] Ou peut-être « finalement ».

[3] Ou « encore ».

[4] Ou peut-être « il mérite la mort ».

69 Et Képha était assis à l'extérieur du palais et une certaine
servante s'approcha de lui, disant : « Toi aussi – tu étais avec
Yéshoua de Gelilah ». 70 Mais il le nia devant tout le monde,
disant : « Je ne sais pas ce que tu dis ». 71 Et comme il sortait
par la porte, l'autre servante dit à ceux qui étaient là : « Aussi,
cet *homme* était avec Yéshoua de Netseret ». 72 Mais il nia de
nouveau avec un serment qu'il ne connaissait pas cet homme.
73 Et un peu plus tard, ceux qui se tenaient là s'approchèrent
de Képha et dirent : « Tu es *l'un* d'entre eux, car ton discours[1]
en témoigne ». 74 Et alors, il commença à nier et à jurer qu'il
ne connaissait pas cet homme. Et aussitôt le coq cria.[2] 75 Puis,
Képha se souvint de la parole de Yéshoua qui lui avait dit
qu'avant que le coq ne crie, il le renierait trois (43v) fois. Et il
sortit et pleura abondamment dans l'amertume.

27.1 Et quand le matin vint, les chefs des sacrificateurs et les
anciens du peuple tinrent un conseil, afin qu'ils puissent livrer
Yéshoua à la mort, 2 Alors, ils l'attachèrent et l'amenèrent
devant Pilate qui tenait[3] la position[4] de César.

3 (Maintenant, quand Yéhouda qui l'avait livré[5] vit qu'il était
effacé[6] – il regretta et rendit les trente pièces aux sacrificateurs

---

[1] Litt. « ta parole ».
[2] Litt. « appeler » en hébreu.
[3] Ou « soutenir ».
[4] Litt. « place ».
[5] Ou « trahi ».
[6] Ou « détruit » ou peut-être « battu ».

dirigeants et aux âgés,[1] **4** et dit : J'ai péché, car j'ai livré un sang
juste – c'est un homme [2] qui ne sait pas ». [3] Mais ils
répondirent : « Qu'est-ce *que* cela peut nous faire ? C'est à toi
de voir ». **5** Alors, il jeta les trente pièces dans[4] le Sanctuaire et
s'en alla.

6 Puis, les chefs des sacrificateurs prirent les trente pièces *et*
dirent : « Ce n'est pas une chose digne que nous les placions
dans la maison du Sanctuaire, car c'est le prix[5] du sang ». **7** Et
quand ils eurent pris conseil ensemble, ils achetèrent un
champ à un potier, afin d'y enterrer les étrangers. **8** Et à cause
de cela, ce champ est appelé Chaqal Dema, c'est-à-dire le
champ du sang – jusqu'à ce jour. **9** Et alors, la parole du
prophète [Yirméyahou] fut accomplie, disant : « Et ils[6] prirent
trente pièces d'argent qui est la valeur à laquelle les fils de
Yisrael l'estimaient, **10** et ils achetèrent avec elles le champ d'un
potier – [7]comme l'avait décrété notre Adon).

11 Et Yéshoua se tint devant Pilate – il lui demanda [disant] :
« Es-tu le roi des Yéhoudim ? » Et Yéshoua lui dit : « Tu le dis ».

---

[1] Synonyme des « anciens ».
[2] Litt. « en tant qu'homme ».
[3] Ce qui signifie « c'est un homme innocent ». Voir le verset 24.
[4] Ou « il jeta par terre les trente pièces dans le sanctuaire ».
[5] Litt. « valeur ».
[6] Ou « et les trente pièces d'argent furent prises... et le champ d'un potier fut acheté avec elles ».
[7] Cette dernière phrase ne fait pas partie de la citation, mais doit être comprise conjointement avec la phrase qui la précède : Cette prophétie s'est accomplie « comme notre Adon l'avait décrété ».

12 (44r) Et quand les chefs des sacrificateurs l'eurent calomnié et
les anciens du peuple après eux, il ne répondit pas un mot. 13
Puis, Pilate lui dit : « N'entends-tu pas combien de témoins
nous avons contre toi ? » 14 Mais Yéshoua ne répondit à rien,
alors Pilate fut stupéfait.

15 Et Pilate avait un officier avec une coutume de libérer[1] un
nephesh[2] que les Yéhoudim demandaient. 16 (Maintenant, il
retenait capturé, un homme dont le nom était Bar-Even[3] – qui,
à cause d'un meurtre, était capturé dans la maison de la
prison). 17 Et quand il les eut rassemblés, Pilate leur dit : « Qui
voulez-vous que je vous relâche : Bar-Even ou Yéshoua qui est
appelé Mashiah ? » 18 (Car il savait que par plaisir,[4] *ils* le
livraient à la mort).

19 Alors qu'il était assis sur le siège du jugement, sa femme envoya dire : « Tu ne dois pas juger cet homme juste, car j'ai vu beaucoup de choses dans une vision à cause de lui ».

20 Mais les chefs des sacrificateurs et les anciens admonestaient les gens pour qu'ils demandent Bar-Even et

---

[1] Le texte hébreu de Matthieu semble dire que c'est l'un des officiers de Pilate qui avait cette coutume. En d'autres termes, cela indiquerait que ce n'était pas Pilate lui-même qui agissait ainsi.

[2] *Nephesh* signifie littéralement « souffle » et renvoie à l'être. « Et Pilate avait un officier avec une coutume de libérer un être… »

[3] Ou « Bar-Ravan » qui signifie « fils d'un enseignant ». « Bar-Even » signifie « Fils d'une pierre ». Il ne s'agit pas de la même signification que le grec (tiré de l'araméen) Barabba(s), mot qui signifie « Fils du Père ».

[4] Ou « prévention ».

tuent Yéshoua. 21 Et Pilate leur dit : « Qui de ces deux voulez-
vous que je laisse partir ? » Alors ils dirent : « Bar-Even » ! 22 Et
Pilate dit : « Alors, que dois-je faire avec Yéshoua qui est
appelé Mashiah ? » Et ils dirent tous : « Qu'il soit placé sur la
chaîne et trame ! »[1] 23 Alors, Pilate leur dit : « Et quel mal a-t-il
fait ? » Mais de nouveau, ils crièrent: « Pends-le ! »

24 Et quand Pilate vit qu'il n'atteignait rien, mais *qu'*ils criaient
encore,[2] (44v) il prit de l'eau et se lava les mains devant le
peuple, et dit : « **Je** suis celui qui ne connaît pas[3] le sang de cet
homme juste. Faites attention à vous ». 25 Alors tout le total[4]
répondit : « Que son sang soit sur nous et sur nos fils ! » 26 Et
alors, il libéra Bar-Even et leur livra Yéshoua – battu – pour le
levé avec *la* chaîne et trame.

(27 [Maintenant] les serviteurs de Pilate avaient emmené
Yéshoua dans la grande maison des juges et les gens se
rassemblèrent autour, 28 et ils le dépouillèrent et le couvrirent
avec un vêtement de [fin lin] rouge, 29 et mirent une couronne
d'épines sur sa tête et un roseau dans sa main droite, et
fléchissaient *le* genou[5] devant lui, en disant : « Que יהוה te

---

[1] Ou « longitudinalement et transversalement », employé en hébreu médiéval pour désigner une « croix ».
[2] Ou « qu'ils criaient encore plus ».
[3] Signifiant « qui est innocent ».
[4] Ou « toute la foule ».
[5] Litt. « agenouillaient un genou devant lui ».

sauve, roi des Yéhoudim ». **30** Et ils lui crachaient dessus et
prenaient le roseau et frappaient sur sa tête).

31 Et après, quand ils eurent fait de lui beaucoup de moquerie,
ils le dépouillèrent de son vêtement et l'habillèrent de ses
habits, et l'emmenèrent pour le pendre. **32** Maintenant, alors
qu'ils marchaient à travers la ville, ils trouvèrent un homme
Qurini,[1] dont le nom était Shimon et ils le forcèrent à porter la
chaîne et trame.

33 Et ils arrivèrent à ce lieu qui est appelé Golgolta[2] ( )[3] **34** Et ils
lui donnèrent du vin mélangé avec de l'amertume à boire, mais
quand il goûta, il ne voulut pas boire.

35 Et quand ils l'eurent pendu, ils divisèrent ses habits entre eux
par le sort, afin que la prophétie soit accomplie qui dit : « Ils
ont divisé mes habits entre eux et ont tiré au sort mon
vêtement ». **36** Et ils s'assirent, *le* regardant.[4]

37 Et ils placèrent (45r) une inscription au-dessus de sa tête :
« Voici Yéshoua, le roi des Yéhoudim ». **38** Puis, ils pendirent
deux voleurs avec lui, l'un au côté droit et l'un au côté gauche.

39 Et ceux qui passaient par là le maudissaient, secouant leurs
têtes, **40** « Es-tu celui[5] qui dit que tu vas détruire le Sanctuaire

---

[1] Cyrénéen, en hébreu.
[2] Golgotha, en araméen.
[3] Le manuscrit insère une glose : « qui est le mont Calvaire ».
[4] Voir le Psaume 22.17.
[5] Ou « Est-ce toi ? »

et qu'en trois jours tu le reconstruiras ? Sauve-toi toi-même !
Si tu es le fils d'Eloah, descends de la chaîne et trame ».

41 Et comme ces paroles, le souverain sacrificateur et les
scribes,[1] et les sages et tous les anciens, lui parlaient – se
moquant de lui, **42** et disant : « Il sauve les autres, mais n'est-il
pas capable de se sauver lui-même ? Si **tu** es roi de Yisrael –
descends de la chaîne et trame, afin que nous puissions le voir
et te croire. **43** Il est en sûreté[2] en El – qui le sauvera, s'il le veut,
car il a dit : 'Je suis le fils d'Eloah' ». **44** Et comme ces paroles
d'injure, l'un des voleurs qui avaient été pendus après lui,
parlait.

45 Depuis, l'heure du milieu du jour, jusqu'à la neuvième heure
[3] [il y eut des ténèbres dans toute la terre.[4] **46** Et à la neuvième
heure] Yéshoua cria avec de grands appels et dit : « Eli,[5] Eli,
pourquoi m'as-tu abandonné ? » **47** Quand quelques-uns qui
se tenaient là entendirent cela, ils dirent : « Cet *homme* appelle

---

[1] Litt. « lettrés » ou « faiseurs de lettres », synonyme de « scribes ».

[2] Ou peut-être « Il fait confiance à El ».

[3] La phrase suivante a été reconstruite à partir de Marc. Il est probable que l'œil du copiste ait sauté du mot « neuvième » au verset 45 au même mot dans le verset 46.

[4] Le mot ארץ (*érets*) signifie terre, territoire, sol. C'est le contexte d'un passage qui va définir si nous avons affaire à la terre entière, à un territoire, une contée, une région ou bien à un pays. Ici, il s'agit de la terre d'Israël.

[5] « Eli » signifie « Mon El » et à la même prononciation que la première partie du nom d'Eli-Yahou.

Eli-Yahou ». 48 Alors, aussitôt, l'un d'eux courut et prit[1] une
éponge et la remplit de vinaigre, et la plaça sur le bout d'un
roseau et ils *la* lui donnèrent pour boire. 49 Mais le centurion
dit : « Voyons si Eli-Yahou viendra qui le libérera ». 50 Et
Yéshoua criant une autre fois, (45v) envoya[2] Rouah Ha-Qodesh.[3]

51 Et voici, le Sanctuaire fut brisé de[4] deux côtés, en haut et en
bas, et la terre trembla. Et les pierres furent divisées par le
milieu, 52 et les tombeaux furent ouverts et beaucoup de corps
de mis à part se levèrent et vécurent – 53 ils sortirent des
tombeaux ; après la résurrection, beaucoup apparurent.

54 Et le centurion et ceux qui gardaient Yéshoua avec lui, quand
ils virent les secousses – la terre trembler et ce qui arriva – ils
craignirent sévèrement,[5] disant : « Vraiment, c'est le Fils
d'Eloah ».

55 Et il y avait là beaucoup de filles[6] qui se tenaient loin de lui,
qui allaient[7] avec Yéshoua de Gelilah, qui le servaient. 56 Et

---

[1] Ou « apporta ».
[2] Ou « libéra ».
[3] Litt. « l'Esprit mis à part », l'Esprit Saint. Dans les manuscrits hébreux des Évangiles, Rouah Ha-Qodesh est souvent employé sans déterminant, comme un nom propre.
[4] Ou « au deux côtés » – la marge indique « en deux côtés/parties ».
[5] Litt. « craignirent avec puissance/force ».
[6] Ou « femmes ». En hébreu, les mots « fils » et « filles » sont souvent employés pour désigner les adultes (voir verset 56).
[7] Ou « venaient ».

parmi elles étaient Miryam Magdalit[1] *et* la mère de Ya'aqov et Yoseph, et la mère des fils de Zavdai.

57 Et quand cela fut fait,[2] un certain riche arriva, un homme de
Ramatayim,[3] dont le nom était Yoseph, lui qui était un talmid
de Yéshoua. **58** Alors cet *homme* approcha Pilate et demanda
de lui[4] le corps de Yéshoua. Et Pilate ordonna qu'il lui soit
donné. **59** Puis, Yoseph prit le corps de Yéshoua et l'enveloppa
dans un vêtement[5] de fin lin propre, **60** et il le déposa dans son
tombeau qui était neuf *et* taillé dans la pierre. Puis, il posa une
énorme pierre sur l'ouverture du tombeau et s'en alla. **61** Et
Miryam Magdalit et un autre Miryam étaient assises en face du
tombeau.

62 Et le jour qui vint après le Pèssah, les chefs des Péroushim
et les sacrificateurs vinrent à Pilate, **63** disant : « Maître, nous
(46r) nous souvenons que ce trompeur a dit qu'il se relèverait
vivant. **64** Par conséquent, ordonne de garder le tombeau,
jusqu'au jour où il a dit qu'il se relèverait vivant – afin que ses talmidim ne viennent pas et ne dérobent son corps et ne disent au peuple qu'il s'est relevé de la mort. *Car* alors ce sera[6] une
dernière erreur et elle sera pire que la première ». **65** Alors,
Pilate leur dit : « Cherchez des gardes et gardez-le comme

---

[1] Ou « de Magdala ».
[2] Ou « se fut produit ».
[3] Arimathée, en hébreu.
[4] Ou peut-être « pour lui-même ».
[5] Ou « tissu ».
[6] Ou peut-être « cela causera ».

vous l'entendez ». **66** Alors, ils allèrent et gardèrent le tombeau et scellèrent la grande pierre et la sécurisèrent.

28.1 Et le premier Jour Un[1] ( )[2] Miryam Magdalit et une autre Miryam vinrent pour voir le tombeau.

2 (Et voici, il y avait eu un puissant tremblement de terre avec force. Car le messager descendit des cieux et renversa la pierre
du tombeau, et s'assit dessus, **3** son visage était comme l'éclair
et ses vêtements étaient comme la neige, **4** et les gardes furent
effrayés et se tinrent comme des morts).

5 Et le messager dit aux femmes que « vous ne devez pas craindre,[3] car je sais que vous cherchez Yéshoua qui a été
pendu. **6** Il n'est pas ici, car il s'est relevé vivant, selon ce qu'il
vous a dit. Venez et voyez le lieu où [ils] l'ont déposé. **7** Et vous
devez aller hâtivement et dire à ses talmidim qu'il s'est relevé vivant et qu'il sera[4] devant vous en Gelilah, et que vous, vous-
mêmes, le verrez là-bas, comme il vous l'a dit ». **8** Puis, elles
partirent hâtivement (46v) du tombeau avec une abondance de tremblements[5] et avec une abondance de joie, elles coururent
le dire à ses talmidim. **9** Et pendant qu'elles étaient en train d'y

---

[1] Signifiant « le premier jour (dimanche) *après la Pâque* » qui était la fête des prémices.
[2] Le manuscrit insère une glose : « Qui s'appelle דוקמנג ». Il ne s'agit pas d'un mot hébreu, mais d'une glose latine/catalane en lettres hébraïques.
[3] Ou « trembler ».
[4] Ou « deviendra », signifie probablement « apparaître ».
[5] Ou « de crainte ».

aller, Yéshoua sortit vers elles sur le chemin, disant : « Qu'El
vous sauve ».[1] Puis, elles s'agenouillèrent à ses pieds et le
prièrent. **10** Et Yéshoua leur dit : « Ne craignez pas, mais allez
et dites à mes frères qu'ils doivent aller en Gelilah et là ils me
verront ».

11 Et quand elles s'en allèrent, certains des gardes vinrent à
Yéroushalaïm et rapportèrent aux chefs des sacrificateurs **tout
ce qui s'était passé**. **12** Puis, ils rassemblèrent les anciens et
tinrent un conseil, et ils donnèrent une grande quantité
d'argent[2] aux gardes **13** pour qu'ils disent *que* ses talmidim
étaient venus la nuit pendant qu'ils dormaient, et l'avaient
volé. **14** Et ils dirent : « Quand Pilate l'apprendra, nous ferons
en sorte[3] que vous soyez en sécurité ». **15** Alors, ils prirent
l'argent et firent ce qu'ils leur disaient. Et ces choses sont
rapportées parmi les Yéhoudim, jusqu'à ce jour.

16 Et les douze[4] talmidim allèrent en Gelilah, sur une certaine
montagne que Yéshoua leur avait indiquée. **17** Et Yéshoua leur

---

[1] Une salutation standard, voir Matthieu 26.49 ; 27.29.
[2] Ou « de l'argent ».
[3] Ou « gèrerons ».
[4] Pas onze, ce qui démontre que cet Évangile a été écrit plus tard rétrospectivement – voir Actes 1.15-22. Matthias, qui a ensuite été choisi comme douzième talmid, était « celui qui avait été avec nous tout le temps que Ha-Adon Yéshoua entrait et sortait parmi nous… depuis l'immersion de Yohanan, jusqu'au jour où il nous a été enlevé… ». Matthias (qui est devenu le douzième talmid avant que Matthieu n'écrive son Évangile) était donc là avec les onze autres talmidim, lorsque Yéshoua leur apparut en Gelilah.

apparut là. Et quand ils le virent, ils le prièrent, mais certains d'entre eux doutèrent. **18** Et Yéshoua vint et leur dit : « יהוה m'a donné puissance dans les cieux et sur la terre. **19** Par conséquent, allez prêcher à tous les peuples et immergez-les dans le nom du Père et du Fils et du Rouah Ha-Qodesh,[1] et enseignez-les, et gardez tout ce que je vous ai ordonné. **20** Et je serai avec vous en tout temps, jusqu'à la fin du monde.

Fini.

La lettre de [*à finaliser*][2] Matityahou – un talmid et un prédicateur – est achevée.

[1] Litt. « l'Esprit mis à part », l'Esprit Saint. Dans les manuscrits hébreux des Évangiles, Rouah Ha-Qodesh est souvent employé sans déterminant, comme un nom propre.

[2] Il s'agit d'un mot non hébreu qui signifie peut-être « saint ».

Glossaire

Adon Maître ou Seigneur, en hébreu. Adon ou Ha-Adon est souvent employé à la place de Yahweh dans les citations du Tanakh (Ancien Testament).

Andrai André

Avraham Abraham

Bar-Even Bar-Even signifie « fils d'une pierre ». Ou « Bar-Ravan », qui signifie « fils d'un enseignant ». La signification est différente de celle du grec (qui vient de l'araméen) « Barabba(s) », qui signifie « Fils du Père ».

Beit-Lechem Bethléem

Gelilah Galilée

El Singulier d'Elohim. Généralement traduit par « Dieu ». À noter qu'en hébreu, le mot « chance » ou « fortune » se prononce « gad » et parfois « god » (en anglais médiéval) - voir par exemple Genèse 30.10-11 ; Josué. 11.17 ; Isaïe 65.11.

Eloah Même signification que El, voir note ci-dessus.

Elohim Forme plurielle d'Eloah, voire la note ci-dessus.

Eliyahu Éli

Gei-Hinnom Litt. « La vallée de Hinnom ». Ce mot hébreu est translittéré en grec par Gehenna, traduit à tort par « Enfer ». Ha-Gei-Hinnom désigne une vallée située juste à côté de Jérusalem en lien avec la punition à venir. Voir Matthieu 25.41-46 dans la version

www.hebrewgospels.com/francais/evangiles/matthieu: « Et alors il dira à ceux qui sont du côté gauche... allez dans le feu de la Gei-Hinnom, qui est préparé pour Ha-Satan et ses messagers... Et ceux-ci iront dans le feu de la Gei-Hinnom, mais les justes iront dans la lumière éternelle ». Pour en savoir plus sur la définition biblique de Gei-Hinnom, voir Jérémie 7.30-33, Isaïe 30.33, 66.24, etc.

Ha-Satan Litt. « l'adversaire ». Parce qu'il est souvent employé comme nom dans les Évangiles (voir par exemple Matthieu 4.10), nous avons translittéré ce nom au lieu de le traduire, comme avec tous les autres noms.

Keipha Ou Képha : Pierre en araméen ou Cephas (translittération grecque). Un certain nombre de noms araméens ont été employés en hébreu post-exilique.

Kephar Nachum Capharnaüm

Menorah Chandelier ou ménorah

Mashiah Le Messie. Le mot hébreu *mashiah* a été traduit par *Kristos* en grec. À noter que *Kristos* doit être différencié de la connotation catholique du mot « Christ ». Littéralement, *mashiah* signifie « oint », il fait référence à celui qui est oint en tant que roi d'Israël, sacrificateur ou prophète. Lorsque le mot *machiah* est employé en tant que nom, il fait référence au Fils de Yahweh qu'Elohim a oint comme l'ultime roi d'Israël – le souverain sacrificateur et prophète venu pour partager les paroles de Yahweh au peuple d'Israël. Si quelqu'un ne lui obéit pas, YHWH lui-même retranchera cette

personne du milieu de son peuple. Voir Deutéronome 18.18-19.

Matityahou Matthieu

Miryam Marie

Mitsrayim Égypte

Mosheh Moïse

Nephesh (pl. nephashoth) Litt. « souffle », signifie « vie ». Le Nephesh renvoie à l'être, au corps d'une personne dans lequel se trouve l'âme.

Notsri Nazaréen

Perushim Pharisiens

Pèssah La Pâque

Rouah Ha-Qodesh Litt. « Esprit mis à part », Esprit Saint. Dans les manuscrits hébreux des Évangiles, Rouah Ha-Qodesh est employé sans déterminant, comme le nom propre d'une personne.

Sedom Sodome

Shabbat Septième jour de la semaine (samedi)

Shalom Litt. « plénitude », « complétude » ou « bien-être » peut aussi signifier « paix ». 'Shalom' a également été employé comme salutation.

Shelomoh Salomon

She'ol Le séjour des morts. Pour en savoir plus sur la définition biblique de She'ol, voir : Genèse 37.35 ; Nombres 16.30-33 ; 1Samuel 2.6 ; Isaïe 14.9-15 ; Ézéchiel 31.15-25 ; Jonas 2.2[3], etc.

Talmid (Pl. *talmidim*) Habituellement traduit par « disciples ». En hébreu, le *talmid* est un élève qui apprend de son professeur et suit son exemple.

Tanakh « Ancien Testament ». Acronyme de « Torah, Nevi'im et Kethuvim ».

Torah Le mot hébreu « Torah » signifie instruction. Le Créateur a donné sa Torah parfaite et éternelle (instructions) à Moshéh. Lorsque Torah est employé comme nom, il se réfère aux cinq premiers livres de la Bible (Le Pentateuque), ou par extension, à l'ensemble du Tanakh.

Tiqunim Les Tiqunim (masculin de Taqanot) sont des « règlements », des amendements ou des « améliorations » de la Torah, créés par l'homme, qui ne font pas partie des commandements originaux de la Torah de Yahweh.

Tsaduqim Sadducéens. Pourrait également se prononcer *Tsedoqim* ou *Tseduqim*, et signifie littéralement *Zadokites* ou « descendants de Tsadoq », c'est-à-dire Zadok, le prêtre. Voir par exemple Ézéchiel 44.15.

Tsidon Sidon

Tsor Tyr

Ya'aqov Jacob

Yardein Jourdain

Yehudah Ou Yéhouda : Juda' ou Judée

Yehudim Ou Yéhoudim : Juifs

Yerushalayim Ou Yéroushalaïm : Jérusalem

Yeshayah Isaïe

Yéshoua Nom hébreu de Jésus. Yéshoua est l'abréviation de Yehoshua, qui signifie « Yah est le salut », voir Matthieu 1.21.

יהוה Le manuscrit hébreu emploie le terme Ha-Shem qui signifie littéralement « Le Nom ». Aujourd'hui encore, la plupart des Juifs lisent et disent Ha-Shem quand ils voient le nom hébreu de Dieu. Nous avons remplacé Ha-Shem par le tétragramme tel qu'il apparaît dans le Tanakh. En ce qui concerne la prononciation, la seule prononciation grammaticalement possible, à partir de laquelle toutes les autres abréviations/contractions peuvent être formées, est « Yah-weh ».

Yirmeyahu Jérémie

Yisrael Israël

Yitschaq Ou Yitzchak : Isaac

Yoseph Ou Yoseph : Joseph

Yo<u>h</u>anan Jean

Zavdai Zébédée

Zevulun Zebulon